



المركز الجامعي لميلة

المرجع:

معهد الآداب واللغات
قسم اللغة والأدب العربي

"ΑΠΞΚ" ·υ̃πΙ τί ·υ̃πΙζ 'Ε΄υΠΖΞζ· υ̃ίπζπυιυΜ

ΒζΜζζ ' υ̃Γηζ

مذكرة معدة استكمالاً لمتطلبات نيل شهادة الماستر
الشعبة: أدب عربي
التخصص: أدب حديث و معاصر

إشراف الأستاذ(ة):
سليمة خليل

إعداد الطالب(ة):
*- ابتسام بوعنان

السنة الجامعية: 2015/2014



اللهم نور قلوبنا بالعلم
والدين وأشرح صدورنا
بالهدى واليقين ويسر أمورنا
وارفع مقامنا في عليين
واحشرنا بجوار النبي
الأمين

ΙΟΥΛΗ Π ΕΞ · ΙΗΕ

ΘηΜπ νυηΨ Ψ̃ ζηΠ Ψ̃ ρπΜΙ ρ̃̃β

Σ'ΙΜΖ ΤΙ ΙΥΤΖ Π ΙΓ'Ζ ΤΙ 'ΕΠΓΖ Κ"

"ΙυΖζ Λ'λζ θηΩι ζηΨ κπηΠυζ

τί ΑΙυΖψ̃ τΗ̃πΤΖ πΤΖ† λ† π τζ Η" ό

$\theta \sim \pi \Psi_t$ $\zeta \sim "o^*$ $H \pi \Psi_t$ $\cdot \dot{u} \beta \pi$ $\kappa \iota$ $\cdot u \Omega \iota$ $"\dot{\iota} \zeta$ $A'' u \Gamma \zeta$

Θ'ΙΕΖ' ΤΗΗ'Μ† ΧΙ -ΩΙ'ΙΖ' 'ΓΙ ΤΙ'ΟΗΥΣΒ

• Ισοεζ τζ ~πιηβ κυηζ

π ΙεΞζ 'Ε"υς ζΙΜ" θΗγ"Ητ τ Σ ιτ κτ ρ"βπ

·ΙΟΥΝ" ·ΙΙΞΙΖ ΤΗΘ'ΗΜ† ΣΖ ·ΓΙΖ Π ΙΟΥΥΗΖ

$\theta'' i \psi \sim \zeta \zeta^- \tau \Sigma i \zeta \sim \pi \rho \sim \psi^* H \zeta \sim \tau \lambda H i \eta \Psi \tau H \zeta \sim \rho \eta Z$

ΚυΚΨ π "οΗ"ΥΓύι -βΗ* τ*λ"ϊ ςζ 'Εϋβππ

4. 5. 5.

• **Hy**

φ'ζΛθ' κθ'Ψθ' ΛχΘι' φα μζηρθ ριλβλ φα Λα'Χοο 'ΗχιΛΞ τν· Ειϊ μλ 'Ηχ'ςΛθ' ὕηΠοο
 'ΗβιΟΘλ 'ΗχιΕν 'Ι'Ξ'Λι τθ' 'ΙΨΥΘ φοθ' 'ΗχΣΟΠθ' φπ Τ'Υβθ' 'Κρθ ΖηΕλ κπ' ὕΨθ ς
 μλ ΛχΩη ὕ'λϊ' φα 'ΕΛχ·ηθ' 'Ην'ηλθ' ρθ 'Ιν'ηα ΔιΦΣλθ' 'Ηχπ'λθ 'πιχιΕο φα 'Ινχ'·ο
 'Ιν'η φοθ' 'ΗωχιΕθ' Απ'νλθ' ρολιδ φοθ' 'Ι'Ξ'Λιθ' ὕΕθ μλ 'ΕΥ'ς ΖθΚ 'Ι· Ιδς μχΞΛ'Ιθ'
 φοθ' Ν'Ξ'ι' Ια'Λθ' ρβΣς· ρ'Ι'χν'Ξιθ' μλ ροεοΞ' φοθ' "μςλ'π 'Αχιχα "ΗΞ'Λι ρλπ'
 . 'ΗχΣΟΠθ' κςρβλ ΙχιΕο φα 'ΗωχιΕθ' 'Ηχ'ςΛθ' 'Ι'χΛΧνθ' ρχιϊ 'Ι'ηρ'

Μνοηρ φοθ' 'Ι'χΣΟΠθ'· π'νή τθ' νπ'·ον' 'Ιβθ " 'ΕςπΜ' 'Ηχ'ςΛθ' νοΤ'Λδ ὕΕθ μλς
 ΛΧν 'λ γχ·Φο· 'Ιπ'Β 'ΥΕ·θ' 'Κπ ὕς'Εαβ ρηχηρθ τιϊ , Λ'εθ' Τ ηΕο 'ΗχΕςλ 'ΙώωΙ
 κςρβλ φα μςΞΛ'Ιθ' οθ'δ 'λ ΖθΚ 'ΙΥΨλ ρ 'ΗχΣΟΠθ' ΛΣνϊ φα "μςλ'π 'Αχιχα" οχθ'
 . ρ·ν'ςΒ ΩχλΒ· 'ΗΦ'Εό' ὕΒ' μλ 'ΗχΣΟΠθ'

:Α'·Ξ' τιϊ τν·ν' 'λν' ς 'Φ'·οϊ' ΨςΥςλθ' Λ'χ'οθ' μηχ κθ ς

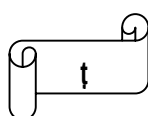
Νλιχ μ· 'εχιθ 'Σν π'Λν φοθ' 'ΗχΛ'ΜΒθ' 'Ηχ'ςΛθ' 'ΗΣ'·Θ· ς 'Ηχ'ςΛθ'· νβίΠ μ'η ρθς'
 ΛλΦ 'λ ς ονϊ 'ΙηΞ 'λ ΖχΛΕο τιϊ 'ΥΕ'·θ' Τ ηΕο κχδ ς 'Ι'λχο μλ οονλΥο 'λθ
 . ριθ'Ι

'Ι'Κ ρ 'ΗχΕςλ 'ΙώωΙ Μνοηρ φοθ' 'Ι'χΣΟΠθ' μλ ὕ'π ΙΙΨ· "ΕςπΜ" 'Ηχ'ςΛ τνή ρρν'Ω
 . 'Ηνχ'·ολ 'Ι'χΨΒλλ

·'ΗχιΛΞθ' 'Ι'Ξ'Λιθ' φα 'Ηλ'ρθ' ΩχΥ'ςλθ' μλ ἡϊ υκθ' 'ΗχΣΟΠθ' ΨςΥςλ τθ' 'Ηα'Υό'·

: 'Ηχθ'οθ' 'Ηι'Ξ'ι' φα ΛςΕλΟχ 'ΕληΚλθ' ξκπ φα ΓςΛΦλθ' ὕ'ηΠό' ς

τθ' μχΞΛ'Ιθ'· ΩαΙ υκθ' 'Α·Ξθ' 'λ à 'ΗχΣΟΠιθ 'Ι'·Ω κςρβλ ΙχιΕο 'ΑΨΣθ' μλ μ'η 'Κ'λθ
 φπ'λὰ "μςλ'π 'Αχιχα" Ινϊ ρλςρβλ ςπ 'λ à'ΗχΣΟΠθ' ς Ρ ΟΠθ' ΔιΦΣλ μχ· Φιθθ'



φ00' '1'χ'ΒΛλθ' ς 'ρ0'λχΞε0 κπ' φπ 'λ à'ΕςπΜ" 'Ηχ'ςΛ 'ρ0ιλε φ00' '1'χ'ΣΘΠθ' 'ΗθώΙ
à 'ρνλ 'ρ0ε0Ξ'

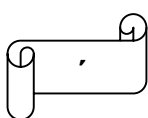
κΩ 'χεχ·Φ0 φν'Ωθ' ς 'χ'ΛΧν 'ÿς'ϊ' μ'ηα ϐ μχιΣα 'ρλ'ςδ 'ΗΦΘ 'ΥΕ·θ' 'Κρθ 'ν'ÿΥς Ιδς
ΝΛρα κΩ ΩΒ'Λλθ' ς ΛΙ'Σλθ' 'Ηλ'δ ς 'ΗΞ'ΛΙθ' ξΚπ 'χ'νΩ φα Τ'Β 'λ κπ' '1'ΣΘθ 'Ηλ0'Θ
. '1'ÿςΥςλθ'

υΚθ'ς 'ÿς'ϊ' 'ÿΣβθ' φα ς ϐ'ΥΕ·θ' ΨςΥςλ 'ÿςΕ 'ÿ'ηΠό' ΓΛΦ τθ' 'νΙλ'ÿ 'ΗλΙελθ' φβα
'Ηίθ 'Ηχ'ΣΘΠθ' κςρβλ τθ' 'νδΛΦ0 "'Ηχ'ΛΧν κχπ'βλ ς '1'ΛςΣ0 "û· 'λςΞςλ μ'η
'Ηχ'ςΛθ' φα 'Ηχ'ΣΘΠθ' 'Ην'ηλβ 'Ηχ'ηΕθ' 'Ηχ'ΣΘΠθ' ς Ρ ΘΠθ' μχ· γΛβθ'ϐ 'ΕΕΦΣ' ς
. μςλ'π 'Αχιχα Ιν'ÿ 'Ηχ'ΣΘΠθ' ς

'νΒθς 'ΥχΕ "'Ηχ'ςΛθ' φα '1'χ'ΣΘΠθ' 'χΒςθςχλχΞ " û· μςν'ÿΙεα φν'Ωθ' 'ÿΣβθ' 'λ'
Ψ'ςν' ςϐ 'ρχα Τ'λΞ'ÿ' 'ΗχΜΛλ ς 'ΗθώΙ ΙΙΕνθ 'ΗΞςΛΙλθ' 'Ηχ'ςΛθ' Τ'Υα τθ' ξΛ·ÿ
Μ'Λ· ς ϐ 'χΒΛ'Θ ς 'χΙθ'Ι 'βΣς 'ρβΣςςϐ"μςλ'π 'Αχιχα" 'ÿχνΣ0 'ΑΞΕ '1'χ'ΣΘΠθ'
'1'χ'ΣΘΠθ' ΩχΜς0 Φλν κΩϐ 'ρνχ· 'ΕΙςΒςλθ' '1'δÈÿθ' μ'χ·ς ϐ'1'χ'ΣΘΠιθ 'Ηχιλ'ÿθ' Λ'ςΙ'ÿ'
φα 'ΗΣΘιλ ς 'ΗΕΥςλ 'ÿς'ΙΒ· ζθΚ μχιΥÿλ ϐ 'Ηχ'ςΛθ' φα '1'χ'ΣΘΠθ' '1'βΣ 'Λχθ' ς
. '1'χ'ΣΘΠθ' Λ0'ς0θ οΞβν μψ'

. 'ρχθ' 'ÿΣς0λθ' Α'νθ' κπ' '1ς0Ε' 'Ηλ0'Θ τθ' 'ΥΕ·θ' Ρ ΙΘ ΛχΘ'ÿ' φας

Αρνλθ' 'νΙλ0ÿ' ϐοεχΛΦ οΒς0 ς οηΙΞλ ΔΥς0 'ÿ'Ιπ' 'ΥΕ·θ' 'Κρθ μςη0 τ0Ε ς
Α'νθ' τθ' 'ΗΞ'ΛΙθ' ξΚρ· 'ÿςΣςθ' φα 'νΙ'ÿΞ0 μ' 'ρν'Π μλ ϐ'Ηχ'ΛΒ' 'ΗιχΞς φΒςθςχλχΞθ'
'Ηχ'ΣΘΠθ' ΛΣν'ÿ ~χ'Υ0 φ00' 'ΕςΒΛλθ'



ἩΨ·Φ· ῥλπῃ μῃ ΩΒ'Λθ' ς ΛΙ'Σλθ' μλ ἩιλΒ ΩΥ'ςΟλθ' ὕλΨθ' 'Ιπ 'ΑΛΙ Τ'Υῃ Ιδς
 "Ἡχ'"ςΛθ' 'Ι'χ'ΣΘΠθ' 'ΗχΒςθςχλχΞ" 'Α'οη: ῥλπῃ ΕΙ'Ι'Ξλ 'Αοη τθ' 'Ηα'Υ' 'Ηχ'ςΛθ' ὕ'Εθ'
 ζθ'λθ' Ι·Ψθ' ""Ἡχ'ςΛθ' 'ΗχΛΧν "ς " 'ΕλΣ'Ψλθ' 'ΗχΛ'ΜΒθ' 'ΗΣεθ'" 'Α'οη ς " μςλ'π 'Αχιχβθ'"
 . σΛΘ' 'Αοη τθ' 'Ηα'Υό· " φν'ΙχΛΕθ' ΙχΛΕθ' "υΙΛΞθ' Ρ νθ' 'Ηχν· " ςρ" Τ'ΟΛΛ

Ἡ·ςΨΣ 'πΜΛ· μῃ φθθ' ς ρ'ριδΛΨθ' 'Ι·ςΨΣ μλ Ι·ώ Ωα'ν ΙρΒ ὕη 'Ελλω μῃ ς
 'ΗΣ'Θ· ς (ΕςπΜ) 'Ηχ'ςΛθ' ΛΣ'ν'Ι ζ·Πθ ς ὕθ'Ιθ ς οθ'Κ ΙΕ φα (Ἡχ'ΣΘΠθ') ΨςΥςλθ'
 .Ἡχ'ΣΘΠθ' ΛΣν'Ι

'Ελχ·η ς 'ΕλχίΣ ὕη· 'νΙ'Ι'Ξ μλ 'Ηα'η τθ' ΛηΠθ· κΙεθν μῃ ώ· 'νΨΞχ ώ Λχθ'ι' φας
 φα Γ'Βνθ' ῥθ τνλθν φθθ' ρ 'Λχθ ζ' 'π'ΜΒ " ὕχιθ 'ΗλχιΞ" 'ΕΛχΙεθ' 'ΕΚ'ΟΞ'ι' τθ' 'ΗΣ'Θ·
 ΙρθΒλιθ ς ρ 'ν·ΞΕ ςρα ώ· ςρ 'Ηνλθ' ς ὕΥβθ' οια 'νΞΕ' μ'α ρ'ΗχιλΨθ' ς 'ΗχλιΨθ' ῥοΛχΞλ
 .Ι'ΙΞθ' ς γχαςθθ' ὕΞν ζ' ς 'Α'Σ' μ' μ'ΛΒ' ς 'ΦΘ' ς ΙρθΒ' μ' ΛΒ'

: ρπψ̃ ρΠϑ̣ζ̃

· υΙΥλ 'Ε̃ΙπΠ'Η π θυΞ̣'ϑ̣ι

: "ΓύΤΠ̃π ·έζ̣ ·υΠΖΞζ̣ θποϑ̣ι ij 1

·έζ̣ -1-1

"ΓύΤΠ̃ -2-1

·υΠΖΞζ̣ π Ο ΖΞζ̣ κυ̣* αΙϑ̣ζ̣ -2

·υ̣̃πΙζ̣ τί ·υΠΖΞζ̣ ·λ̣'ει-3

κπι̣'ξ ' σηυί ΗλΨ ·υΠΖΞζ̣ -4-

1 - 1 - 1. ٠ΠΖΞζ ٠έζ ٠ΓύΤΠπ :

ΙχΕςθ' ΛΣνΰθ' ρν' ζθΚ φ'''ςΛθ' ὕλΰθ' οχιϊ κςεχ' χΞΞ'ς ω'ΰα 'ΛΣνϊ 'Ηχ ΣΘΠθ' ΙΰΟ
 . 'Ι'χ ΣΘΠ μςΙ φ·Ι' ὕλϊ ΛςΣθ μηλχ Èα σΛΘϊ' 'ΗχΙΛΞθ' ΛΣ'νΰθ' οΰλ ΩΦ'εΟΟ υΚθ'

1. 1 - 1. ٠ΠΖΞζ ٠έζ :

ίφπ 'Κεῖ ὕΕθ' ἀϊϊςθ' ΑΛΛθς' : τθ'ΰΟ οθςδ φα κχΛηθ' μτΛεθ' φα 'Ηχ ΣΘΠθ' 'ΙΙΛς
 (1) "μχλθ'Κ 'νῆ ὕῆ 'Κίτ μλ Ηθβῆ φα 'νῆ Ιδ 'νῆς 'χ 'ςΛβῆ μχΚθ' Λ'ήΣ ςε ΞήΣΘ'Π

Ρ ΘΠθ'" : φιχ "λ ΛςΧνλ μ·ώ 'ΑΛΰθ' μ'Ξθ κΒΰλ φα " Ρ ΘΠ" ΕΙ'λ φα ΙΛς Ιδς·
 Λλϊ οθςδς Ρ 'ΘΠς Ρ ςΘΠς Ρ 'ΘΠ' ΩλΒθ'ς Ληκλ ξΛχῆς βμ'Ξνó' β Ρ ΘΠ Ηϊ'λΒ
 : Ηΰχ·Λ φ· μ·

(2) ΛΣΰλς μ'νῆ ζΡ ςΘΠ ΑΥ'Π *** φεῶς ΑΙ ςῆ μλ μςΙ φνΒλ μ'ήῆ

ὕςεΟ Ιχΰ· μλ ξ'ΛΟ ξΛχῆς μ'Ξνó' ὀ'ςΞ Ρ ΘΠθ'ς βΕ'Λλθ' ο· Ι'Λ' Ρ ΘΠθ' 'Ι·Ω' ον'α
 Ψ'βΟΛ' οθ κΞΒ ὕῆ Ρ ΘΠθ'ς βοΣΘΠ 'Ιχ'Λ Ιεα ον'λΞΒ 'Ιχ'Λ ὀφΠ ὕῆς β Ρ ΘΠ' ὕΕΩ
 . Ρ ΘΠθ' Χβθ 'ρθ ΛχΰΟΞ'α 'Ι'Κθ' 'Ι'·Ω' ο· Ι'Λλθ' ς βΛςρΧς

β'Ιςλθ' Ινϊ γΛΦχ κια οΰαΛ βυ' ΛΣ· Ρ ΘΠς βΦς·ρθ' ΙΥ Ρ ςΘΠθ'ς
 ςρα ὕΒΛθ' Ρ ΘΠς 'ΗΣ'ΘΠθ' κΞώ'ς βΗχΣΘΠ τνῖ'ς β Ρ ΘΠθ' κχΧΰθ' Ρ χΘΠθ'ς
 (3)·ΩβΟΛ' Ρ ςΘΠ Δοβθ'· ήΡ ΘΠς βκχΞΒ υ' Ρ χΘΠ

οθςΕ "λ μχ· ΜΛ· "ΣςΘΠ Ρ ΘΠ μλ "Ηχ ΣΘΠθ'" 'Ηλιη 'Ιἤ'Β ΙΒνλθ' κΒΰλ φας
 γιΦχ) φΞ'νϊ' ΙΕ'ς βφν'Ξν' υΛΠ· μ'ῆ Ν'νθ' μλ ΙΛα βῆΡ ςΘΠς Ρ 'ΘΠ' ἶ Ρ ΘΠ
 . (τνῖ'ς ΛηΚθ' τιϊ

(1) 97 'Ηχψ' βἤ'χ·ν'ϊ' ΕΛςΞ

(2) ابن منظور: لسان العرب، المجلد 7، مادة شخص، دار الصبح، بيروت، لبنان، 1، 2006، ص 45.

(3) . ρΞβν 'ΗΕβ Σθ' βοΞβν ΩΒΛλθ'

ÿεν ξλχή μῖ Ρ ΘΠΘ' Μχλθ φθθ' 'Ι'β Σ θ' 'Ηϊςλβλ : 'Ι'χ Σ ΘΠ Ωλβ 'Ηχ Σ ΘΠ
 ζ' ξλχή μῖ Μχλθλς γςβθλ Ρ ΘΠ β'Ηχ Σ ΘΠ 'Ηχςπ βφ Σ ΘΠ ΙςΒς β'ΗλχΧϊ 'Ηχ Σ ΘΠ
 'Ηχ Σ ΘΠ β'ΗχΞ'χΞ 'Ηχ Σ ΘΠ β'ΗχΘχλ'θ 'Ηχ Σ ΘΠ β'ΗχλΞλ 'Ηχ Σ ΘΠ 'ΗφιΞς Μηλλ 'ΑΕ' Σ
 .(1)"Ηχ·Ι'ν

ΤφΠθ' φα Ψ'βθλ' τιῖ ῑλχ ΙΕ'ς ῑΣ'ν : (Ρ βΖ βΟ) ΛΙΒθ' μῖ ῑςεχ ΝΛ'α μ' 'λ'ν
 (2)"Ι'ϋ· μλ ζθ 'λΞ 'Κ' μ'Ξνώ' Ι'ςΞ ςπς β Ρ ΘΠΘ' ζθΚ μλ

φα 'ΗχΞνλβθ' 'Ηίιθ' μῖ 'Ηλβλθλ 'ΙΤ'Β Ιδς 'ΥχΙΕθ' ΛΣ ῑθ' φα ΛρΧ 'Ηχ Σ ΘΠΘ' Διφ Σ λς
 ΛΠῖ φν'θθ' μλεθ' φα (personnalité) Ρ ΘΠ 'Ηλιη 'ρχα 'ΙλιθΞ' υκθ' ῑΣ' ῖ'
 (the mask) Ψ'νεθ' φν'ϋχ υκθ'ς β(persona) φνχθΞθ' ῑΣ' ῖ' μλ 'ΗεθΠλ φπς βυΙΞχλ
 'Υχε "ήΡ ΘΠ" ῑῑβθ' μλ Τ'Β 'ΗΧβιθ υςίιθ' γ'εθΠώ' μ' ΙΒνα 'Ηχ·Λῑθ' 'Ηίιθ' φα 'λ'ν
 Μχλθχ 'Η Σ'Θ 'Ι'Μχλλ τιῖ ῑλθΠχ υκθ' μχῑλθ' Ιλβθ' 'ρν' β'Ηχ Σ ΘΠΘ' μλ ΙςΣελθ' Δ·Σχ
 .'Ηχβλ'θ κ' 'Ηχιθ'Ι 'Ιν'η Τ'ςΞ ξλχή μῖ 'ρ·

·ΠΖΞ'~ θποῖι -2-1

ῑΛφ μλ 'ρ· κ'λθπώ' Λθη βυΙλΞθ' ῑῑβθ' μ'ηλ' μλ 'λρλ 'νηλ 'Ηχ Σ ΘΠΘ' Λ'·θῖ'.

. 'ρθ 'Ι·'Ω κςρβλ ΙχΙΕθ 'ΑῑΣ θ' μλ μ'ηα βκπ'Λτ 'Ινχ'·θς 'Ι·ῑΠθα βμχχ'ςλθ'ς Ι'ενθ'

'Ηχ Σ ΘΠΘ'α (1)" 'Η Σ νλθ' γςα οιηΠθ τε·χ φλπς φδλς μ'η " 'ρν· 'ραΛῑχ μλ ζ'νρα
 ώ' 'ΙΞχθ φρα β Ρ νθ' 'ρνῖ ῑςεχ 'λ ῑΞθ μλ ώ' 'ρθ ΙςΒς ώ' β'χδλς 'ν'η 'πΛ'·θῖ'·
 ῑ'χθ ῖ'·ον' μλ 'ΙΞχθ φρα βΩδ'ςθ' φα 'ρθ ΙςΒς ώς Λθῑ' ώς ῑδ' ώ' 'Ι'λιηθ' μλ 'Ηϊςλβλ
 . 'πλχς Σ θς 'ρνχςηθ φα Ξθ'·χς β ῑΚΕχς ῑχΥχ 'Υχε βφ'ςλθ'

.751 Ρ β2001 β2φ βμ'ν·θ β'Ιςλχ· βγλΠλθ' Λ'Ι β'Ηχ·Λῑθ' 'Ηίιθ' φα ΙΒνλθ' :ΙςλΕ φΕ·Σ (1)

β1φ β'ΗχδΚΞθ' β'ΗχλςΞ βΩχΜςθ'ς ΛΠνιθ Λ'ςΕθ' Λ'Ι β'Ηχ'ςλθ' φα 'Ηχῑλβθ' ῑῖ'ςβθ' Λχ'·θ :ΞΛ'·Β φιῖ ΙλΕλ Λθςη (2)

Ωδ'ςθ' τιϊ φ'ςΛθ' ρθÈΘ μλ Λ·ÿχ φ00' È'νεθ'ζ ρν· ραΛÿχ μλ ζ'νπς
 .(1)–Οχÿλθ'

ςπ λ ÿη μϊ Λ·ÿχθ ρθÈΘ μλ Ιβνχ È'νδ φ'ςΛθ' ρβΧςχ ρΩδ'ςθ' ÿ'E μ'Ξθ 'νπ 'Ηχ ΣΘΠθ'α
 .ονϊ ÈΙχÿ· Λχής ο0'Κ Ωδ'ςθ' μλ ρν'ις ρΩΛ0Βλθ' φα

φα φ'ςΛθ' 'ι'ςις ρ0Λ'·ς 'Ηχ'ςΛθ' ÈΛςΣθ' 'Ηλ'ϊΙ 'Ηχ ΣΘΠθ' ζ:Ι'εÿθ' τβΦΣλ ÿςδ τιϊς
 ζΛΕ0 φ00' σςεθ' μϊ ðΠηθ' φα 'ΗχΞ'Λθ' φ'ςΛθ' ÈΜχηΛ φρα φθ'00'·ς ρ(2)–ρθ οιχηΠ0
 .χΙΛΞ ολΒΛ00ς Ωδ'ςθ'

N'νB' τιϊ 'ΗχΙΛΞθ' ÿ'λ'ϊ'ι' ο· Μχλ00 υΚθ' ΤφΠθ'ζ ρν· Τ'0Λλ ζθ'λθ' Ι·ϊ ραΛÿχς
 ς' Ηθ'ελθ' ðνΣ μλ λ·Λ 'ΙβνΣθ 'Ηχ ΣΘΠθ' μλ 'ΗΣδ υ' 'ΙΙΛΒ ςια ρ(3)–σΛθ'ι' ΑΙ'ι'
 μ' ζθΚ ρ'Ι'χ ΣΘΠ Λχή μλ Κθ'ÿθ' φα 'ΗΣδ ΛςΣ0 μηλχ ώς ρυΙΛΞ Λχή Λθt μα υ'
 μλ ζ'νπς ρÿ'ÿβθ' πΛςΙς 'Ηχ ΣΘΠθ' 'Ι'Κ Ωλ σΛθ'ι' φπ ΑλΙν0 'ΗχΙΛΞθ' μ'ηΛ'ι' 'Ηχε·
 ς' ΛςΕλ ρν'ι' β'Ηχ ΣΘΠθ 'ΗχΛΧν μςη0 μ' μςΙ 'Ηχ'ςΛθ 'ΗχΛΧν 'Ηλ'δ' 'Ηθ'Ε0Ξ' τθ' ΑπΚχ
 'Ηίιθ' ΩνΦΣ0 ς 'ΥΙΕθ' ΜΒν0 φ00' φρα σΛθ'ι' 'ΙÈηΠλθ' ΩχλΒ μχ· Ιεÿθ' 'ΗΦΞ'ς
 . Λ'ςΕθ' ÿ·ε0Ξ0ς

'ΗΒλΙλ 'Ι'βΣ'ςλς κχδ ÿηΠ τιϊ Ιθς0λ φ'ςΛ ΛΣν'ι'ζ 'Ηχ ΣΘΠθ' μ' σΛχ μλ ζ'νπς
 Ρ'0θ' ρδ'χΞ ÿςθΙλ· ÈΜχλ0λ 'Ηχν'Ξν' 'ΗχÿΥς μλΥ ρΣ'ΣΘ ΜΛ·0 'ΗχΛχςΣ0 'Ηχν· φα
 'Η'ςλΒλ ÿηΠ τιϊ 'ΗχΛχςΣ0 'Ηχν· φα ΛΒβν0 'Ι'χ ΣΘΠθ 'Ηεθ'0θ' κχεθ' ÿη μ' υ' .(4)–ρ·
 ρελÿ· Μχλ00 'Ηχν'Ξν' 'ΗχÿΥς μλΥ 'Ηχ ΣΘΠθ' Ρ'ΣΘ ÿηΠ0 λ φπ ΛΣ'νÿθ' μλ
 . Ρ'0θ' φα'ε0θ' ρδ'χΞ υ' φιΕλθ'

'Ηÿλ'Β 'Ι'ΛςΠνλ ρ Λ·0θ' 'ΗιΒλ ρ 'Ηνχλ 'νΕ " ΙςΞ'ι' Α'Κθ' " 'Ηχ'ςΛ φα 'Ηχ'ηΕθ' 'Ηχ ΣΘΠθ' 'Ηχ'χλχΞ : υςχΛΒ χ'χΞt (1)
 . 248 Ρ ρ2010ρ 6ΙΙÿθ' ρΛ'ΜΒθ' ρ ÈΛηΞ· ρ ΛΥχ0 ΙΕΛ

.85 Ρ ρ2Φρμ'ν·θ ρ 'ΙςΛχ· ρΩχΜς0θ' ς ΛΠνθ' Λ'Ιρ 'Ηχ'ςΛθ' ς ΑΙ'ι' χΒςβςχΞςΞ: ΟςΛΙ 'ΗλΦ'α 'ΗιχΥα (2)

.129 Ρ ρ οΞβν ΩΒΛλθ' (3)

'ΥχΙΕθ' φÿλ'Βθ' Α0ηλθ' ρ"Ι'ηΛ· φνχΜθ' 'Ηχ'ςΛθ 'Ηχεχ·Φ0 ΗΞ'ΛΙ" φ'ςΛθ' μβθ φ'χλχΞθ' ÿχΙΕ0θ' : Ιλε' μχΞΕ 'Ηιβν (4)
 .85 Ρ ρ 2011ρ ζςηΛη 'Ηÿλ'Βρ 'Ηχ·Λ0θ' 'Ηχηη

μλ '1'Π 'λ ζ 'νB ζ 'μ'ςχE ζ 'ΕΛΒΠ μςηχ 'λη 'χν'Ξν' 'ν'ηζ'Ηχ ΣΘΠθ' μςηθ Ιδς
ο0'χ ΣΘΠ Λ'ρX' φα φ'''ςΛθ' Τ'ηΚ τθ' ΩΒΛχ 'Κπς⁽¹⁾ — κθ'Υθ' 'πΛαςχ φ0θ' '1'ϊςΥςλθ'
'1'χ ΣΘΠθ' γιθ τιϊ ο0ΛΙδ σΙλ· Ν'εχ οιλϊ Γ'Βνα ρφνβθ' ὕλΥθ' ὕΘ'Ι

'πιςΒς Ιλ0Ξ0 φ0θ' '1'χν·θ'ς '1'λΕ'Υθ' μλ ΗϊςλΒλ ζ ὕΩλ0 'ρν· 'π'Λχ μλ ζ'νπς
φ0θ' 'ρ0'λςελς 'ρ0'Κ φα 'ρχθ' ΛΧνχ μ' Αιφ00 ζθΚ· φπς ρ Ρ νθ' ὕΘ'Ι ὕε0Ξλθ' 'ρν'χης
φ0θ' '1'χ ΣΘΠθ' μλ 'πΛή η Ωλ 'ρ0δΕ'ϊ φα 'ρ·Ξ0η0 φ0θ' 'ΕΜχλλθ' 'Ηχ ΣΘΠθ' 'ρ0β Σ 'ρΕνλ0
υΚθ' Ρ νθ' 'ίΛ'θ 'ρθ 'Ι'Ι0λ' ώ 'Ηχ Σν 'ΕΙΕς 'ρν' υ' β⁽²⁾—φ'ηΕθ' Ρ νθ' 'ρ· ΛΘΜχ
φΕ μ'ηθ 'α'Ι'Λλ 'Ηχ ΣΘΠθ' ξΚπ μλ ὕΥΒ0 φ0θ' '1'Λς Σ0θ' ὕη Ι'Υ·0Ξ' ξ'νΥλ 'ρχς0Εχ
. Ρ νθ' 'Ηχν· Λχή σΛΘ' 'Ηχν· φα ξΙςΒς μλ Ιη'0θ' μηλχ

μ' υ' β⁽³⁾—ὕε0Ξλθ' 'ρν'χη 'ρθς 'ρ0'Κ· 'Ηλ'δ 'ΕΙΕς ζ :φπ κρθςε· Νβνθ' Τ'λιϊ 'ραΛ'Υχς
ὕΒ' μλ 'Η'ΙΛ'Σ0λ 'Ηχ'ϊ'λ0Β' '1'ΙΕς ὕΘ'Ι 'Ηχλ'ν0λ 'ΕΙΕςς ρὕε0Ξλ φηη Τ'ν· 'Ηχ ΣΘΠθ'
ξ'ςΞ μ'ϊ ΙΛα ὕη ο· Μχλ0χ 'ΥχΕ ΙΛβθ' Νβν φα ὕΣ'0λ ζςΙΞ φπ φθ'0θ'·ς ρφδΛθ'ς Τ'ε0θ'
'Ε'χΕθ' σΜίλ μ'ϊ , Λ'ειθ 'Α'ενθ' ὕΠη0ζ 'Ηχ ΣΘΠθ' μ· σΛ0 '1'χΛΧνθ' Τ'Υ·ς
Ρ νθ' φα 'πιςΒς μςηχα Ωδ'ςθ' ΝηΥ0 ζθΚ· φρα ⁽⁴⁾—'1'Υλ0Βλθ' μλ Ωλ0Βλθ 'Ηχ'ϊ'λ0Βώ'
'πΛ'Σν' μχ· ο0'ΧΕθ ὕη· φΣνθ' 'ρνλΜ ΛΣ'νΥ·ς 'ρ0'χΕ ΟχΥ0α φν'Ξνó' ΙςΒςιθ 'ρ·Π0λ
'ΗχβΦ'ϊς 'ΗχΛηα '1'λΞ μλ οηΙλ0 'λ Λ·ϊ 'ρ'ϊ'ϊς

ρ υςώΙΒλ Λ'Ι ρ 'ΒΙςλν 'Ηνχλ 'νΕθ'ϊ 'Ηβ Σ'Υθ'ς Ψ'ΛΠθ' 'Ηχ'ςΛ'ϊ 'ΗχΙΛΞθ' '1'χ ΣΘΠθ' 'ΗχΒςθςχλχΞ: Ι'Λην· ΙχΥΞ ⁽¹⁾
.24 Ρ ρ2003ρ μ'λ'ϊ ρ1Φ

.39 Ρ ρ '1'ηΛ· φνχΜθ' 'Ηχ'ςΛθ' "Ηχεχ·Φ0 ΗΞ'ΛΙ" φ'''ςΛθ' μβιθ φ'χλχΞθ' ὕχΙΕ0θ' : ΙΛΕ' μΞΕ 'Ηιβν ⁽²⁾

ρ- 'Ηχνας 'Ηχ'ϊςΥςλ ΗΞ'ΛΙ 'ϊ φνΕ'χηθ' 'ΑχΒνς ΛχΩη'· ΙΛΕ' φι'ϊ μχ· 'Ηχ'ςΛθ' 'Ηχ ΣΘΠθ' : γθ'0θ' Ι·ϊ ΙΛΕ' ΛΙ'ν ⁽³⁾
.42 Ρ ρ2009 ρΑΙρ ΩχΜς0θ'ς ΛΠνιθ μ'λχ'ϊς μ'χ·θ'ς κιΥθ' Λ'Ι

.45 Ρ ρ '1'ηΛ· φνχΜθ' 'Ηχ'ςΛθ' 'Ηχεχ·Φ0 ΗΞ'ΛΙ" φ'''ςΛθ' μβιθ φ'χλχΞθ' ὕχΙΕ0θ' : ΙΛΕ' μχΞΕ 'Ηιβν ⁽⁴⁾

φΕ μ^αη φρα β^αθ^αλ^α ρ^αν Σ^αχ^α 'Ηχνα Ε'Ις 'Ηχ·Ι' 'ΗΥ^αΙΘ 'Ηχ^αςΛθ' 'ΗχΣΘΠθ^α οχι^αΙς
 .ρ^αν^αΙ' ΕΛςΣ Φεα τε·χ^α ονηθ 'ΗεξεΕθ' γ·Φ^αχ^α Ι^αη^α Τ^αΠΕ^α È· ονηθ βΦεα φ^ανβθ^α τ^αν^αλ^αθ^α·

:·υΠΖΞζπ ΟΖΞζ κ^α αΙ^αϑ^αζ -2

Ί·α β^αρ^αΩ^αΕ·΄ Ι^αλη'Λ^ας φ·Λίθ'ς φ·Λ^αΥθ' Ιενθ' φα 'Ηχ^αςΛθ' 'ΗχΣΘΠθ' Ι^α·Λ^αε^αλ Ι^αΙΙΥ^αο
 Ί^αΛ^αθ' 'Ηχ^αΥ^αδ'ςθ' 'ΗχΣΘΠθ'ς οΣν^α γ^αθ'Ι φ^αςΛθ' ρ^αΒΞν^αχ φ^αθ^α 'Ηχι^αχ^αθ^αθ^α 'ΗχΣΘΠθ' μ^αχ· Φι^αθ^α
 .19 μ^αΛεθ' 'Ηι^αχ^αφ Ι^αΞ υ^αΚθ' Ι^αε^αθ^αΙ^αώ' Τ^αΛΒ Ρ^ανθ'

κ^απς Ρ^αΘΠ Δι^αφ^αΣ^αλ μ^ας^αΥ^αν^αφ^αΣ^αχ^αζ 'Ηχ'ςΛθ' Ι^αεν^α Αι^αή^α μ^α ΙΒ^αν Ν^αΞ^αΙ^α 'Κ^απ τι^αΙς
 μ^αΙ^α Α^αθ^αν^α Φι^αθ^αθ' 'Κ^απ ς^α ρ^αν^αχ· 'ς^αδ^αΛ^αβ^αχ^α κ^αθς⁽¹⁾— Ρ^ας^αΘΠ τι^αΙ^α ο^ας^αΥ^αλ^αΒ^αχ ς^α 'ΗχΣΘΠθ' ο· μ^ας^αΙ^αχ^αΛ^αχ^α
 μ^αλς β^αΕ^αη^αΕ^αλ^αθ' Ί·λ· μ^αχ^αβ^αθ^αλ^αθ' Αι^αή^α Λ^αΩ^αο Ζ^αθ^αΚ^αης β^αΡ^α Σ^αε^αθ'ς Ι^α·χ^αςΛθ' φα Ω^αλ^αοΒ^αλ^αθ' Λ^αχ^αΩ^αο
 .'ΗχΣΘΠθ'ς Ρ^αΘΠθ' μ^αχ· Μ^αχ^αχ^αλ^αθ^αθ' υ^αΛ^αςΛ^αΥ^αθ' μ^αλ Δ·Σ^α ΄ Η^αλ^αΩ

κ^αΕ^αθ μ^αλ φ^αε^αχ^αε^αΕ μ^αΞ^αν^α τι^αΙ^α υ^α β^αΝ^α·ν^αθ' κ^αθ^α·Ι^α τ^αθ' ΑΞ^αο^αν^αλ^αθ'ζ^ατι^αΙ^α γ^αι^αφ^αο Ρ^αΘΠ 'Η^αλ^αι^αης
 Ω^αδ'ςθ' κ^αθ^α·Ι^α μ^αλ μ^αΚ^α ς^αρα β^α·ν^αη^αλς^α ν^α·λ^αΜ Ι^αΕ^αλ Ω^αδ'ς φα Ο^αχ^αΥ^αχς β^αΗ^αχι^αΥ^αα 'Η^αχς^απ 'Κ^α μ^ας^αη^αχ β^αΚ^αΙς
 .⁽²⁾—φ^αν^αβ^αθ^ας φ·Ι^αΙ^α γ^α·χ^αθ^αθ' κ^αθ^α·Ι^α μ^αλ ω^α φ^αθ^α·χ^αθ^αθ'

'Η^αχι^αΙ^α·θ' φα γ^αΒΞ^αλ^αθ' Ι^αλ^αβ^αθ' ς^απ^αζ (personne) Ρ^αΘΠθ' μ^α Τ^α·ο^αλλ^α Ζ^αθ^α·λ^αθ' Ι^α·Ι^α σ^αΛ^αχ^α λ^αη
 .⁽³⁾—ε^αΕ Ι^ας^αλ^αχς È^αΥ^αα Ι^αθς^αχ υ^αΚ^αθ'ς 'Η^αχν^αΙ^αλ 'Η^αθ^α·Ε ο^αθ υ^αΚ^αθ'ς

β^α1998 β^α Ι^αχς^αη^αθ' β^α240 Ψ^αβ^α 'Η^αα^αΥ^αλ^αθ' κ^αθ^α·Ι^α 'Η^αιΞ^αΙΞ β^α(Ι^αΛΞ^αθ' Ι^α·^αχ^αν^αε^αο φα 'ΥΕ·) 'Η^αχ'ςΛθ' 'Η^αχ^αΛ^αΧ^αν : Τ^α·ο^αλλ^α Ζ^αθ^α·λ^αθ' Ι^α·Ι^α ⁽¹⁾
 .74 Ρ

Λ^α·ΜΒ^αθ' β^α Ν^α·Λς^αΙ^α· Ι^α·Λς^αΠ^αν^αλ β^α- φΞ^αα τ^αβ^αφ^αΣ^αλ^αθ γ^α·Β^αθ' ς^α κ^αΒ^α·λ^αΒ^αθ' ς^αςΙ^α·Ι^α 'Η^αχ^α·η^αΕ φα^αΙ^α 'Η^αχΣΘΠθ' Τ^α·ν^α·:Ο^α·λ^αΕ ΕΙ^αχςΒ ⁽²⁾
 .79 Ρ β^α2007 β^α

.75 Ρ β^α(Ι^αΛΞ^αθ' Ι^α·^αχ^αν^αε^αο φα 'ΥΕ·) β^α 'Η^αχ'ςΛθ' 'Η^αχ^αΛ^αΧ^αν : Τ^α·ο^αλλ^α Ζ^αθ^α·λ^αθ' Ι^α·Ι^α ⁽³⁾

μῆς τις τῶν Πινυ φδλς μῆς ςραζ (personnage) ἡχσθπθ' Διφσλ ἄλ
 φπς βῦχθ' ς μβθ' ς ἈΙῖ κθ'ῖ μκ' ἡχσθπθ'α (...) τῖπεῖ Ἐ· ονηθς φνβθ' τνῦλθ'·
 : "τΞνχ ὡ" βφῖνθΞ' βΙλβθλ μῆς ἡχσθπθ'· μῖ φνῦχ 'Κπ β⁽¹⁾— "ρλθ'ῖ τθ' ὡ' ἈΞνθ ὡ
 'Ι·ιφθλ μχ· μΜ'ςθθ' γεθχ οχα βυλπ·θ' Ψςνθ ῥλλ ςπ οῦδςλς οθ·θλ· βοθ'Κ μψ' φβνθθ
 μλ ξΙΙΕθ φθθ' βἡχῖθ'λθβῶ' ἔχθθ' 'Ι'λςλΥς β"οθῦχ·Φ" οΕνλθς βῦθ'Ιθ' μλ ξΙΙΕθ
⁽²⁾— 'Ι'ςλθς ἡβχΧςς βἡβςς β'λΞ' ζιθλθ ἱλ'θθ'

φδλς μῆς ἡ·ῶλ· ἡχσθπθ' ἄλνχ· β κΙ ς κΕθ μλ φῦδ'ς φΕ μῖν· Ρ θπθ'α μκ'
 φα ΩΥθθ φπς βΞΜ'Βν' ῥχθ' Ἀθ'ηθ' ῥης υκθ' ὕΙΕθ' Μ'Βνῶ λθΞχ ζφιχθθ ς φῖ'Ι·
 .⁽³⁾— οθχβςθςχΙχ'ς οθ'λςςθς οθ'τ'λβ· 'Ι'χνεθς Ἀθ'ηθ' ἡλ'λςθ ζθκ

Ρ θπθ' κςρβλ μχ· Φιθθ' φα ἡεχ·Φθ κ' ἡλΧν μῆς τ'ςΞ Ἐῖα Ιενθ' κρΞ Ιεα 'Κηπς
 ἄνΙςῖ υκθ' κχΙεθ' υΙενθ' ΙχΙεθθ' μλ ἄντ'β Φιθθ' 'Κπς ἡχθ'χθθ' ἡχδλςθ' ἡχσθπθ'ς φῦδ'ςθ'
 υκθ' ςπ κρβθ' 'Κπς ἡπ'ῖλθ' Ἀλ'βθθ' μλ ἡςἘθ 'Ιν'η ςθ ἄλῃ ἡχσθπθ' τθ' λΧνθ' τιῖ
 .ἡχσθπθ'ς Ρ θπθ' μχ· ἡε·φλθ' τθ' Ι'ενθ'ς τ'λεθ'· μ'χΕῖ' μλ λχθθθ' φα σΙ'

:·ῶπΙζ τῖ ·υΠΖΞζ ·λ'ει -3

ἄλςΥΕ·ζ 'ΙΙΕ' φθθ' ἡχσθπθ' ῥλπῖ τν· ΕΙῖ μλ κςλῦθ' φα ἡχ'ςλθ' μςηθθ
 μῖνῶ λ'·θῖ· φῖςλθ' ῥχθπθθ' λςἄνῖ ἡε· μχ· ΕΜχλθλ ἡν'ηλ ῥβφ'ςῖς ῥχῖςς υΙ'λθ'
⁽⁴⁾— ἔχθθ' λςΕλ

.79 Ρ β φΞ'α τβφςλθ κβ'λβ'ς ςΙ·ῖ ἡχ'ηΕ φα ἡχσθπθ' τῖν· : Ο'λΕ ΕΙχςβ ⁽¹⁾
 λπνθ' Ιρῥλ ἔλ'λῖ λπνθ ῥ·δςθ λ'Ι β υς'δλπθ' κχλθθ' Ι·ῖ ἡλβλθ β ἡχ'ςλθ' 'Ι'λΧν τθ' ῥθΙλ : οχθλ'π λχχ· ⁽²⁾
 .201 Ρ β2001 β1φ βτ'Υχ·θ' λ'Ιθ' β Ἀλῖλθ' β φεχ·Φθθ'
 .73β74β Ρ β Ρ β(ΙλΞθ' 'Ι'χνεθ φα ὕΕ·) ἡχ'ςλθ' ἡλΧν : Τ'ῶλλ ζθ'λθ' Ι·ῖ ⁽³⁾
 ς φα'εθθ' Μηλλθ' ς Τ'χλθ'· φ·Ιῖ' υΙ'νθ' β- ἡθῶλθ' ῥηπθ 'Ι'χθῖ ἡ·λ'ελῖ φῖςλθ' Ρ νθ' ἡχ'Ι· : φν'ςΙῦθ' ΙλΕῖ ⁽⁴⁾
 .146 Ρ β2011 β1φ βτ'Υχ·θ' λ'Ι β 'Ιςλχ· β φ·λῦθ'

μ μηλχ λ πλχή μϊς ρο'κ μϊ ΙΛΞΘ φθ' φπ Ηχ ΣΘΠθ' μ' ὕςεθ' μηλχ Ηλω μλς
 'Υ'ΙΕϊ' ρ. ΖΛΕχθ ὕθ'λθ' ρϋν Σχ Ηχνα Ε'Ι' μΚ' Ηχ ΣΘΠθ'α β'πλχή ΙΛΞ ρχιϊ Ωεχ
 ρ. τνϋο' ΖθΚθ φ'ζλθ' Ρ νθ' Μ'ηΛ μλ ΕΜχηΛ Ηχ ΣΘΠθ' Ιϋος β'Η Σεθ' ζ' Ηχ'ζλθ' ὕθ'Ι
 τιϊ φ'ζλθ' ΕΛΙδ σΙλθ' εας ΙΙϋοχ φ'ζλθ' Ρ νθ' φα Ψ'Ι.ό'α β'Ηχ'ν'ϊ ΙΠ' Α'οηθ'ς Ι'ενθ'
 οοχ'ζλ φα γΙθχς ΨΙ.χς Ληο.χ μ' ΩχΦοΞχ υΚθ' ζπ ΙχΒθ' υς'λθ'ς β'Ι'χ ΣΘΠθ' κΞΛ
 .ΕΙχΙΒ Ι'χ ΣΘΠ

οχα Οχϋχ υΚθ' κθ'ϋθ' Λχς Σο ΙχΒο Ι'χ ΣΘΠθ οΙχθος ολΞΛ ὕÈΘ μλ τϋΞχ υς'λθ'α
 Ρ νθ' ὕθ'Ι ΕΙςΒςλθ' Ι'χ ΣΘΠθ' μϊ κθ'ϋθ' 'Κπ φα νΩΕ. ζθ ον' Λχή βςπ ξΙχΛχ λη
 ΙΕ τθ' ΗχεχεΕθ' Ι'χ ΣΘΠθ' ο.Πο Ι'χ ΣΘΠ ΙςΒς. λ'ρχ' ΙΒν μηθς β'πΙΒν μια φ'ζλθ'
 βφλπς Ωδ'ς ζ' φϋδ'ς κπς φπ βκπςθ'ς Ωδ'ςθ' μλ ΑχΜλ Ηχ ΣΘΠθ'ζ μ' ΖθΚ βΛχ.η
 .⁽¹⁾—φλ'ρχό' ρϋ.φ ΝΞοχ ροχϋΒλλ.ς ρχα Ηχϋδ'ςθ' ΗλχΞ Πνο κ'ρχό'.

Ε'χΕθ' Ωλ οΙλ'ϋο φα φ'ζλθ' οθÈΘ μλ Κβνχ 'ΙΙΕλ χ'ϊς ὕΩλο Ηχ'ζλθ' Ηχ ΣΘΠθ' μ'
 .Ηχν'Ξνó' Η.ΛΒοιθ ολρας

μϊ β'ρϋ'φς ρθ'ηΠ'ς ρ'ν. μϊ ΛχΩηθ' ὕχδς β'ΛχΩη Ηχ'ζλθ' φα 'ΙΠδςν Ηχ ΣΘΠθ'α
 .φα'εΩς φϊ'λθΒ' φϊς Φ'λνϊ 'ΙχΞΒο ζ' Ηχϋδ'ςς ΗχΕ ΕλςΣ ρνςη

σΙ' β'⁽²⁾—ΕΛχ.η Ηθ'Ξλ οο'Κ ΙΕ. ζπ Ηχ ΣΘΠθ' ΙχΙΕο. ΙχΙΠθ' Ηχ'ζλθ' κ'λθπ' μ' λ.ςζ
 φα ροχθ'ϋας ροχν. ΡςΣΘ. Ηνχ'.ολ Απ'Κλ Ι'ενθ' ΑπΚα β'ρθςΕ Ι'.οηθ' ΙΙϋο τθ'
 .υΙΛΞθ' Α'ΦΘθ'

.ρΞβν ΗΕβ Σθ' : γ.ε'Ξθ' ΩΒΛλθ' (1)

. 21 Ρ β2008 β2Φ β γΠλΙ β ΗχΛςΞ β Ιδλβθ' Λ'Ι β ΑχΙ Λ'ο ΗλΒΛο β Ηχ'ζλθ' ΤςΠν : Φ'ς μ'χ (2)

κΙδ ὕςΞιχα ὕςζ μῆα ἘΛχ·η ἰ' Ἀχχίο τθ' "ςΦΞΛ" Ινλ Ἡχ ΣΘΠθ' κςρβλ ΩΥΘ Ιδς
 ΛΣ'νἰ Ἡχε· τθ' Ν'χεθ'. ἄχςν'ω ἸΛΣνἰ ἄπΛ·οἰ'α⁽¹⁾—Ἡχ ΣΘΠθ' κςρβλ ὕςΕ ἩεχδΙ ἰ' Ἀ'Π'
 κΩ Ὑ'ΙΕἰ'. κῶρχ ξΙνἰ ὕθ'λθ'α β'Υ'ΙΕὑθ ἄΞ'ηῖν' ὕΩλθ οχ'Λ φα ἄρνἰ βφιχχΘῶθ' ὕλῖθ'
 ΙΛΒλ Ἡχ ΣΘΠθ' ἄ'Λ μχκθ' μχχηχΞἘηθ' μχΛΧνλθ' τθ' ΛςΣῶθ' Ἰπ ὕεῶν' Ιδς β'Ι'χ ΣΘΠθ'
 υκθ' ΛςΙθ'. κ'λῶπώ' μλ ΛΩη' (Ἡχ ΣΘΠθ') ὕἰ'βθ'. ἄλῶρχ κθ κρν' τνῖλ· β'Υ'ΙΕθ'. κςεχ κΞ'
 τθ' ολ'λῶπ' ὕΒ τθς' υκθ' βφιηχΞἘηθ' Ιενθ' φα Ἡχ ΣΘΠθ' οῶχεθ υκθ' Οχλρῶθ'αζ ο· κςεῶ
 Λ·οἰ' μχε κχιεθ' Κνλ ςΦΞΛ' οΘΞΛ υκθ' υ'Λθ' ςπ βῶθ Ἡῖ·'ο Ἡχ ΣΘΠθ' ὕἶΒς Ὑ'ΙΕθ'
 .⁽²⁾ —'χΙχΒ'Λῶθ' Ἰ'ΜΒ' κπ' Ἡη·Εθ'

ὙχΕ φ'ςΛθ' Ρ νθ' φα ἸΜΛ'. ἄ'ηλ ὕῶΕῶ Ἡχ ΣΘΠθ' ἰ'Ι· ΛΠἰ ΩΞ'ῶθ' μΛεθ' Ωλ μηθ
 ἄρΕΛἘλ ὕ Σςῶα βφ'χΜχβθ' ξΙςΒς οθ φΕ μ'η Ν'Ξ' τιἰ ἘΛῶβθ' ξΚπ φα ἰιςἰ'ζ
 .⁽³⁾—φ'ςΛ ὕλἰ υ' φα ὡ'ῖα ἸςΙ Ἡχ ΣΘΠθ' μ' ζθΚ ...ἄῶ'ῖβν'ς ἄῶχςχΕς

Ἡνλχπ τθ' ἄρΞΛ· Ι'Μθ' κ'λῶπώ' Ιςῖχς βΖ'Μι·ς ὡςΜ ἰ'·'ῶηζ φα Ἡν'ηλθ' ξΚπ Νλινς
 .⁽⁴⁾—ἩχΞ'χΞθ' ἩχΒςθςχΙχό'ς Ἡχἰ'λῶΒώ'ς ἩχΘχΛ'ῶθ' ἩἰΜνθ'

μχῖΞῶ φθ'ςΕ Ἀῶη ὙχΕ Ἀχ·η ἄ'λῶπ' Ἡχ ΣΘΠθ'. κῶπ' Ιδζ Ζ'Μι· υΛνπ φ'ςΛθ'α
 .⁽⁵⁾—Ἡχ ΣΘΠ φβθ' μλ ΛΩη' ἄρΣςΣν φα κΕδ' Ἡχ'ςΛ

.Ἡνχῖλ Ἡχἰ'λῶΒ' Ἡε·Φ Ἰ'Λτς Λ'ηαἰ Ν'ηῖν' Ἡχ ΣΘΠθ' μ· σ'Λ Ζ'Μι·α

β ὕἘλ φν· μςΙΛΞ' μχἰ β (μλΜθ' βἩχ ΣΘΠθ' βἸ'Υβθ') φ·Λῖθ' Ὑ'Λῶθ' φα φηΕθ' ἰ'χθ'λΒ : υΛΣ'ν Ἀχ·Εθ' ⁽¹⁾
 .91 Ρ β2004 β1Φβ ἈΛίλθ'

.147 Ρ β- Ἡῶλθ' ὕηΠῶ ἰ'χθψ Ἡ·Λ'ελἰ φ'ςΛθ' Ρ νθ' Ἡχ'Ι· : φν'ςΙῖθ' ΙΛε' ⁽²⁾

.86 Ρ β (ΙΛΞθ' ἰ'χνεῶ φα ὙΕ·) Ἡχ'ςΛθ' ἩχΛΧν : Τ'ῶΛΛ Ζθ'λθ' Ι·ἰ ⁽³⁾

.76 Ρ β οΞβν ΩΒΛλθ' ⁽⁴⁾

.104 Ρ β οΞβν ΩΒΛλθ' ⁽⁵⁾

μ^α οχιῖς ο· κσεῶ υκθ' τ'ιῖ' ζ' ρ'ρθ τφϣ̣ υκθ' Λσιθ' ὕΕΘ μλ ρ'οχλπ' μληῶ κ'
 ΩΞ'οθ' μλεθ' φχ'ζΛ ς ζ'Μι· μῖ 'ΗΩςΛςλθ' ρ'Ηχ'ηΕθ'ς 'Ηχ ΣΘΠθ' μῖ 'ΗχΙχιεῶθ' 'Εληβθ'ζ
 (1) — μ'Ξνó' Λχ Σλς ΩλΟΒλιθ 'Ηνχϣ̣λ 'Ηχ'Λ· 'ΗΦ·ΟΛΛ ΛΠῖ

'Υχε μλ τ'Λψ' 'Ι·Λ'Υ'α ρ'ρΟΦιΞ μλ ΙΕχ 'λ ΛρΧ μχΛΠϣ̣θ' μλεθ' ΩιΦλ Ωλς
 μλεθ' ὕΕΘ ρ'ιΟΕΟ 'Ιν'η φ'οθ' 'Ην'ηλθ' τθ' τδΛχ Ιϣ̣ κθς π'ς'ΟΞΛ ΩΒ'Λ'α ρ'Ηχνβθ' ρ'ολχδ
 ΙΛΞθ'ς ὕ Σςθ' ὕλ ρ'ιΩλ 'Ηχ'ζΛθ' 'Ηίιθ φνεῶς φιηΠ ΛΣνῖ ΙΛΒλ 'ΙΕ·Σ'αζ" κ19
 (2) — Λ'ςΕθ'ς

μλ 'ΗχΙΛΞθ' 'Ι'νςηλθ' φδ· ὕλ ρ'ιΩλ υῖ'ῖ μςηλ ΙΛΒλ π'ςΛ·Οῖ' 'νπ Ι'ενθ'α
 . 'Ηχν'Ξν'ς 'Ηχῖ'λΟΒ' ὕλ'ςῖ 'Α·Ξ· 'Κπς ρΛ'ςΕς ΙΛΞς ὕ Σς

'Υ'Ε·ς ρΝςΛθ' μχχνΕηΠθ' ὕ'λῖ' τθ' 'Ηχ ΣΘΠθ' ὕςΕ 'Εῖ'Λθ' 'Ι'Ξ'ΛΙθ' υΜϣ̣'ς
 τθ' 'Ηχ ΣΘΠθ' ὕθ'Ι μλ ὕ'ενώ' υ' β'ρθ'ϣ̣α ὕΕΘ μλ ρ'οχςπ ΙχΙΕῶ 'ςθς'Εα ρΝ'λχΛή
 . ρ· κξεῶ φ'οθ' Λ'ςΙῖ' τθ' ΛΧνθ· ζθΚς ρ'ρΒΛ'θ

μχκθ' 'ΗχΞςΛθ' 'ΗχνΕηΠθ' Ι'ςΛ κπ' ΙΕ' ςπς (vladimirpropp) "ΑςΛ· ΛχλχΙÈα" ΙΒνα
 'Ηχ'ηΕθ' χ'ΒςθςαΛλ·" κςΞςλθ' ο·'οη φα 'Ηχ'ηΕθ' 'Ηχ ΣΘΠθ' ὕςΕ κρ'Ξ'ΛΙ 'ΙΛςΕΛΟ
 ρ'ιϣ̣Βς 'ΗβχΧςθ· κ'Οπ'ς ρ'α'Σςς 'Ηχ ΣΘΠθ' 'Ηχλπ' μλ οχα ὕιδ 'Υχε "ΗχΞςΛθ' 'Ηχα'Λθθ'
 'Ηλρλθ' ΛΣ'νϣ̣θ' ὕλΟ ὕ'Χςθ'ζ μ^α 'ΑςΛ· ΛςΧνλ μλς ρφΞχ'Λθ' ξΛςΕλς Ρ νθ' 'ΑΣ ῖ
 τφΠ τιῖ ὕΙ μ'ς 'Κπ ρ'ριϣ̣ρ'ο φ'οθ' Λ'ςΙῖ· κ'Οπ'ς 'Ι'χ ΣΘΠθ' μῖ τιΟθ 'Υχε 'ΗΣεθ' φα
 ρ'ρθ 'Ηχλπ' ώ 'Ηχ ΣΘΠθ'α (...) ὕ'Χςθ' ξκπ ρ· κξεῶ φ'οθ' 'Ι'χ ΣΘΠθ' ὕ'λπ' τιῖ ὕΙχ λν'
 (4) — φ'ηΕθ' τ'ν·θ' φα γÈφό' τιῖ

.201 Ρ ρ'Ηχ'ςΛθ' 'Ι'χΛΧν τθ' ὕΟΙλ :οχ'ΟΛ'Π Λχχ· (1)

.76 Ρ ρ(ΙΛΞθ' 'Ι'χνεῶ φα 'ΥΕ·)Ηχ'ςΛθ' 'ΗχΛΧν : ζθ'λθ' Ι·ῖ (2)

.10 Ρ ρ- 'ΒΙςλνῖ 'Ηνχλ 'νΕθ 'Ηβ Σ'ϣ̣θ' ς Ψ'ΛΠθ' 'Ηχ'ςΛ - ρ 'ΗχΙΛΞθ' 'Ηχ ΣΘΠθ' 'ΗχΒςθςχλχΞ : 'Ι'Λην· Ιχϣ̣Ξ (3)

ΦΞ· ἰΚςλν τθ' Ἡχ ΣΘΠθ' ὕςΕζ (vladimirpropp) "ΑςΛ· ΛχλχΙΈα" μ' φνΥχ 'Κπ
 'ΗΣεθ' *ρ·ρ0 φ0θ' ὕ'Υαἰ' ΕΙΕς τιἰ μηθς Νβνθ' κἰἰ τιἰ οΞΞ'χ κθ
 'λζ ξΛΧν φα μἰ β'ρθ κςε0 φ0θ' ὕ'Χςθ' τιἰ ΜχηΛ0θ' φΞΞἰ' ολραb(1)–'ἰ'χ ΣΘΠθ
 ζ' ἸφΠθ' 'Κπ ὕ'Υα μλ 'λ' β'ἰ'χ ΣΘΠθ' ο· κςε0 'λἰ ὕ'Ξ0θ' ζπ 'Ηχ'ηΕθ' 'ΗΞ'ΛΙ φα κρλ ζπ
 (2)–Λχη ὦ Ω·'ζ0 *πΛ·0ἰ'· ὦ *ρΕΛΦ μηλχ ὦ 'Ηἰ'Ξ' φρα βοἰ'Υα ὕ'χης ζ'Κ

μχ0Ε0ς σΙΕ' *ρθ ΩΥςς 'ΗχΞςΛ 'Η·χΒἰ' 'Ηχ'ηΕ 'Η'λ 'ΑΛ'εχ 'λ 'ΗΞ'ΛΙ· 'ΑςΛ· κ'δς
 'ΕΛ'Ι) φπς ὕ'Υβθ' Λ'ςΙ φπ Λ'ςΙ Ω·Ξ φα ΩχλΒ0ιθ 'Ηἰ·'δ ὕ'Χςθ' ξΚπ μ' σ'Λςζ 'ΗβχΧς
 'ΕΛ'Ις βΕΛχλἰ' ὕ'Υβθ' 'ΕΛ'Ι βἰἰ'Ξλθ' ὕ'Υβθ' 'ΕΛ'Ι β'Απ'ςθ' ὕ'Υβθ' 'ΕΛ'Ι βυἰ0'Υλθ' ὕ'Υβθ'
 (3)–ὕ'χΜλθ' ὕ'Φ·θ' ὕ'Υα 'ΕΛ'Ις β'ϕ·θ' ὕ'Υβθ' 'ΕΛ'Ις β'Υἰ'·θ' ὕ'Υβθ'

"ΑςΛ· ΛχλχΙΈα" μ' β'πἰ'βλ 'ΗεχεΕ Ινἰ ὕςδςθ' τθ' *ν· υἰ'χ 'Κπ ὕη
 'ΗβχΧςθ' κΞ' *ρχιἰ γιΦ'ς 'Η0·'Ω 'Ηλχδ μχ0χΞΞ' μχ0λχδ μχ· Μχλ Ιδ (vladimirpropp)
 'Ηβἰ0Θλ 'ἰ'χ ΣΘΠθ' 'Ιν'η 'Κ'αζ *ρ0'βΣς 'ἰ'χ ΣΘΠθ' Ἰ'λΞ' μλΥ00ς 'Ελχἰ0λ σΛΘ'ς
 ὕθ'ἰ *ρθςΕ ΩλΒ00 φ0θ' ΛΣ *ν'Υθ' ὕ'θἰ°· ΔλΞχ 'λλ *ρ0'·Ω· Χβ0Ε0 ὕ'Χςθ' μ'α 'Ηἰςν0λς
 (4)–κ'Χνθ'

ΩΥς· ΓΛΞλθ' μλ *δΈΦν'ς (etienesouriou) (ςχΛςΞ μ'χ'0') κ'δ 'ΗνΞ μχΛΠἰ ἰ'Υ·ς
 μλ *ΒΚςλν μςηα βφ'ηΕθ' ὕ'χΙΕ0θ' φα 'ΑςΛ· Αρνλ· 'ΛΩ'0λ 'Ηχ ΣΘΠθ'· 'ΗΣ'Θ 'ΗχΕςθς·ςΦ

.29 P : 'Ηχ'ςΛθ' φα 'Ηχ'ΥλΒθ' ὕἰ'ςβθ' Λχ'·0 : 'ΕΛ'·Β φἰἰ'Λ0ςη (1)

β3Φ βἸ'Υχ·θ' Λ'Ιθ' β φ·Λ'Υθ' φα'ε0θ' ΜηΛλθ' β- φ·ἰἰ' Ιενθ'ΛςΧνλ μλἰ υἰΛΞθ' P νθ' 'Ηχν· : φν'ΙχλΕθ ΙχλΕ (2)

.24 P β2000

.29 P β 'Ηνχλ *νΕ0ἰ 'ΗβΣ *Υθ' ζ Ψ'ΛΠθ' 'Ηχ'ςΛ ἰ 'ΗχΙΛΞθ' 'Ηχ ΣΘΠθ' 'ΗχΒςθςχλχΞ : Ι'Λην· Ιχ'ΥΞ (3)

.149 P β - 'ΗθωΙθ' ὕηΠ0 'ἰ'χθψ 'ΗνΛ'ελ ἰ φ'ςΛθ' P νθ' 'Ηχ'Ι· : φν'ςΙ'Υθ' ΙλΕ' (4)

γιφς ριϊ'Ξλθ'ς ΙχβΘΞλθ' ρϋΞλλθ' ρψςΥςλθ' ρι'Υλθ' ϋφ·θ' ρϋφ·θ' φπς 'Ι'ΙΕς 'ΙΞ
Ινϊ 'ΗχΣΘΠθ' ϋϋα Λ'''ςΙθ ϋχΙϋο Η·'Ωλ· Λ·οϋος "Ηχλ'ΛΙθ' ὀ' "Χςθ'" κΞ' 'Ι'ΙΕςθ' ξκπ τιϊ
.Ηχ·'Bϋθ' 'Ηχ'ηΕθ'· 'ΙΦ·ΟΛ' φοθ' ρ(prop) "ΑςΛ·"

ολρβχ 'λ τθ'ς 'ροβχΧςζ τθ' Ιςϋο (souriou) "ςχΛςΞ" Ινϊ 'ΗχΣΘΠθ' 'Ηχλπ̄α οχιϊς
φλχοθ' ΛςΙθ' υ' βψςΥςλθ' τιϊ ΜηΛ Ιδ ξΙΒνα ⁽¹⁾—σΛΘϊ' 'Ι'χΣΘΠθ' Ωλ 'Ι'δÈϊ μλ
'ΗχΣΘΠθ

(prop) "ΑςΛ·" μλ ϋη 'λρ· 'λ'δ μχΚιθ' μχιχιΕοθ' μλ Ι'βΘΞ' Ιεα Ν'λχΛή 'λ'
ϋλ'ϋθ' μχειφΣλ 'ΗχΣΘΠθ' ΔιφΣλ μλ ώΙ·ζ κΙΘΘΞ' ξΙΒνα (souriou) "ςχΛςΞ"ς
ϋχιΕοθ' 'ΗρΒ'ςλ τιϊ ζθκ φα 'Ιλοϋλ "ΒΚςλν ΩΥς 'ΥχΕ ⁽²⁾«actor ϋΩλλθ' ς actant
:φθ'οθ' ϋηΠθ' ΚΘ̄χα ςχΛςΞ ς 'ΑςΛ· ο· Τ'Β υΚθ'

οχθ' ϋΞλλθ' ← ψςΥςλθ' ← ϋΞλλθ'

Τ Λ'ϋλθ' ← ('Ι'Κθ') ϋϊ'βθ' ← (Ιϊ'Ξλθ') Ιν'Ξλθ'

ϋΩλο Ιδς (ϋλ'ςϋθ') 'Ηνηλλ 'ΗΟ·'Ω Λ'ςΙ' 'ΗΟΞ μλ "δÈΦν'ζ "ΗχΣΘΠθ'" ΝΛΙ Ν'λχΛία
⁽³⁾.«ΕΙΕ'ς 'ΗχΣΘΠ μλ ΛΩη' ΙΕ'ςθ' ΛςΙθ' ϋΩλχ Ιδς ρΛΩη' ς' μχΛςΙ 'ΗχΣΘΠθ'
'ΗχΣΘΠθ' οχα ΚΘοο φιλ'ϊ σςοΞλζ μχχςοΞλ μχ· 'ΗχΣΘΠθ ολςρβλ φα Ν'λχΛή Μχλ Ιδς
ΚΘοο φιΩλλ σςοΞλς ρ'ρθ 'ΕΜΒνλθ' 'Ι'ςΚθ'· κορχ ώ ρΛ'ςΙ'ϊ'· κορχ 'ΙΛΒλ 'χθςλΠ 'λςρβλ
ξΛχή Ωλ ΖΛ'Πχ ρϋϊ'α Ρ ΘΠ ςρα ρφηΕθ' φα 'λ ΛςΙ· κςεχ ΙΛα ΕΛςΣ 'ΗχΣΘΠθ' οχα
⁽⁴⁾—'Ηχλλ'ϊ Λ'ςΙ' 'ΕΙ'ϊ ς' ρΙΕ'ς φιλ'ϊ ΛςΙ ΙχΙΕο φα

.133 ρ 'Ηχ'ςΛθ' ς 'ΑΙ'ϊ' 'χΒςθςχΞςΞ : ΟςΛΙ 'Ηλφ'α 'ΗιΥα ⁽¹⁾

.30 Ρ ρ 'Ηχ'ςΛθ' φα 'ΗχϋλΒθ' ϋϊ'ςβθ' Λχ'·ο : ΕΛ'·Β φι'ΙΛΩςη ⁽²⁾

'ρΞβν 'ΗΕβΣθ' ρ οΞβν ΩΒΛλθ' ⁽³⁾

.52 Ρ ρ- φ·Ι'ϊ' Ιενθ' ΛςΧνλ μλ- υΙΛΞθ' Ρ νθ' 'Ηχν· : φν'ΙχλΕθ ΙχλΕ ⁽⁴⁾

ῥῶλλῶς ῥῶλῶς φειφσλ· ἡχσθπθ' κςρβλ ῥῖ·ῥΞ' Ν᾿λχλῆ μ' 'κπ μλ κρβν
 .ἰ'ςκθ' Νηῖ Ἀ'ςἰῖ· οχα κῶπ' ἰλβλς β᾿χθςλπ ῥθ ολςρβλ Ἀ·ῶἰ' φθ᾿ῥθ·ς

μλ ὦ ῥῶλῶς μλ γιφν' Ιεα»ΧςΕιλ ἈςΦῶ ὕΛῖ ξἰνῖ ἡχσθπθ' κςρβλα
 .⁽¹⁾«᾿Υ'ΙΕῖ'

᾿ςλῶπ' μχκθ' Ι᾿ενθ' μλ Λθψ' ςπ (klaudeBrimon) "μςλχλ· Ιςιη" ΙΒνς
 τθς' υκθ' Ἀςλ· Αρνλ Ιεῶν'ς βφςςεθ' ῖν·θ' φα ᾿λρλ Ἀςνῖ ᾿πλ·ῶἰ'ς ἡχσθπθ'·
 μ' » :ῥςεχα ῥεΕῶΞῶ φῶθ' ἡλχεθ'ς ᾿πλ·ῶἰ' ἡχσθπθ' φῶχ κθς ἡβχΧςθ'· ᾿λ᾿λῶπ'
 β᾿ηνχῶλ ἡχΕΥ ὥς βμςῖ μςΙ (Λ᾿ςῶνῶ' ἡηλῶλ μ'·) ᾿ΥΙΕἰθ ἡλβλῶ φεα ἰΞχθ' *ἡβχΧςθ'
 μλ ἰΕ'ς ζθκ Δ·ςχΞ βΕῖΞῶ· κ᾿᾿εθ' ὕΛῶν μ' μ᾿ηλ· ἡχλπῖ' μλ Νχθ ον᾿ης
 Ιςῶχ φῶθ' ἡχσθπθ' ἡν᾿ηλ μλ ΜΜῶχ ςρα β᾿ηηλῶλ φα ᾿ςἰίλ ς' ᾿θ᾿ή κῶ μχῖΛ᾿ςῶλθ'
 ἡχσθπθ' ἰ᾿Λῖ·λ ς' Δθ᾿ςλ ἡχς'Μ μλ ἡβχΧςθ'· ὕχλῶθ' φα οχ᾿Λ ἈΞΕ ῥΥβθ' ῥχθ'
 τιῖ Ἀηνῶ φῶθ' ἡχβ᾿Χςθ' Ἀςλ· ἡλχΞλῶ Ιεῶν' Ιδς ῥῶχἰῖ᾿α ς' ῥῶχΕΥ μςηῶ φῶθ'
 «(2)οῶλχδ ἡχσθπθ'

᾿Υ᾿Ε·ῖ» Τ Λ᾿ῶλθ'ς Ι᾿Υλθ' ὕδςλθ' ὕδς (klaudeBrimon) "μςλχλ· Ιςιη" ὕα
 ῥῶλ᾿Ξ ΙχΙΕῶς ἡρβ μλ ἰ᾿χσθπθ' μχ· ἡδῆῶθ'· ολ᾿λῶπ' ῥῆθ μλ Ν᾿λχλῆ
 Ἀςλ·ς (AJ Ghreimas) "Ν᾿λχλῆ" ἰκ᾿λνς ⁽³⁾ «Λθ᾿ ἡρβ μλ φβλ᾿θ᾿᾿πλρΧλς
 μῖ ΛΧνθ' Τ ἰ· ὕ᾿Χςθ' ΙχΙΕῶ» υ᾿β ἰ᾿χσθπθ' ῥ᾿ῶα' τιῖ οχα ᾿ςΜηλ μχκθ' (propp)
⁽⁴⁾ «ῥχΜβνλ ἡχςπ

·ἡχσθπθ' ῖςδ' ΙΥ (klaudeBrimon) "μςλχλ· Ιςιη" ὕα

.151 P β1988β Ννςῶ β φλ᾿Εθ' φῖῖ ΙλΕλ᾿Ι β - ἡχεχ·Φῶ ἰ᾿Ξ᾿ΛΙῖ ΙλΞθ' φα : γχδλθ' Ἀ᾿πςθ' Ι·ῖ ⁽¹⁾

.114 P β οΞβν Ωβλλθ' ⁽²⁾

.149 P β ἡθῶλθ' ῥηΠῶ ἰ᾿χθψ ἡ·Λ᾿ελ β φ᾿ςλθ' Ρ νθ' ἡχ᾿Ι· : φν᾿ςἰῶθ' Ιλῆ ⁽³⁾

.97 P β (ΙλΞθ' ἰ᾿χνεῶ φα ᾿ΥΕ·) ἡχ᾿ςλθ' ἡχλΧν : Τ ὀλλ ζθ᾿λθ' Ι·ῖ ⁽⁴⁾

Ηλχδ Ινΐ ὕεχ ΛΘψ' ζπ (TizvitanToudoureuve) "ὕΛςΙςᾠ μῶχαΜᾠ" IBν ἄλη
 ΗχῆΕ ῥβΣς· Ηχ'ςΛθ' φα ὕίΠᾠ» ῥν σΛχ ζρα φ'ςΛθ' ὕλῆθ' φα ῥᾠχλπ'ς ΗχΣΘΠθ'
 ΛΣῖ ὕιᾠΘλ ονλ ὀἔΦν' κΧᾠᾠ ὕΚθ' μςηλθ' ῥν κηΕ· ὕΞῖς ὕΞῖΕ ὕΛςΙ
 (1) — Ηχ'ςΛθ'

ΛΣῖ ῥεας κΧᾠᾠ ὕΚθ' κπῖ ὕΙΛΞθ' ΛΣνῆθ'ς ΗχΞῖς ὕΜχηΛθ' ξΙνΐ ΗχΣΘΠθ'α
 .σΛΘῖ ὕΙΛΞθ'

ὕλῖ ὕᾠζ ῥν ὕςεχα ὕῖ Λ·ῆχ (rolandbarthes) "ἸΛ· μῶςΛ" ὕ
 τθ' ΙνᾠΘ φᾠθ' Ρ'ΣΘθ'ς ὕΣςῖ ὕῖ Ρ νθ' φα ΗῖΜςλ ῥᾠχςπ μ ὕβ(2) — φβχθᾠ
 ΗχΣΘΠθ' ὕνῆ ὕΚᾠ οᾠχῥν ὕλῆθ' ὕςι· ὕ ὕλᾠηᾠ ὕς βφηΕθ' φα ὕπΛςρΧ Λληλ κῖ κΞ'
 ΗΕβΣ ΛΘῖ τᾠΕ ΗᾠῶΙθ' οθςΕ ὕΛΒᾠ ὕςθΙλ ΛΘψ' ῥρΒς φα ῥνᾠ ὕῖ ὕςῖ ῥρΒς φα
 (3) — ρχθ' τῆΞχ ὕΙΙΕΛ Ηχνα Ηχῖθ ὕθῶθ' οῖΙ·χ ὕῶθ' Τ Ελζ ΖθΚ· φρα

ῥν Νῖς τῖ ΗχΣΘΠθ' Τ αᾠζ Ηχςχν·θ' μᾠ ὕςχν·θ' ὕχῖΕᾠ τθ' ὕνΛΧν ὕΚς
 ὕΚθ' γ·Ξθ' ὕδςλθ' τθ' ΗχΣΘΠθ' ὕῖῖ ὕδ μςηᾠ ΖθΚ· φρα (4) — φ'ςΛθ' ὕλῆθ' φα ὕΦδ
 φα ῥᾠΛΣΕ μχΕ ΗχΣΘΠθ' ΛςΙ ὕλΜδζ ῥν ΖθΚ φηχΞῖθ' Ιενθ' ΛςΣᾠ φα οχῖ ὕνῆ
 (5) — ὕΙΕῖθ ὕᾠ ὕῖς ὕβχχς ΛῖΦ'

Ηχλπ' ὕπςΦῆχ κῖα ΗχΣΘΠθ' ὕΥαΛ μλλ (Tomachoviski) "φηΞαςΠᾠλςᾠ" ΖθΚη
 .ὕΦ·θ' ξἰΞ ὕλη ζ ὕδςλθ' Τ ὕ· φα ὕ ὕΠςΒς τῖα ὕΙΛΞθ' ὕν·θ' φα

(1) . ῥΞβν ΗΕβΣθ' β γ·Ξθ' ὕΒΛλθ'

(2) .10 Ρ β 2005 β ὕΛῆθ' ὕᾠηθ' ὕἔᾠ ὕἸΛςΠνλ β ὕΙΛΞθ' ὕᾠΦθ' ΗχΛῖΠ : κῖῖ ΙλΕλ

(3) ,2009 β2Φβ φ·Λῆθ' φαῖθ' Μηλλθ' β-ΗχΣΘΠθ'-μλΜθ' ὕ ΤῖΥβθ' ὕᾠηθ' Ηχν· : ὕςᾠΕ· μΞΕ
 ص213.

(4) عبد الملك مرتاض : نظرية الرواية (بحث في تقنيات السرد) ، ص37.

(5) أحمد العدوانى : بداية النص الروائي-مقاربة لآليات تشكل الدلالة-، ص150.

ÿςΕ ζ οχ'Λ τδώς 'Ηχ ΣΘΠθ' 'ΗΦΙΞ μλ ΙΕθ' τθ' 'ΊΙ "ΙχΒ υΛΙν" Ιδ'νθ' 'Υχ' ΙΒνς
 μλ 'ρβδςλ 'ΙιΊ φθ'ς "ΰθςς 'χνχΒΛχα" υ'Λθ' οθεα'ςς (1) — 'ΥΞ'ς σΙΣ 'ρ'ςιή μλ ΙΕθ'
 ΛΞΨχ 'ΥχΕ ϐÿ·δ μλ οχιΊ 'Ιν'η 'λ τιΊ 'ΙΛχίθ 'Ηχε·Φθ'ς 'Ηχ'Ι'λθΒώ' 'Ι'δÈΨθ' ζ μςη
 .(2) — 'Ηχ ΣΘΠιθ ΙΕςλ Ψςν Ι'Βχ'

φα 'Ηχ ΣΘΠθ' τιΊ '·ΙΞ Νηÿν' 'ΗχΛΠ·θ' 'Ι'·χηΛθθ' Λχίθς Ιεÿλθ' φ'Ι'λθΒώ' ΩΥςθ'α
 . 'Ηχ'ςΛθ'

ΙχΙΊ μλ Ι'βθΞ' ον'ι βξε·Ξ 'λλ ÿλπ' 'Ιν'η 'Ηχ ΣΘΠιθ οθΛΧνα "μςλ'π 'Αχιχα" 'λ'
 φα "Ν'λχΛή" ÿ'ωλ' ξε·Ξ μλ· Λω'θ Ιδς 'Ηχ ΣΘΠθ' κςρβλ τθ' 'ΙδΛΦθ φθ' 'Ι'Ξ'Λιθ'
 'Ηχν·" φα "ΑςΛ· ΛχλχΙÈα" ς ϐφιλ'Ψθ' 'ΙΚςλνθ'ς "φνςν'εθ' 'Α'Φθιθ φ'χλχΞθ' ÿχΙΕθθ'
 .μςΛθτς ϐΙΛΞθ' γφνλ" φα "μςλχΛ· Ιςιη" ς ϐ'Ηχ·'Βÿθ' 'Ηχ'ηΕθ'

φα 'Ηχ ΣΘΠιθ οθΛΧνς ολςρβλ τθ' γΛΦθνΞς ϐΗΛÈΊ 'ρν' τιΊ 'ρχθ' ΛΧν Ιδς
 .ÿχΣ 'βθθ' ÿη· κΙ'εθ' 'ΥΕ·λθ'

ΛΧνθ' 'Ι'ρΒς 'Ινχ'·θα ϐΗχ ΣΘΠθ' κςρβλ φα 'ΗχΙενθ' Τ'Λψ' ÿλΒλ φπ ξΚπ ϐοχιΊς
 . 'ΗχΙενθ' 'Ι'Ξ'Λιθ' ÿ'Βλ φα κρλ ΔιΦΣλ ξΛ'·θΊ'· Τ Λ'ÿλς Ιχ'λ μχ·

(philippehamon) κπι'ξ ' υπή ΗΛΨ ·υΠΖΞζ' -4

ΙΙÿθ τθ' σΙ' υΙΛΞθ' φ'ςΛθ' ÿλÿθ' φα 'Ηχ ΣΘΠθ' ο·ÿιθ υΚθ' Λχ·ηθ' ΛςΙθ' μ'
 philippe"μςλ'π 'Αχιχα" 'ΗΞ'ΛΙ Ιÿθς 'Ηχ ΣΘΠθ' 'Ιθς'νθ φθ' 'Ηχεχ·Φθ'ς 'ΗχΛχΧνθθ' 'Ι'·'θηθ'
 . 'ΗΞ'ΛΙ κπ' hamon

.130 P ϐ 'Ηχ'ςΛθ' ς 'ΑΙΊ' 'χΒςθςχΞςΞ: ΟςΛΙ 'ΗλΦ'α 'ΗιχΥα (1)

.91 P ϐ (ΙΛΞθ' 'Ι'χνεθ φα 'ΥΕ·) 'Ηχ'ςΛθ' 'ΗχΛΧν : Τ 'θΛΛ ζθ'λθ' Ι·Ί (2)

P ΣΘ ον' Ι'ενθ' μλ ξλχή μ'Ι (Philippe Hamon) μζλ'π 'Αχιχα Μχλχ 'λ μηθς
pour un statut sémiologique) μ'ζν'Ι 'ΙΕΘ 1972 κ'Ι ΛΠν υΚθ' Èλ'Π ώ'ελ
Ι'βΟΞ' μχΚθ' Ι'ενθ' οχα ΛηΚ * (Ηχ ΣΘΠιθ φΒςθςχλχΞ μζν'δ ŷB' μλ) (personnage
.κρνλ

ΛχλχΙÈα ϐ(Ajgreimas) Ν'λχΛή ϐ(Ferdinand dossosirΛχΞςΞςΙΙν'νχΙΛα)
.Ηθ'... (etienesouriou) "ςχΛςΞ μ'χ'Οχ'" ϐ(vladimirpropp) 'ΑςΛ.

'Κπ ΙΙΕ Ιδς ϐκρνλ Ι'βΟΞ' μχΚθ' ξλχή Ωλ Ωφ'εΟχ 'λ 'ΛχΩη 'Ηχ ΣΘΠιθ ολςρβλ μ' ΙΒνα
'ΗρΒς Λ'χ'Οθ' υ' β'ΗΛÈ'Ι φθς' ŷηΠ·ς 'Ηχ ΣΘΠθ' Λ'·Ο'Ι' μ' ώ'ζ :ŷ'δ 'λΙν'Ι 'ΗδΙ· κςρβλθ'
σΛΘ'Ι' φπ 'ΕΙΙΕλθ' 'Ηχθ'ΞΛό' φα οΒλΙ ŷÈΘ μλ ζθΚς ΨςΥςλθ' 'Κπ Τ'ν· κςεΟ ΛΧν
(1). 'Ηχν'Ξχθ 'ΗλÈ'Ι μλ 'Ηνςηλ υ' άÈ·°η

μλ μςη'Οχ υςίθ' ŷχθΙθ' 'Η·'Ωλ· 'Ηχ ΣΘΠθ' Λ·Ο'ŷχ μζλ'π 'Αχιχα μ' ŷ'χΛŷ'Οθ' 'Κπ μλ κρβχ
+ ŷ'Ι) 'Ηη·'ΠΟλ 'Ηχν'Ξχθ 'Ι'λÈ'Ι μλ 'Ηνςηλ 'Ηχν· μ'Ι 'ΕΛ'·'Ι 'Ηχ ΣΘΠθ' μ' υ' β'ŷςθΙλς ŷ'Ι
φα 'ρν·Π έχι·Ο ϐ' ŷ'ΞΛ' 'ΗβχΧς υΙ'·Ο 'Ηχ ΣΘΠθ' μ' ŷ'χΛŷ'Οθ' 'Κπ μλ κρβν 'λη (ŷςθΙλ
ŷΣ'ς'Οθ' τι'Ι 'π'Τ'Ι' μςχν'Ξιθ' ΛΣδ φ'Οθ' 'Ηίθ' μ'Π ζθΚ

'Ηχ ΣΘΠιθ ολςρβλ τεΟΞ' ον' 'λη ϐυΙχιε'Οθ' Ιενθ' Τ αΛχ "μζλ'π 'Αχιχα" μ' μΚ' ΔΥ'Οχ
ΙχΙΕ'Ος 'Η·Λ'έλ φα 'Ηιλŷ'ΟΞλθ' κχπ'βλθ' ŷB' ονλ 'ΙαΛή υΚθ' Ω·νλθ'ζ 'ρν'ι β'Ι'χν'Ξιθ' μλ
τθ' ŷχΕχ ώ φθ'ΩΙ Τ'χ· υ' β'άΛ'α κχαΛςλζ 'Η·'Ωλ· 'πΛ·Ο'Ι'α (2) 'Ηχ ΣΘΠθ' ŷ'ί'ΟΠ' φλν
Ρ νθ'· ŷςθΙλς ŷ'Ιη 'ρΦ·Λ ŷÈΘ μλ ώ' ŷλ'Οη'Ο ώ' 'ρ'ΟΛςΣ μ' β'φνŷχ 'Κπ' (3) «οΞβν τι'Ι

κθ'ŷθ'· ΛΩ'Ο υ'β 'Ι'χν'Ξιθ' τθ' 'ΑΛδ' ΙχΙΕ'Οθ' 'Κπ μ'η ϐ 'Ηχ ΣΘΠθ' κςρβλ " μζλ'π 'Αχιχα" ŷς'ν'Ο ŷ'ε'λθ' 'Κπ φα*
ξΚπ τθ' 'Ι'ν'ΟΞ' ϐ 'Ι'λ'ιŷθ' μλ Ψ'ςν' 'ΗΩÈ'Ο τθ' 'ρλχΞε'Ο· 'Ηχ ΣΘΠιθ ο'Οχ'Λ 'Ιν'η 'λη" ΛχΞςΞςΙ Ιν'νχΙΛα" υΛχΞςΞθ'
ŷ'Ι -2ϐ 'Ηχ ΣΘΠθ' ŷςθΙλ -1" Λς'Ελ 'ΥÈ'Ο ŷ'ε'λθ' 'Κπ φα ΙΙΕχ μηλχ 'λη 'Ι'χ'ΣΘΠθ' μλ Ψ'ςν' 'ΗΩÈ'Ο 'νθ' κΙδ 'ΕΛχ'Ο'Ι'
. 'Ηχ ΣΘΠθ' ŷ'Σς 'Ι'χ'ΟΞλ -3ϐ 'Ηχ ΣΘΠθ'
said bengerad.free.fr/Ι'λην· ΙχŷΞ Ωδςλ ϐΙ'Λην· ΙχŷΞ 'ΗλΒΛΟ ϐ'Ηχ'ςΛθ' 'Ηχ ΣΘΠθ' 'ΗχΒςθςχλχΞ :μζλ'π 'Αχιχα' (1)
'ΙχνΛ'Ον'ώ' τι'Ι

.6 Ρ ϐοΞβν ΩΒΛλθ' (2)

.94 Ρ ϐ(μλΜθ' ϐ'Ι'χ'ΣΘΠθ' ϐ'Τ'Υ'βθ') υΛŷ'Πθ' φ·Λŷθ' 'Υ'Λ'Οθ' φα φηΕθ' 'Ι'χ'θ'ΛΒ :υΛΣ'ν 'Αχ·Εθ' (3)

τιῖ ῥοχυν· κσεθα ὅ P νιθ 'Εῤ'Λεθ' 'Ιλιεθ' ἄλη ~ ιολως ὅ P νθ' 'Ηχ'Ι· φα 'ΗήΛ'α μσηθαῖῃηη
. 'Ι'β'Σθ'ς ῥ'Υαῖ'

: 'ΙΞχθ ξΙνῖ 'Ηχ ΣΘΠθ' μ· ῥσεθ' τιῖ ΙΙΠ ξΙΒν ΖθΚθ

ῥ· κσεθ φοθ' 'ΗχςΕνθ' 'ΗβχΧςθ'. ῥΞΞ' 'ΗΦ·ΟΛΛ φπ ἄν' ὅ'ΗΥΕΛ 'Ηχ·Ι' 'Ηθςελ - ῥ
'Ηχθ'ΛΒθ'ς 'Ηχα'εωθ' Νχχ'ελθ' τθ' 'ΗΦ·ΟΛΛ φο'θα 'Ηχ·Ιῖ' ῥοβχΧς ἄλ' ὅ P νθ' ῥθ'Ι 'Ηχ ΣΘΠθ'

ξΛ'·Οῖ' μηλχ "ῥΒχπ" ῥλῖ φα Ληβθ'α ὅ P θ'Θ ῥηΠ· 'ΗΞν'λ 'ΙΞχθ 'Ηχ ΣΘΠθ' - 'Α
ΙΕ τθ' ῥηΠο ῥρη ὅκρΞῖ' ὅΨςΛΠλθ' ὅκΞώ' 'ΗθςρΒλθ' 'ΗηΛΠθ' ὅκ'Υθ' Νχ'Λθ' : 'Ηχ ΣΘΠ
.ΩλΟΒλθ' 'Η·ΠΘ τιῖ φνςν'δ P ν ῥ'ΥΥς ὅ'ΗχΛςΣ 'Η ΣΘΠλ 'Ι'χ ΣΘΠ ἄλ

(1) — ῥ'ν· ξΛςΙ· P νθ' κςεχ ἄλη , Λ'εθ' ῥπῤ'ν· Ιχ'Υχ Ιδ 'Ηχ ΣΘΠθ' μ' - ῖ

: μ' ΑοωΟΞχ μςλ'π ῥ· ῤ'Β φοθ' 'Ι'βχΛ'Υοθ' ξΚπ φα μ'ΥλΟλθ'α οχιῖς

μλ 'Ε'ΕςΟΞλ 'Ηχ·Ι' σΛθ'ς ὅ P νθ' μλ 'Ε'εΟΞλ 'ΗχςΕν 'ΕΙΕ'ς βμ'οβχΧς 'Ηχ ΣΘΠιθ -
'·ρχθ' φλΟνΟ φοθ' 'Ηχθ'ΛΒθ'ς 'Ηχα'εωθ' 'ΗλςΧνλθ'

μ' υ' β'ρῖςνς 'Ηχ ΣΘΠθ' 'Ηχιῖ'α τθ' ΛΧνχ ἄλ ΙΕ τθ' 'ΗχνΞνῖ' κςρβλ μ' -
ςπ ἄλη 'Ληα μςηο μ'η ΖθΚ σΙ'Υοο Ιδ ἄν'ς ὅ'ν'Ξν' μςηο μ' ῥΛΠ 'ΙΞχθ 'Ηχ ΣΘΠθ'
'·Υχ' Εῤ'Λδ ῖ'ον φπ 'Ηχ ΣΘΠθ' μ'ς ὅ'ΥΒχπ Ινῖ ῥ'Εθ'

'ΕΙΕςς ἄχΒςθςχλχΞ ἄλςρβλ ῥπΛ'·Οῖ'. 'Ηχ ΣΘΠθ' ΛΣνῖ τθ' "μςλ'π 'Αχιχα" ΛΧν Ιεθ
Λ'Πον' Ι'Υ· 'ΙΛρΧ φοθ'ς ξςε·Ξ μχΚθ' μχχΩ'ΙΕθ' Ι'ενθ' 'ΗεχΛΦ τιῖ ολςρβλ τν·α ὅ'ΗχθώΙ
.υΛχΞςΞΙθ' Ληβθ'

: κπῖ'ξ ' ὀηυῖ ΗλΨ 'Ε'ιύΩζ'π 'Ε'υΠΖΞζ' ἡυλΠ'Η - 1- 3

Τ ςλίθ' 'Ι'ΥαΛ 'Ηχ'Λθ' 'Ηχ ΣΘΠθ' 'ΗΞ'ΛΙθ' "μςλ'π 'Αχιχα" ῥΕΛΟδ' φοθ' , Ι'·λθ' μ'
ΙΒνα (φῖ'λΟΒώ'ς φΘχΛ'οθ'ς φΞβνθ' ῥχΙΕοθ') 'ΗχΙχΙεθ' 'Ι'Ξ'ΛΙθ' γΕθ υΚθ' Ν'·οθώ'ς

N^Ξ τιῖ κσεῶ ρνση φα "μςλ^π" ΗΞ'ΛΙ Ηχλπ^ν μληρ^ζ :ϋςεχα ΖθΚ Ιη^νχ υς'ΛΕ· μΞΕ
(1)⊃ΗΕΥ'ς ΗχΛΧν

:Ε'ιύλζ ήυλΠΗ -† -1

μλ ψ'ςν^ν ΗΩΕΩ μχ· Μχλ ΥχΕ ΗλΕῖ ρν^ν τιῖ ΗχΣΘΠθ' τθ' "μςλ^π Αχιχα" ΛΧν
:†λΕῖϋθ'

γιΦ^ν Ιδς ρ (Ηθ'... ΕΛε· ρΗθς'Φ) φΒΛ'Θθ' κθ'ϋθ' τιῖ ϋχΕῶ φῶθ' †λΕῖϋθ' -1»

.ΖΛΙλς Νςλιλ ἸφΠ τιῖ νιχΕῶ ρνσηθ "ΗχϋΒΛλθ' †λΕῖϋθ'" κΞ' ρχιῖ

ξ'νϋλ ΠΕῶχ ὡ μςλΥλ †'Κ ρνση· Ὑ Σῶῶ φῶ'Χςβιλ ϋβεΛ τιῖ ϋχΕῶ †'λΕῖ -2

ΗχΛΣ'ϋλ· ΠΕῶῶ ὡ κΕη· φΘχΛ'ῶ ϋϋα Λ·ῖ ΖθΚς ρΑ'ΦΘιθ ΗΞςλιλ ΗχϋΥς ϋΕῶ μλ ὡ
.κΒϋλθ' φα †λΕῖϋθ' μλ ὙνΣθ' 'Κπ ΠΕῶχ ὡς (μψ' ρ'νπ ρ'ν) ρῶ'νςηλ

Κ' ρΙχϋ·/ ΑχΛδ οθ'Ωλς οΞβν Χςβιλθ' μῖ ΗιΣβνλ ΗλΕῖ τιῖ ϋχΕῶ φῶθ' ΗλΕῖϋθ' -3

ξΚπ ΗβχΧςς ρ'ρθ 'εΕῶ ϋ' Η·ςῶηλθ' ϋ' ΗχρρΠθ' ΗιΞιΞθ' ϋΘ'Ι 'ε·Ξ Χςβιλθ' 'Κπ μςηχ
(2)⊃ΗχΛ'ηνῶΞῶ' †λΕῖϋθ' ξΚπ τλΞῶς ΗχΙ'Σῶδ' ϋ' ΗχΦ·Λ ΗβχΧς †λΕῖϋθ'

:Ε'υΠΖΞζ ήυλΠΗ - ' -1

:φπ †'α'ΥΕΩ τθ' ΗχΣΘΠθ' "μςλ^π Αχιχα" ὙνΣ †λΕῖϋθ' ξΚπ ἸςΥ τιῖς

ςπ 'λ ρνλς ρφϋδ'ς ϋπ 'λ ἸςΥ φα ΛΞβῶς κρβῶ :·υΩῖΙιζ' Ε'υΠΖΞζ -1

.φΘχΛ'ῶς φῖ'λῶΒ'

ς' ,Λ'εθ' ϋ' Ὑθ'λθ' ΛΥΕῶ ρ'ςΥ φα :(-ηΠ~πζ) ·υΙ'Ξό~ Ε'υΠΖΞζ -2

.ΗβχΧςθ' ξΚρ· κςεχ μλ

.220 Ρ ρφ'ςΛθ' ϋηΠθ' Ηχν· :υς'ΛΕ· μΞΕ ¹

.23ρ 22ρ Ρ ρ Ρ ρ Ηχ'ςΛθ' ΗχΣΘΠθ' ΗχΒςθςχλχΞ : μςλ^π Αχιχα ²

“ριλϚϚ” “λη ‘ΗχΛ·Θό’ ‘ΗχΣΘΠθ’ μλ “ρ0Εν Ιδς : **·υΙ”εθΗΜό~ ‘Ε”υΠΖΞζ -3**

μλ ‘Ηη·Π ΑΞν· Χςβιλθ’ ϚΘ’Ι κςε0 Κ’ (1)–“ρϚλ γ·Φ00 “ρν’ ΙηϚχ ον’ Ϛ· ‘ΑςΛ·
·‘Ι’Λ”ηκ0θ’ ϑ ‘Ι’Τ’ΙΙ0Ξώ’

P ν φα υΙ’Λβν’ ϚηΠ· γεΕ00 μ’ ‘ΑϚΣθ’ζ μλ μ· φ0Ε00θ’ ϚχνΣ0θ’ ‘Κπ ‘ΑΞΕ Λ’Π’ Ιδς
(2)–φΙ”λΒ ϚηΠ· ‘Ι’βχνΣ0θ’ ξκπ Λ’ΥΕ0Ξ’ ‘ΕΛςΛΥ ΙΣε0 ρμχϚλ

ϚχΙΕ0 τθ’ Ϛεον’ “ρΙ’ςνς ‘Ι’λΕϚθ’ς “ρα”νΣ”ς ‘ΗχΣΘΠθ’ κςρβλ μΙ ‘ΥΙΕ0 μ’ ΙϚ·ς
ϚχΙΕ0ιθ ‘Ηι·δ ‘ΗχθώΙ ‘ΕΙΕς ‘Ηχ”ςΛθ’ ‘ΗχΣΘΠθ’ζ ‘Ηθςελ φα “πιΙΕ Ιδς ρΛς”Ελ ‘ΥΕ0
(3)–Ϛ Σςθ’ς

Ϛ’Ις ρ‘ΗχΣΘΠθ’ ‘Ι’χς0Ξλ ρ‘ΗχΣΘΠθ’ ϚςθΙλ :φα Ϛ0λ00 Λς”Ελθ’ ξκπ μ’ υ’
·‘ΗχΣΘΠθ’

(le signifiée du personnage) : **·υΠΖΞζ ρπζΗι -ι**

“πΛ·0Ι”· ‘ΗχθώΙ ‘ΕΙΕςζ φπ ΛςΕλθ’ ‘Κπ φα “μςλ”π ‘Αχιχα” ΙνΙ ‘ΗχΣΘΠθ’ κςρβλ
ρ”ρνΙ “ρ· Χβι0χ ϑ ‘ΗχΣΘΠθ’ “ρ· Χβι00 ϚλΒ μΙ ‘ΕΛ·Ι ϚςθΙλθ’ ‘Κπς (4)–ΕΣ’ς0λ ώςθΙλ
Λ·0Ϛχ υκθ’ “μ”λ0ςθ υΛςχ” κρνχ· μλ μχχ”χλχΞθ’ Ι’ενθ’ ΤϚ· Ϛ’ςδ· ξΤ’Λτ κΙΙ Ιδς
‘ΙΞχθ ‘ΗχΣΘΠθ’ μ’ σΛχ υκθ’ “Ος’Λ0Ξ φβχθ Ιςιη” ϑ ‘ΗχαΕ0θ’ ‘Ι’βΣθ “ϚλΒ0 ‘ΗχΣΘΠθ’
Λ·0Ϛ0ς ρξινΙ Ϛδς0χ μ’ υςχν·θ’ ϚχΙΕ0θ’ τιΙ ‘ΑΒς0Ξχ κ0Ϛλ ΛΣνΙ ϚηΠ τιΙ ‘Ε’φϚλ
·‘ΗχΣΘΠιθ φΞΞ’Ι’ μςηλθ’ φπ “ρ0”δΕΙ Ϛι00λς “ρβ”Χςς ‘ΗχΣΘΠθ’ Ϛ”Σς” ‘ΗΙςλΒλ

.95 P ρ υΛϚΠθ’ φ·ΛϚθ’ ‘Υ’Λ0θ’ φα μ”ηλθ’ ‘Ι’χθ”λΒ : υΛΣ”ν ‘Αχ·Εθ’ (1)

(2) المرجع نفسه، الصفحة نفسها.

.213 P ρφ”ςΛθ’ ϚηΠθ’ ‘Ηχν· :υς’ΛΕ· μχΞΕ(3)

.35 P ρ‘Ηχ”ςΛθ’ ‘ΗχΣΘΠθ’ ‘ΗχΒςθςχλχΞ :μςλ”π ‘Αχιχα”(4)

:"oü"Υππ ·υΠΖΞζ 'Ε"üΠ -1-†

“νθ κΙδς “ρβ”Χςς “ρσ”βΣ ΙχΙΕΘ ὕΕΘ μλ ‘ΗχΣΘΠΘ’ ὕςθΙλθ ολςρβλ “μςλ“π” ΔΥς
:μχθλχΞΛθ

:φπ ΛζΈλ ἩΨ·Λ̃ μλΥ⁰⁰ ρἭχΣΘΠθ' ἰ΄βΣ·ἩΣ΄Θ :ςζπψ̃ ·ιυΜΙἩζ̃ •

.ΈςΛ⁰⁰θ' ρ΄χΒςθςχΙχό' ρφα'ΛίΒθ' ῥΣϊ' ρΝνΒθ'

ἩΘΞ μλ Ἡνςηλ φπς ἰ'χ'ΣΘΠθ' ὕ'Χς· ἩΣ'Θ :·υλ'ϖζ' ·ιυΜΙ'ηζ' •
 ἰ'λσιϚλ τιἱ ὕςΣΕθ' ϐΙδ'Ϛθ' ὕς·δ ϐϚχηςϑ ϐΕΙἱ'Ξλ τιἱ ὕςΣΕθ' :φπ Λς'Ελ
 .ἩΕΒ'ν ἩρΒ'ςλ ϐΨ'ολ τιἱ ὕςΣΕθ'

: Ρ Ω^{***} "ο Σ Ω^{*} 'Ε'υ Π Ζ Ξ ζ · βύψ -2-†

μχ· υ̃β⁽¹⁾«'Ι'Χ ΣΘΠΘ' ξκπ μχ· 'ΗνΛ'ελ ΙεΨ· κ'χ'εθ'ζ μλ Ι· ώ "μζλ'π 'Αχιχα" σ'Λ
 ΔχΥζθ 'ρν'Π μλ σΛΘ' 'Ι'Χ ΣΘΠ· 'λ 'Ηχ ΣΘΠ 'ΗδÈĬ μ· Ιη'θ ον'ι β'ρβ'Χςζ 'ρθ'β Σ
 σ'Ιθπ' Ιδς "ΝνΒθ'" ΛςΕΛ ΖθΚ ΔχΥζθθ ΚΘ' Ιδς β'ϋÈθ'ώ'ς ο·'Πθ' Φ·'ςΛ γας ὕςθΙλθ'
 ΛςΕΛ μ' υ̃ β'«'Ηχπ'νολÈθ' 'ΗχΙΥθ' 'Ι'δÈΨθ' 'ΗĬςΛΒλ" τιĬ κςεθ 'Ηλρλ 'ΗλχΞΛθ τθ' ΖθΚ·
 .Ζηβθιθ 'Ηι·'δ σΛΘ'Ĭ' Λς'Ελθ' 'Ηχε·ς ΝνΒθ'

:Ε΄ΥΠΖΞΖ ήυλΠ΄Η -3-†

'Hχcν'Ϙθ' μλ 'HχΞχ'Λθ' '1'χΣΘΠθ' 'HaΛÿλ υ' β'χθώι '1'χΣΘΠθ' ũχνΣ'0 ÿB' μλς
 :μχΛ'χÿλ ΓΛδδ' Ιδς ρβ'χςζς 'HχΣΘΠθ' '1'βΣ'ζλ 'Λ0'ζ0 " ΛςΕλ τιÿ Ιλ0ÿ

.Ḥχ ΣΘΠΘ' ḡεΕ ἩΕ'ΛΣ Ε'ΦῚλθ' ΕΛα'ζολθ' Ἰ'λχιῖλθ' Ἡχλη τθ' ΛΧυχ :τιεζ Ἰ'υΩιζ -

μῖ ἡχ' ΣΘΠΘ' ῥλΙεῶ ὕπ ρῡχ' ΣΘΠΘ' ὕςΕ ἰ' ἡςιῡλθ' ζιῶ λΙ Σλ : τῡνεζ ἰ' υῶιζ -

φ^α ΛΙ^{ûûûûû}Σ⁰ φ^{00'} 'Ι^{*ε}ι^{ÿ00'} γ^χλ^φ μ^ĩ ΕΛΠ[˙]·λ Λ^χή[˙] Η^εχ^λφ[˙]· ζ[˙] ΡΕΛΠ[˙]·λ ρ^εβ^υ

.47 $P \vdash \gamma \cdot \Xi \theta' \Omega B \wedge \lambda \theta' ^{(1)}$

.(1)- ü^θ λ^θ ÿ^{·δ} μλ ζ^ν σλθ^ι '1[·] χ Σθπ^θ

Λ'Λη00· ΙΣεχς ρÿςΕ00'ς κη'Λ00'ς Λ'Λη00' ÿÿβ· φν·νχζ 'ΗχΣΘΠθ' ÿςθΙλα οχιΐς
 'Ι'βΣ'ςλ· 'Ηχνή 'ΗχΣΘΠθ' φνÿχ κη'Λ00' 'λ' ρ'Ι'ΛΛ ΕΙΐ 'ΗβχΧς ς' 'ΗβΣ'ςλ Ι'Λχ'
 τιΐ 'Ι'χΣΘΠθ' ΕΛΙελ ÿςΕ00· ΙΣεχ 'λνχ· ρφ'''ςΛθ' Ρ νθ' ÿÈΘ μλ 'Ηβι00λ ð'Χςς
 .⁽²⁾—'ΗχΣΘΠθ' 'Ηχν· τιΐ 'Υ'ΙΕΐ' ρΞΛ'λ0 φ00' 'Ι'Λχ0'00' ÿÿβ· Λχχί00'

les niveaux de description du) ·υΠΖΞζ ήΠπ Έ"υπΗΜι - '

:(personnage

“ρΦ·ΛΘ ἰ΄χ ΣΘΠθ”α ρΗχ ΣΘΠθ’ κερβλ· ΛηηΚΘιθ ΛςΕλθ’ ἑκπ “μςλ”π Ἀχιχα” ὕλῶΞχ
(3)– μχλςϑΞλ φα ἥλΕῶθ “ρΒΞνΘ;” ἰ΄δΕῖ σΛΘῖ ἰ΄χ ΣΘΠθ’.

.(Ἰ᾽Ξο᾽ Ληῖ ζ᾽ ϐελῖ Ληῖ μσηῶ ἰδ᾽ ἰ᾽Ιεζ) τιῖ᾽ σςῶΞλ -

.(ε·Ξ ζθκθ νλπ ν λη ηλÈÿιθ 'ΕΜχλλθ' ι'β Σθ') τνι σςθΞλ -

(4) $\ddot{\gamma}\chi\iota\epsilon\omicron\iota\theta \ \gamma\chi\lambda\ddot{\gamma}\theta' \ \sigma\varsigma\omicron\Xi\lambda\theta' \ \ddot{\gamma}\eta\pi\chi \ \acute{\lambda} \ \varsigma\pi\varsigma \ \ddot{\gamma}\lambda\ddot{\gamma}\eta\zeta \ \acute{\pi}\iota\chi\iota\epsilon\omicron \ \mu\eta\lambda\chi \ \eta\chi \ \Sigma \ \Theta\pi\theta' \varsigma$

:p i ~ π Ω ζ ~ X υ K π H .1. '

"N"λχΛή ίΚςλν" ς "ςχΛςΞ ίΚςλν" ς "ΑςΛ· ίΚςλν" ÿχΙΕοιθ ίΚ"λν 'ΥΕΩ ΓΛΟδ'
 "πιΛς" Ιδς υΙΛΞ ΩΦελ ÿηθ κΧνλ φιλ"Ι ίΚςλν 'Ηλ"δ' ÿς"ΕχΞ ÿχΙΕοθ' 'Κπ μ' ΔΥςς
 :φΨη

.(οχθ' ὕΞΑΛθ' τιῖ ὕΨβθ' φα Ἡ·ήΛ ρ·ἸςΥςλ ΓΛΘεχ ὕΞΑΛθ') ὕχηςθ -

.oxθ' üΞΛλθ' üΛΦ μλ T αΛ ζ' üς·δ -

.138 P $\vdash \exists \beta \forall \Omega B \wedge \lambda \theta^{(1)}$

.245 P ρφ'''ζΛθ' ὕηΠθ' Ἡχv. : υζ'ΛΕ. μΞΕ ⁽²⁾

.57 P P H_X''' ζΛθ' H_X Σ ΘΠθ' H_X Β ζ θ ζ χ λ Ξ : μ ζ λ' π Α χ ι χ α⁽³⁾

.57 P $\rho_0 \Xi \beta v \Omega B \wedge \lambda \theta'$ (4)

Ἡλιοεἰς ἰ'κ οχθ' ὕΞλλθ' μλ ὕῤΒΘΞ φθθ' Ἡ·ήλιθ ὕχςΕΘ Ωεχ ὕς·εθ' Ἡθ'Ε φα -
 .ἑκπ Ω·Οχς

ἰ'κ τθ' Ἡνηλλ ἰ'κ μλ ξΛΩ' τιῖ ἰ'κθ' ὕςΕΘΘ Αλ'νΛ·θ' ἑκπ Μ'Βν' (οΒΟχ ώς) -
 .ἩεεΕλ

Ἡχιλ'ῤθ' Ἡχν·θ' ΙχΙΕΘ τθ' ὕςΣςθ' μηλχ ΩχΜςθθ' ἑκπ ὕÈΘ μλς Ν'Ξῖ' ἑκπ τιῖς
 ,Λ'εθ' μῖβ φ'ςΛθ' Ρ νθ' Ἡχ'ςΛελ φα ἄλ'π ἸΣνῖ Ιῤχ Ἡχν·θ' ξΚρ· ὕÈΘό' κῖῖ μ'ς
 ΩδςΘζ ὕχς ἩχΦλνθ' ἰ'χΣΘΠθ' κῖΞ ὕΘ'Ι ἩχΣΘΠθ' ΨςΥςλ ΙχΙΕΘ ῥεας ΩχΦΘΞχ
 Ἡα'Υό'· ἩχΣΘΠθ' ἰν'η ἑκ ζΠ μςΙ· κῖῖΘΞ Ἡχ'ςΛελθ' ξΚρα βἩχΦλνθ' ἰ'Λ'Ξλθ' Τ ῤ·
 ς ἩαΛῤλιθ ÈΞΛλ ἄλ'ῖ ς Ἡχιῖ'α ἰ'κ ἄλ'ῖ μςηῖ ἩχΣΘΠ) ἸΛ'εθ' Ἡχιλ'ῤθ' ῥοβχΧς τθ'
 Ἡχνρλθ' ὕ'ῤαῖ' φα ὕΣΣΘΘ ζιλο Ιδ (ῥιλη· Ἡχ'ςΛ ὕΘ'Ι ς ἸΛεα ὕΘ'Ι ἔχῤλ ἄλ'ῖ
 ὕΘ'Ι ὕλ'η ὕηΠ· ῥνχχΕΘ μηλχ ἄλνχ· Ἡβλλ·λ ἩῖΞῖΞ ὕÈΘ μλ ΙΙΕΘχΞ ἄλ ΨΛ'Μλα
 ς (... Νδ βῖῖΕ βΨΛ'Μλ β'Αχ·Φ) φνρλθ' ΛςΙθ' βΝΛΙ ΩχλΒΘ βΨΛΜβ ὕΛΕ βἩχ'ηΕθ'
 βκῤθ' β'Αῖ') Ἡχι'ῤθ' Ἀ'ςΙῖ' ς (φῖ'λΟΒώ β'ΑΚ·ΚΟλθ' ὕςΣςθ') φνρλθ' φΒςθςηχΞ
 .⁽¹⁾—κχΟχθ' βκῖ' β'ΙΘῖ'

:-υΠΖΞζ ΗΗΓΗ τἩζ ΙΠ'λζ -2- '

:φθ'οθ' ςΕνθ' τιῖ ἩχΣΘΠθ' ΙχΙΕΘ· ἩχΣΘΠθ' ὕΣς ἰ'χςΘΞλ" ΛςΕλ κΟΘς

.ῥ· κςεΘ φθθ' ἩνχΕλθ' ς (ἩιλοΕλθ') ὕ'ῤχςθ' βἩβχΧςθ' Ωλ ῥοδÈῖ Φλν -ζ

ς ἩχΦλνθ' ἰ'χΣΘΠθ' κ'Ξδ φα βὕχθ'ο βὕχῤῥο βο·Πο) ῥΒ'λῖν' ἩχΣςΣΘ-
 .(ὕλ'ῤθ'

ὕΘ'Ι σΛΘῖ' ὕλ'ςῤθ' Ωλ ῥοδÈῖ Φλν ΙΙΕΘ ἩχΣΘΠθ' μ'α βÈλ'ῖ ἄπΛ'·οῖ'·ς
 ὕΞλλθ'ς ὕΕ·θ' Ωφελ ὕΘ'Ι ΨςΥςλ Ωλ ῥοδÈῤ· ΙΙΕΘ Èλ ἰ'κθ' μ) φΦλν Ωφελ

.Ιδ΄Υοθ΄ ΩΦελ ὕΘ΄Ι οχθ΄ ὕΞΛθ΄ Ωλ οοδÈÿ.

ς΄ ΉχΛΦβθ΄ Ή·Ξοηλθ΄ (... ΉΛΙεθ΄ βΉαΛΨλθ΄ βΉ·ήΛθ΄) έχ Σθ΄ μλ ΉιΞιΞ Ωλ ροδÈÿ. -
·ρχιϊ ὕς Σ Εθ΄ κ΄Χν·ς Ή·Ξοηλθ΄ Λχή

·ριλη· Ήχ΄ηΕθ΄ ὕΘ΄Ι· ρΨχΜςο -

Λχεα ς΄ φνή βΉχθώΙθ΄ βΉχλχοθ΄) ρθ ΄ΙνΞ ΙΨο φοθ΄ Ήχλχοθ΄ Λ΄ςΙθ΄ς ΄Ι΄β Σ΄ςλθ΄ Ήη·Π -
(1)–(ΉθςΕολ ς΄ ΉΛ΄΄Ι βώς΄ Ρ ΣΘολ

(le signifiant du personnage) :·υΠΖΞζ β΄Η -Υ

Λ΄·Θ΄΄ μλ Ή΄ςλΒλθ ΙνΞ ΙΨο φοθ΄ς βΉχ ΣΘΠθ΄ ΛςΙ Ήλχδ τιϊ κςεχ ὕχΙΕοθ΄ μ΄
ρΨδςλ μλ ὕθ΄λθ΄ ξΙχΛχ ΄λ ΄ΑΞΕ· ὕΙοΘχ ΄πΛςρΧ μ΄ υ΄ β Ήχ΄ηΕθ΄ Ρ ν φα Ήλςολθ΄
:ΉβΙοΘλ γΛΦ· ΄πΛςρΧ μςλ΄π ΙΙΕς Ρ νθ΄ ὕΘ΄Ι

Ήχ·Λίθ΄ Ήίιθ΄ φα :ÈΩλ Ή·ςοηλθ΄ Ήίιθ Ήχ΄΄·Φθ΄ ΄Ι΄ΛΙεθ΄ ΄ΑΞΕ ζθΚ :ΉχΛΣ· -΄ ζ
·ΉβχΕνθ΄ Ήχ ΣΘΠιθ Δνλχ "ι" ὕΛΕθ΄ ΄λ΄ βΉλΘΥθ΄ Ήχ ΣΘΠιθ Δνλχ "ο" ὕΛΕ

κχΘΛοιθ ΄΄·ο μςηχ Ιδ βτνΨλθ΄ ΛΣΕ· Ήχη΄Ελθ΄ ΄Ι΄ς Σ ΄΄ Λ΄·ο΄΄· :ΉχΨλΞ -΄Α
·ΉχθώΙθ΄ ΉλΞθ΄ φα Ψ΄εχό΄ς

Ήχι Σβλο ΉηΛΕ ὕÈΘ μλ ΄Ι΄λινθ΄ ΛΙΒ τιϊ ὕς Σ Εθ΄ :(ΉχΙε΄) ΄Ήχι Σβλο - ΄΄
ΛςΙ μςηχ ΄·θ΄ή ΄λΒΞνλ ΄χθώΙ ςαΛςλ ÈεΕ ζθΚ ὕηΠχς ΉχλÈηθ΄ ΄΄·Υ ΄΄΄· ΄Η Σ΄Θ

'HχIΛΞθ' 'IÈ·'ε0θ' κχİİ0 ςρα ... γιίλ ≠ Γς0βλ ρM'Πν ≠ κχΘΛ0 " 'IÈ·'ε0θ'
(1) — 'Hχςν'Ω 'I'χ ΣΘΠς 'HχΞχ'Λ 'I'χ ΣΘΠ IχIΕ0θ 'Hχβ Σςθ'

'ΥχΕ· 'HχI'İ 'Hχα'ε0θ' Iİ'ςεθ' γας κιŸθ' Ṫ'λΞ Ṫ'ν· κ0χ 'Hθ'Εθ' ξκπ φα :HχαΛΣ ζ - I
'HεχΛΦ· 'I'λχαΛςλθ' 'HΞ'ΛI· κςεχς ρμχχŸ0ιθ 'Hi·'εθ' ΛΣ'νŸθ' τιİ ŸΛŸ0θ' μλ , Λ'εθ' μηλ0χ
(2) — 'Hχ ΣΘΠθ' Ÿςθιλ 'AΞΕ ζθκς 'Hχİ'ΒΛ0Ξ'

'I'δÈİ ρΛ'ςI' Ÿ'Xς 'I'χ ΣΘΠθ'α κη00 φπ 'λλ Λ0η' ŸŸβη 'Hχ ΣΘΠθ'α μΚ'
μλ 'Hχ ΣΘΠθ' ο· κςε0 'λ τιİ Ṫ'ν· Ÿİ0Π0 'I'λΞθ' ξκπ Ÿηα ρ'I'ηςιΞ ρΩ'·Φ ρ'I'αΛΣ0
'EMχλλ 'HΞ'ΛI ολχIε0· 'HχIΛΞθ' 'I'χ'χλχΞθ' ΩχΞς0 φα κρΞ İδ μςλ'π ζθκ· μςηχς Ÿ'Ÿα'
.φαΛŸλθ' Ÿ'Βλθ' 'κρθ 'HχεχεΕ 'Ha'Υ· 'H·'Ωλ· 'Iİİ ρ'Η·ΣΘς

.136ρ142 ρ P ρ P ρ γ·'Ξθ' ΩΒΛλθ' (1)

.54 P 'οΞβν ΩΒΛλθ' (2)

:τλ'0ζ~ ρΠϑζ~

τί ·υΠΖΞζ~ ·υϊ'πζπυιυM

:-υ~πΙζ~

·υ~πΙζ~ τί ·υΠΖΞζ~ ·υζ'υιυM - 1

·υ~πΙζ~ τί 'Ε'υΠΖΞζ~ Φ~πλξ -2

'ΑΗπϊ'πιζ~ 'Ε'βύΩζ~ κ'υ" π "-υηι'Ωζ~ Ι~πΗψ~" 'Ε'ΠΖΞζ~ ήΠπ -3

"ολυ"

'Ε'υΠΖΞζ~ ΧυΚπΗ Τιλ-4

·υ~πΙζ~ τί 'Ε'υΠΖΞζ~ 'Ε'ϑΠij 5

: ἈΠΞΚ · ὕπ| τί ἙΰΠΖΞζ \$΄υιΜ - 1

: ·υ̃πΙζ̃ τί ϑ'ιΜψ̃ ·υΚιΙπ ·ζόΗ .1. 1

Ἐκρά φωνῶν Ρ νθ' οχιῖ κσεχ' χθςζ' χξΞΞ' νςηλ Ἡχωνῶν Ἡχσθπθ' Ἰνῆ Ἰκ' (1)– Ἡχῆηεθ' ΛΞλ φα Φ·Λοος Ιολο φοθ' ὕΰαῖ' ΜΒνχ υκθ' ὕΰβθ' ΛΣνΰθ' ὕωλο ῥνςηθ ζ γιθ φα ἩχΞΞῖ' Ἀνςβθ' μιζ π'Λο ζνῆ Ἡχε Ἡχσθπ γιθ λ'Ι ὕςΕχ υς'Λθ'α μλ μςηο μ' κρλθ' Ὑςαλλ κ' ὠς·ελ μῆ ὙςΞ' χνΞν' ΒΚςλν μςηο μῆ Ἡχσθπθ' μχε ΛΣονος ῥφςεΞ ἈΒςοχ Ὑχε φεΞοα ρλ'Εχ υκθ' ὕδςλθ' φα ζθκ ὕΕθ φοθ' ἈςΙῖ' ἈΞ'νος οο'χσθπ Λ'χοθ' φα υ'ςλθ' Ὑῆκ τθ' ΩΒΛχ Ἰκς ρ (2)– Λ'Σονώ . υΙΛΞθ' ὕλΰθ' ἩηΛΕ ΛχΞ φα κρΞο φοθ'ς ρθ' ρχΦΰχ

μχχχν·θ' μχιελθ' κXÿλ ζ IBνα κςρβλθ' 'Κπ 'ΙΜς'ΒΟ 'ΗδχΙΕθ' 'Ι'Ξ'ΛΙθ' μηθ
 "ρχΦÿχς "πΜχλχ κΞ". 'ΗχΣΘΠθ' γ"αλ' 'Ηχλπ' τιϊ 'ςΛΣ' Ιδ φ'''ςΛθ' Α'ΦΘΙθ
 υΚθ' ςπ κΞώ' μϊ τθςϊ' "ρΟΜχλ ςπ ΛχΘϊ' 'Κπ μ' ς ϐ Ρ "Θθ' φθώΙθ' "πιÿ·
 . (3)⊃'ΗχΙΛας 'ΗαςΛÿλ "ριÿΒχς 'ΗχΣΘΠθ' μχÿχ

φν⁴Ξ θ τν⁵λ ὕλεθ Δ·Σ⁶α β⁷ἰ⁸χ ΣΘΠθ⁹ Ἡχςπ ΙΙΕθ κι¹⁰ϑ¹¹ Τ¹²λΞ¹³ μ¹⁴ ¹⁵λη
Τ¹⁶χΠ¹⁷ τι¹⁸ἰ¹⁹ πΤ²⁰λΞ²¹ ὕΙθ μ²² ἰ²³χ ΣΘΠθ²⁴ ξκρθ Ι·ώ υ²⁵ β ὕςθΙλς ὕ²⁶Ι μλ μςη²⁷ϑχ
φα ²⁸ρχι²⁹ϑ³⁰ φ³¹ϑ³² ³³ρ³⁴ϑ³⁵κ ἩβχΧςθ³⁶ ἰ³⁷Ι³⁸ζ Ἡχ³⁹ςΛθ⁴⁰ φα Τ⁴¹λΞ⁴²ἰ⁴³α οχι⁴⁴ἰς ⁴⁵ρ·Ξ⁴⁶ν⁴⁷ϑς ⁴⁸πμχλ⁴⁹θ
μ⁵⁰ηθ βφ ΣΘΠ ΙΛα ὕηθ ΕΙΙΕλ Ἡχςπ μ⁵¹ἰ⁵² υςί⁵³θ Λχ·ϑ⁵⁴θ φρα Ἡχ⁵⁵ἰ⁵⁶λ⁵⁷θΒ⁵⁸ώ⁵⁹ Ε⁶⁰χ⁶¹Ε⁶²θ⁶³
⁽⁴⁾— Ἡχ⁶⁴ςΛθ⁶⁵ Ωλ⁶⁶ ώ⁶⁷ ΑΙ⁶⁸ἰ⁶⁹ φα ΗΞΛ⁷⁰ϑ⁷¹ κ⁷²θ ἩβχΧςθ⁷³ ξκπ

. 247 P ḅ ḥwλ^v E A0^v nīθ " IçΞi' A'Kθ' " Ḥχ' çΛ φα Ḥχ^{mk} nEθ' Ḥχ Σ ΘΠθ' Ḥχ^{mk} λχΞ : υçχΛΒ χΞ^v ⁽¹⁾

ἔ Ἀ' ΜΒΘ' ἔ ΩχΜςΘ' ζ ΑΠνω ἩχνΦςΘ' ἩηΑΠΘ' ἔ ΕΛΣ Ὑ'λθ' ἩχΛ' ΜΒΘ' ἩΣεΘ' φα ἩχΣΘΠΘ' : Τ ὐΛλ ζθ'λθ' Ι·ϊ (2)

. 25 P b 1990

. 249 P ϐ φ''' ζΛθ' ὕηΠθ' Ἡχv. : υζ'ΛΕ. μΞΕ⁽³⁾

. 21 P b 'Hχ'ςΛθ' TςΠν : Φ'ς μ*χ⁽⁴⁾

‘Ηχςδ þ ‘ΗιχεΩ þ ‘ΗνχΜΛ ‘Η Σ ΙΘλ ‘Ην’Ξν’ κΞώ’ ‘Κπ ‘Ηιλ’Ε μ’ φνΰχ þ κίϊ κΞ’ : **AKυΚΨ 4**
 ÈΩλ φρα ‘ρλΞ’ ‘ΗθώΙ Ωλ γ·‘Φ00 ώ ‘Ηχ’ςΛθ’ Ωφ’ελ Τ Ψ· φα ‘Ηχ ΣΘΠθ’ ΞΚπ μηθ þ ‘Ηχ·
 ‘πΤ’η· ‘ΙΰλΞ ‘ΥχΕ μλ φ0ΛΒΕ· ‘Ιε00θ’α ζ ‘ρεχιΦ0ς ‘ρθ ΝχΛΙ’ γ’Λα τιϊ ζε0 κθ
 μλ Ρ ΙΘ0χθ ‘ρνΦ· φα ‘Ιν’ς þ φΥ’Λ00θ’· Èθ γιΦ υΙχΞ ζ ‘ρΣÈΘ’ κίϊς ⁽¹⁾ – Λ’Εθ’
 . ⁽²⁾– Ψ’Π ‘λ ‘Κπ ‘ρ’ζιή Ν’ςΞς

‘Ην’λΦλθ’ þΕςεθ’ ‘ΗαΛΰλ· ΨςαΛλθ’ ΛΒΕθ’ ‘ρνλ ΕΛχΩη μ’ΰλ οθς ‘Υν’λ κίϊ κΞ’ : **·Ωυ*1.5**
 ζφν’ΰλθ’ ΞΚπ ‘ΗθώΙ Ωλ γ·‘Φ0χ ‘Ηχ’ςΛθ’ φα ‘Ηΰχ·Λ κΞ’ς· ‘Ηχςεθ’ þ ‘ΕΙχ0ΰθ’ þ μ’ηλθ’ φα
⁽³⁾– ‘ρΕςΛ Εςε· ‘ΗΠπιΛ ‘Ηΰχ·Λ ‘ν0Θ’

μχ· γ·‘Φ0 κίϊς ‘ΗδΛ’βλ Ζ’νπ þ ΓΛβθ’ς ΛςΛΞθ’ φνΰχς ‘Υν’λ κίϊ κΞ’ : **·Ίυο* .6**
 ‘Ηχ’ςΛθ’ φα ‘ΗΒχρ· κΞ’ Ωλ τΠ’λ0χώ ΞΙΒνα þ ‘Ηχ’ςΛθ’ φα ‘πΛςΙς ‘Ηχ ΣΘΠθ’ς κΞώ’ ‘ΗθώΙ
 σΙθ ‘Ηλι’Θης þ ‘ρθ ‘ρχ· ‘Α’Σ0ή’ς þ ‘ρλ’ Ε’ας Ιΰ· ÛςΘς τΞ’ς μΜΕ μλ ο0Π’ϊ ‘λθ
 ‘Ιχας0 ‘λθ ΕΛΠϊ ‘Ηΰ·’Λθ’ φα ‘Ιν’η ζ þ ⁽⁴⁾ – ‘Ι’ΛχΩη ‘Ι’βΰΞλθ’ς ‘ΗΒχρ· ΰ’Ωλ’ ζ ΕΜχΜϊ
 – φ0χ·Λ0 ‘Ιθς0 φ0θ’ φπ ζ þ ⁽⁶⁾– ‘Ηλι’Θ μςη0 μ’ Λχή þ ‘ΗΒχρ· φπζ ⁽⁵⁾ – ‘ρλ’ ‘ρνϊ
 . ⁽⁷⁾

Ιδς þ ‘Ηϊ’νδ þ φΥΛ ΰΰβθ’ ΛΙΣλ ζπς þ ‘ΥΛθ’ ΰΩλ ‘Ηϊ’νεθ’ τιϊ ΰΙχ : **Κ’πΣΙ .7**
 Ινϊ ‘ςε0’ μχΚιθ κηθΚ μλ ΛχΘ· κη’·ν’ ΰδ ζ τθ’ΰ0 οθςεθ κχΛηθ’ μτΛεθ’ φα ΞΛηΚ ΙΛς
 ζ’ς ζ’ μλ μ’ςΥΛς ΕΛρΦλ ‘ί’ςΜ’ς ‘ρχα μχΙθ’Θ Λ’ρνϊ’ ‘ρ0Ε0 μλ υΛΒ0 ‘Ι’νΒ κρ·Λ
 . ⁽⁸⁾– Ι’·ΰθ’· Λχ Σ·

. 28 Ρ þ ΕςπΜ ‘Ηχ’ςΛ ⁽¹⁾

. ‘ρΞβν ‘ΗΕβ Σθ’ þ ΕςπΜ ‘Ηχ’ςΛ ⁽²⁾

. 157 Ρ þ ΕςπΜ ‘Ηχ’ςΛ ⁽³⁾

. 186 Ρ þ ΕςπΜ ‘Ηχ’ςΛ ⁽⁴⁾

. ‘ρΞβν ‘ΗΕβ Σθ’ þ ΕςπΜ ‘Ηχ’ςΛ ⁽⁵⁾

. 185 Ρ þ ΕςπΜ ‘Ηχ’ςΛ ⁽⁶⁾

. 186 Ρ þ ΕςπΜ ‘Ηχ’ςΛ ⁽⁷⁾

. 15 ‘Ηχψ’ þ μ’λλϊ ΰ’ ΕΛςΞ ⁽⁸⁾

οιλ'Υχ κθ υκθ' Νχλι' ολ' ἴςΜ· χ'Υ'Λ ἴςνδ μ'η 'Ηχ'ςΛθ' φα μ'ςΥΛ 'Ηχ'ΣΘΠς
 φ0ΛΠ· Νλι· οθ ΔλΞ' μ' φν'ΥΛ0Ξ'α ζ ὀΞςχ ον· γ'Λα οΥςΥχ μ'η ὕ· 'Αχ·Λη "λςχ
 (1) «

'ΕλςΞ φα μτ'Λεθ' φα Ληκ Ιδς Λχαςθ' ὕ'λθ'ς Λχ0ηθ' Λχθθ' ξ'νΰλ 'Υν'λ κΞ' : **Ι'0πε . 8**
 φα Λ0ςη κΞ'ς ϐ (2) — Λ0ςηθ' Ζ'νχΦἸ' 'ν' ζ τθ'Υ0 οθςεθ " Λ0ςηθ' 'ΕλςΞ " ολΞ'.
 'Ι'Κ μςη0 μ' Ι·ώ ϐ "ρλΞώ " ... " à Λ0ςη "ρλΞ' ϐ 'Ιν'ς ζο0θώΙς 'ΑΞ'ν0χ 'Ηχ'ςΛθ'
 . (3) — 'Ηχθ'Ἰ "ρλ' μλ ο0ια ΛχΛΕ " 'ΙςΣθ' 'ΗΒρ0·λ 'Ηΰχ·Λ οθ 'ΙεΦνα "ΖΙ'. ὀΦθ
 'ΗθώΙς ϐ 'ΗἸ'ΒΠ ϐ 'Ηηθ'λθ' ϐ Ἰ'νΞΕθ' μἸ "ρ· φνης 'Ηχ·Υθ' "ρλΞ' φνΰχ : **·ζπΖ . 9**
 μ' ζ φ'ςΛθ' Ρ νθ' φα γεΕ0 "λ 'Κπς ϐ 'Ηχιθ'Ιθ' 'ΗςΘ 'Η·ήΛ Ωλ τΠ'λ0χ ξΙΒν κΞώ' 'Κπ
 . (5) — 'Ηχρ· Ἰ'βχπ ζ ϐ (4) — "χΛΙΒ οΒ'Μλ 'ΙΛχή "ρ0Ἰ'ΒΠ· φ0θ' φπ 'ΗςΘ 'ΕΙχΞθ'

Ωλ 'ΑΞ'ν0χ ξΙΒνς 'Ηηθ'λθ'ς 'ΕΛχλἸ' κΞώ' 'Κπ φνΰχς ϐ 'Υν'λ κἸ' κΞ' : **·λ'ΤηΜ . 10**
 μλ ο0θ' "ρ0Ι·'η κώ' υ' Ληβχς ζ 'ΕΛχΛΠς 'Ηηθ'λς 'ΗΦΙΞ0λ 'Ιν'η Ιεα ϐ 'Ηχ'ςΛθ' φα κΞώ'
 φί· ω ζ ϐ ϐ (6) — ξΙχΛ0 ω ἴςΜ· ὕς·εθ' τιἸ "ρλ'ήΛό "ρΒςΜ 'Ηχν'ν'ς 'Ην'ΦΙΞ 'ΕςΞδ
 . (7) — ΛΠιθ 'Ιειθ 'ΗΦχιΞ 'Ελλ' 'Α·Ξ· "ληχΚ'χ μ'

φπς ϐ 'Ηχλ'Ξθ' 'Ην'ηλθ' 'Ι'Κ ϐ 'ΗβχΛΠθ' ϐ κ'ελθ' 'ΗΰχαΛθ' κΞώ' 'Κπ τνΰλ : **·υζΨ . 11**
 μ· "Υχ' ΙΒνς ϐ "ρειΦ κ0 κἸς οχιἸ ζ' τἸΣ ΙΛΕλ ὕςΞΛθ' 'Ι'ΒςΜ μλ 'ΗΒςΜθ κΞ'
 . (8) — 'ΗβχΛΠς 'Η·χΦ 'Ελλ' 'Ηχθ'Ἰ ζ ο0θώΙ Ωλ γ·"Φ0χ 'Ηχ'ςΛθ' φα κΞώ'

(1) . 215 Ρ ϐ 'ΕςπΜ 'Ηχ'ςΛ

(2) . 1 'Ηχψ' ϐ Λ0ςηθ' 'ΕλςΞ

(3) . 203 Ρ ϐ 'ΕςπΜ 'Ηχ'ςΛ

(4) . 11 Ρ ϐ 'ΕςπΜ 'Ηχ'ςΛ

(5) . "ρΞβν 'ΗΕβΣθ' ϐ 'ΕςπΜ 'Ηχ'ςΛ

(6) . 168 Ρ ϐ 'ΕςπΜ 'Ηχ'ςΛ

(7) . 258 Ρ ϐ 'ΕςπΜ 'Ηχ'ςΛ

(8) . 214 Ρ ϐ 'ΕςπΜ 'Ηχ'ςΛ

12. ιΤΊ : 'Iν· 'ΗλΦ^α φπς 'ΗχλÈΞÓ' Μςλλθ' ΙΕ' κΞ' ςπς τΩν' κιΊ κΞ' : 'Α^{εθ} 'ΕΙΊ 'ρχιΊ γιΦ' Ιδς 'πιθς 'ρνΊ κΦα φ00' ξ'νΎλς β κιΞς οχιΊ ζ' τιΣ ÿςΞΛθ' ÿςθΙλθ'ς ÿ'Ιθ' μχ· 'ΗδÈΊ ζ'νπ ΙΒνς β 'ΗχΥ'Λθ' β 'ΗχηΜθ' β 'ΗεχΙΣθ' β 'ΕΛπ^αΦ 'ΗηΛ^α·λ μηθ σςΙΎθ' ζ0δ^α 'λ· 'Iν' ς ! φλ' ζ 'Ηχ'ςΛθ' φα τλΞλ τιΊ κΞ' ςρα κΞώ' ÿÈΘ μλ
(¹) - κ^ελθ' 'Κπ φα Ν^νθ' 'χνι φα ζΙπΜς ζν^αλ'ς ζΛ·Σ 'ριΩλ

13. ήυΤηζ̃ Η^αΨ : ψςΥΘθ'ς 'ΗχΙς·Ύθ' τιΊ ÿΙχς Ι·Ί μλΞ' μλ 'Αηλλ κιΊ κΞ' : 'ΗΒΛΙ φβΥ0 κΞώ' 'Κπ 'Ηχ^α·χλχΞ μ^α· ΙΒνς β κληθ'ς μ^ανΕθ'ς ðΦιθ' μλ ðχΦιθ'ς τιΊ οεχθ^αΎ0 τθ' 'IΎΒΛ^αλ 'ΛχΩη 'ρν^α· 'ρ· ðΦι0α ζ 'Ηχ'ςΛθ' φα 'ΕΙλ0Ξλ ο0θώΙς κ^αΒΞνÓ'
(²) - 'ρ0'Τ'Λδ

14. Ιυθλ : Ιλς Ιδς β ÿςΞΛθ' β ΛΚνλθ' β ΛΚΕλθ' ςπ κΞώ' 'Κπ 'ΗθώΙς κιΊ κΞ' : 'ΑχΚνς 'ΛχΠ· γΕθ^α· ζ'νιΞΛ' μ' ζ τθ^αΎ0 οθςεη 'ΛχΩη κχληθ' μτΛεθ' φα Χβιθ' ðΞςχθ 'Η·Ξνθ^α· 'νπ ΛχΚνα β 'Ηχ'ςΛθ' φα ο0θώΙ Ωλ κΤÈ0χ ώ κΞώ' 'Κπ 'ΗθώΙ μ^α· ΙΒνς
(⁴) - 'ΕΤςΛλ È· ÿΒΛθ '·χ·Λ μςη' μ' φνιΒΘχ ζ ολ' ονλ ΚΘ' ςρα κΎΠ ΛχΚν

15. ΙυΞ^α : Τ'λΞΊ' μλ ςπς β 'ρίι·λς 'ΕΛΠ·ιθ ÿλ^αΕ β Ια'ςθ' β κΞώ' 'Κπ τνΎλς : κχληθ' μτΛεθ' φα 'πληΚ Ιλς φ00'

16. σπ^αΩ^αΜζ̃ ΕυΞζ̃ : ς Λ^αδςθ' τιΊ ÿΙχ υΚθ' ΗχΠθ' μλ 'Αηλλ φ·ΎΠ κιΊ κΞ' : ΙχΎ· 'Ηχ'ςΛθ' φα ολΞ' μηθς . 'ΗΎ·Ξ ΙΙΎθ' μλ υς^αΎ·Ξθ'ς β μΞθ' φα Λχ·ηθ'ς κ'Λ0ΕÓ' ςπ κ'Ι^αλ 'ρΎνλ ΩχΦ0Ξχ ώ 'ρΒςΜ μ' κιΎ0 'Iνης ζ Λ^αδςθ' 'ΗβΣ ÿλΕχ ΗχΠ μΊ ΙΎ·θ' ÿη
(⁵) - ΟχΠΕθ' μλ κΛ·χ μ^αη οΞβν

(1) . 208 P β 'ΕςπΜ 'Ηχ'ςΛ

(2) . 169 P β 'ΕςπΜ 'Ηχ'ςΛ

(3) . 19 'Ηχψ' β 'ΕΙ^α·λθ' 'ΕλΞΞ

(4) . 27 P β 'ΕςπΜ 'Ηχ'ςΛ

(5) . 172 P β 'ΕςπΜ 'Ηχ'ςΛ

ξκπ Ωλ γ·ΦΟχ ξΙΒν ώ μηθ ϐ κΥνλθ' 'Η'χρθ' ὕχλΒ ϐ κΞώ' 'Κπ 'ΗθώΙ : κπλΓΜ . 17
 .⁽²⁾ — γχρ·θ' ονΙ·θ ζ ϐ ⁽¹⁾ — μςνΕΞ Δ·Π ζ 'Ηχ'ςΛθ' φα 'ΗθώΙθ'

ΙΫ· 'ρχθ' ὕτ υΚθ' ὕ'Εθ' τιİ ΛΞΕΟχ ξΙΒνς ϐ 'ΕΛΞΕθ' τιİ ὕΙχ κΞ' : ΙυΜΓζ̃ . 18
 υς'Ϋ·Ξθ' 'ρΒςΜς 'Ην'ΦΙΞ ΛΠ μλ οχλΕχς οιβηχ μλ ζ'νπ ΙΫχ κθ Κ' ϐ ΝχΛΙ' ξΙχΞ 'Ε'ας
 . οθ'Ϋα̃· ΛχΛΠ μηθ .

Ωλ γ·ΦΟχ κΞώ' 'Κπ 'ΗθώΙς 'ΑςχΫθ' μλ 'ΗλχιΞ ϐ 'Ε'βΫλθ' ϐ 'ΗχΒ'νθ' φνΫχ : ·ιυηΜ . 19
 μ'η ά'Λβ· 'ΗνΚ'λ 'Ηχβχ Σ 'ΗιΦİ 'Ι'Λ'λ' τιİ ϐ 'Ηχς'Κ 'ΕΛΧν· οΘεΕΕα ζ 'Ηχ'ςΛθ' φα οΘθώΙ
 . ⁽³⁾ — 'İ·0 Ιπ'Ϋλθ' φα ζ'νπς 'νπ ΛΠ0νχ

'Κπ μηθ μχΫθ'· 'Η·'Σ ό' ΙχΙΠ υ̃ β μ'χΫθ' τιİ κΞώ' 'Κπ γιΦχς : ·λπλυΨ . 20
 ζ 'Ην'ΦΙΞθ 'ΗΛΙ'Θ ΙΛΒλ 'Ιν'η 'Ε'Λλ' μηθς 'ΗθώΙθ' ξκπ ο· ΙΣεχώ υς'Λθ' ξΛηΚ κΞώ'
 . ⁽⁴⁾ " 'Ην'ΦΙΞ 'ρ0ΛΙ'Θ 'ΗεαΛ

ξ'νΫλ 'Ηθώ Χβια ϐ ΙφΠθ' ὕΣα ϐ κχΛηθ' ΛΒΕθ' φνΫχ κΞ' : Ιξπİζ̃ ·ζό . 21
 ζ 'ΗλχΛη 'Ε'Λλ' 'Ηχ'ςΛθ' φα ΛπςΒθ'ς ϐ 'Ην'ΦΙΞθ' τνΫλ τιİ ὕΙχ 'ν'χΕ'ς Λ'δςθ'ς Κ'Λ0Εό'
 'λ φνλ ὕ·δ 'ΗλςΕΛλθ' μι 'Ην'λΦλ 'ν'ς 'Ιςλ' ζ ϐ ⁽⁵⁾ — Νβνθ' 'ΗλχΧİ 'Ε'Λλ' 'Ιν'η
 . ⁽⁶⁾ — φΒςΜ Ιχ μλ οΥαΛ

μλ ὕς'ς ϐ 'ΑΛιθ 'ΗΛΙ'Θθ' κπΙνİ ξ'νΫλς υΛ·İ φλΒİ̃ κΞ' κχΛλ : θυΙι ·ζό . 22
 . ΝΙελθ' 'Ιχ· 'ΗΛΙΘθ 'ρ0ΛΙν 'ρνİ ο· 'ρλ' 'ρ0ΛΞς μ'Λλİ 'Ην·' κχΛλ φπ ο· 'ΙχλΞ

. 106 P ϐ 'ΕςπΜ 'Ηχ'ςΛ ⁽¹⁾

. 203 P ϐ 'ΕςπΜ 'Ηχ'ςΛ ⁽²⁾

.97 P ϐ 'ΕςπΜ 'Ηχ'ςΛ ⁽³⁾

. 291 P ϐ 'ΕςπΜ 'Ηχ'ςΛ ⁽⁴⁾

. 289 P ϐ 'ΕςπΜ 'Ηχ'ςΛ ⁽⁵⁾

. 288 P ϐ 'ΕςπΜ 'Ηχ'ςΛ ⁽⁶⁾

. (1) — κχλλ φ0χ·λλ '1ι0ή' ζ υςΰ·Ξθ' ΗχΠιθ 'Ηχ·λλ 'Ηχ'ςΛθ' φα *νπ *πιΒνς

φα ο0θώΙς γ·*Φ0χ Ιδ ξΙΒνς κΙΕθ' τιϊ ῥΙχ 'Υν'λ κΙϊ κΞ' : ·ισηΓ ·ζό . 23

ΑΕχ μ' ΝΙΕ0 ΑχΞνθ Ε'λΕ σςΞ *ρχΙ·0ώ 'Η·χΒϊ ΛΘα 'ΗλΞ· φν0ι·*δ *ρνηθ ζ 'Ηχ'ςΛθ'
 . (2) — φπ *ρ·Εχ *ρ·ς *ρ0ν·'

: ΑπΞΚ ·υ'πΙ τί 'Ε'υΠΖΞζ̃ Φ̃πλ̃ . 2

: ·υΩτ̃Ιιζ̃ 'Ε'υΠΖΞζ̃ . 1 . 2

'Ι'χ ΣΘΠ ς 'ΗχΘχΛ'0 'Ι'χ ΣΘΠ ζ μλ 'Ηχ'ςΛ ῥη ῥΘ'Ι 'ΗχῤΒΛλθ' 'Ι'χ ΣΘΠθ' ΙΙῤ00
 ξΚπ ῥχΕ0 ϐ 'Ηχϊ'λ0Β' 'Ι'χ ΣΘΠ ϐ ('Ηχπ'Ληθ'ς 'ΑΕθ') 'ΗχΜ'Βλ 'Ι'χ ΣΘΠ ϐ 'ΗχΛςΦΞ̃
 . (3) — *λ 'Ηα'ε0 ο0ΙΙΕ ϐ 'Ι·'0ς ~ι0λλ τνῤλ τιϊ *ρη 'Ι'χ ΣΘΠθ'

Τ ῤ· ῥΕΘ μλ 'ΗχῤΒΛλθ' 'Ι'χ ΣΘΠθ' ξΚπ Τ ῤ· ΛςΥΕ " ΕςπΜ " 'Ηχ'ςΛ φα μ'ηα
 : *πΜΛ·ς *ρχθ' 'ΙΙνΞ̃ φ0θ' ῥ'ςδ'ϊ' ς̃ *ρ0ΜΒν' φ0θ' ῥ'λ'ϊ'ϊ'

: ·υΚ'τ̃Ιιζ̃ ·υΩτ̃Ιιζ̃ 'Ε'υΠΖΞζ̃ . 1 . 1 . 2

ῥΘ'Ι ΕΛΠ0νλ φ0'0 φ0θ' 'Ηχ'''ςΛθ' 'Ι'χ ΣΘΠθ' ῥ'ῤα'ς ῥ'ςδ' 'ΗχΜ'Βλθ' 'Ι'χ ΣΘΠθ'· Ι Σεχ
 . Ηθ' ...Ε0λ 'ΑΕθ'η 'Ηχ·'Βχ'ς ϐ ῤςΘθ' ϐ κΙΧθ'ς Ι'Ι·0Ξώ'η 'Ηχ·ΙΞ μςη0α ϐ φ'''ςΛθ' Ρ νθ'
 ΕςπΜ 'Ηχ'ςΛ φα 'ΗχΜ'Βλθ' 'Ι'χ ΣΘΠθ' ξΚπ 'Ι'ϊςν0 Ιδς

'Ηχ'ςΛθ' μλ 'Ηβι0Θλ Ωδ'ςλ φα 'ΗΕιλ 'Ηλχ0ς 'ΗχΜ'Βλ 'Ηχ ΣΘΠη 'ΑΕθ' ΙΛς Ιεθ : 'Γζ̃ . †
 . ΛχΘθ' 'ΑΕ ϐ κ'ϊ' 'ΑΕ ϐ Ε'Λλθ'ς ῥΒΛθ' μχ· 'ΑΕ ϐ *ϊςν0λ 'ΑΕθ' τνῤλ μ'ηα

. 276 Ρ ϐΕςπΜ 'Ηχ'ςΛ (1)

. 22 Ρ ϐΕςπΜ 'Ηχ'ςΛ (2)

. 24 Ρ ϐ 'Ηχ'''ςΛθ' 'Ι'χ ΣΘΠθ' 'ΗχΒςθςχλχΞ : μςλ*π 'ΑχΙχα (3)

الفصل الثاني.....سيمولوجية الشخصية في الرواية

᾽ΗθςΘ φῶ·χ·Ε ζ ᾽ΗθςΘθ Λςνθ' Ι·Ἰ ᾽ΗχΣΘΠ φα ΙΞΒΘ Ἐλλθ'ς ῥΒΛθ' μχ· ᾽ΑΕθ' ΙΒνα
ρ ᾽ΠΛΣν· φα κῶθ' ρθ ΩΥς μ' ᾽ΗΧΕθ ᾽ΗθςΘ ῥχΦ· Λςνθ' Ι·Ἰ μπι ΩΠ' ᾽λχα ζ ⁽¹⁾
· ⁽²⁾ — οῖ·*Σ' μχ· ριλ'ν ᾽ΙΠῶΛ'α

᾽ΗλΥ· ονἸ οῶθ'Μ'α ολςχ ᾽Αῖῶ· ᾽Ηῖχ·Λ τθ' Ι'Ἰ ξ'χ' ἘχΘῶλ ζ ᾽Ηῖχ·Λς ῥχΦιθ' Ι·Ἰ μχ·ς
· ⁽³⁾ — ᾽ΗελἸ ᾽ΗιχςΦ ᾽ΑΕ

᾽ρθ'Ξς ρ Αχρ·θ' ᾽ρη'·ῶΛ'· ᾽Ηῖχ·Λ τθ' ᾽Η'ΒΕθ' Λςη τθ' Ι'Ἰς ζ Λςης μ'ςΥΛ μχ·ς
· ⁽⁴⁾ — ᾽ΠΛΒΕ τθ' ᾽ΗῖχΙςθ' ᾽π'ΥΛ ᾽ΗΞ· ᾽ΙΞηΛα " à ᾽νῶν· ῥςεῶ 'Κ'λ " ᾽Φ·ῶίλ

μλ οΥςἸ Ρ ΘΠ ΙΒς υΙχΞ μ'η μ' ᾽ΝχΛΙ' ᾽ΗχΣΘΠ φα ΙΞΒΘ ξΙΒνς ΛχΘθ' ᾽ΑΕς
· ⁽⁵⁾ — μχΛΘἸ' ςΕν ο·ιῶ ΖΛΕχ μ'η ξΙΕς ΛχΘιθ ο·Ε ρ μ'ςΥΛ ςρα φπ'ΒΘ ῥΞςχ

ρ φπ Ζν'η ρ ΖΞΕ' ν' ᾽Ηῖχ·Λ ζ γΦνς ἘΜχΜἸ ολἸ ῥΞςχ ᾽ΑΕ φα ΙΞΒΘ κἸ' ᾽ΑΕς
· ⁽⁶⁾ — φλ' ἘΜχΜἸ

φ'ςΛθ' Ρ νθ' ῥῶ'Ι ᾽ΗχΜ'Βλ ᾽ΗχΣΘΠη Ἰ'Β ῥςθθ' μ'· ᾽Υχ' ΙΒνς : ᾽ἦπΖ' . '
Ἰ'ςΜθ'· ᾽λρλ'ήΛ'ς υς'ῖ·Ξθ'ς ᾽Ην'ΦιΞ ΛΠ μλ μ'ςΥΛς ᾽Ηῖχ·Λ ῥςθ φα 'Κπ ΙΞΒΘς
· ⁽⁷⁾ — ᾽Ην'ΦιΞ ἸςΜ μλ ᾽αςθ ρ ΛρΧῶ μθ ζ μ'·Εχ ῶ μλ·

φα ᾽Α·Ξῶν μ' ῥ'θ'ν ζ φ'ςΛθ' ΩΦελθ' φα ΙΛς ᾽ΥχΕ ᾽λρνλ ΖθΚη Λςης ᾽Ηχθ'Ἰ ῥςθς
· ⁽⁸⁾ — ᾽νΛῶΞ κ'ελ τθ' ἸφΞχ ᾽λ ᾽ΥςΙΕ

· 23 Ρ ρ ἘςπΜ ᾽Ηχ'ςΛ ⁽¹⁾

· 113 Ρ ρ ἘςπΜ ᾽Ηχ'ςΛ ⁽²⁾

· 308 Ρ ρ ἘςπΜ ᾽Ηχ'ςΛ ⁽³⁾

· 132 Ρ ρ ἘςπΜ ᾽Ηχ'ςΛ ⁽⁴⁾

· 203 Ρ ρ ἘςπΜ ᾽Ηχ'ςΛ ⁽⁵⁾

· 108 Ρ ρ ἘςπΜ ᾽Ηχ'ςΛ ⁽⁶⁾

· 210 Ρ ρ ἘςπΜ ᾽Ηχ'ςΛ ⁽⁷⁾

· 227 Ρ ρ ἘςπΜ ᾽Ηχ'ςΛ ' ⁽⁸⁾

ΥΧΕ Ην΄ΦΙΞ ΩΛ (ΛπςΒθ΄ Ηθώ) οΘΒςΜθ μςνΞΞ Ην΄ΧΘ φα ΄ΙΙΞΒΘ ÈΩΛ : ·λ΄υΖζ΄ ΄Υ
ΩΛ ρνςΘχ ον΄ ρθ ÿεν μλ ΄Ιν΄ ΄Ινη ζν΄ ΄ΙχΞν ζ Ηχ΄ςΛθ΄ ΩΦελ φα ΄Λπ΄Χ ΄Κπ ΙΛς
μςνΞΞη ΛΩη Ρ ΄ΘΠ΄ ΩΛ ρΒςΜθ Ην΄ΦΙΞ Ην΄ΧΘς ρ ^(1) — Αχ΄Ψθ΄ ΄Ιχ· φα Ην΄ΦΙΞ
Ηθ΄ ... Αχ΄Ψθ΄ς

: ·υ΄γ0π ·υλυΗ ·ω΄΄ΙΙ ΄Ε΄Θ ΄Ε΄υΠΖΞ. 2 .1 . 2

ΙΒνα ρ φ΄΄ηΕθ΄ μ0λθ΄ τι΄΄ Ηχα΄εΩθ΄ς ΗχνχΙθ΄ ΄Ι΄χ ΣΘΠθ΄ Ηνλχπ " ΕςπΜ " Ηχ΄ςΛ φα ΙΒν
. φα΄εΩ ςπ ΄λς φνχΙ ςπ ΄λ μχ· γΛβχ ώ υΚθ΄ ÿλ΄Πθ΄ κςρβλθ΄· ΄πΙΛς΄ Ιδ φ΄΄ςΛθ΄ μ΄·

ρ Ηχ΄ςΛθ΄ φα ΄ΜΛ΄· φα΄εΩθ΄ς φνχΙθ΄ ΄πΛςΥΕ μ΄η φ0θ΄ ΄Ι΄χ ΣΘΠθ΄ Τ Ψ· Λ΄0ΘνΞς
΄ρχι΄΄ ΛΦΧΞ φ0θ΄ ο0΄χ ΣΘΠ κθ΄Ψλ κΞΛθ ΄Ηβι0Θλ μ΄Ψλ μλ ÿρν Ιδ Α0΄ηθ΄ μ΄ ΙΒν ΄ΥΧΕ
. φνχΙθ΄ ΙΨ·θ΄

Û Σν ΙΘ΄ Ιεα ΙχΙΠθ΄ οθ΄λΒ· Λρ0Π΄ ρ ζ΄ Τ΄χ·ν΄ μλ φ·ν ÛΞςχ : ήΜπυ ·υΠΖΞ . ‡
ΑΕ΄Σ ζ Ηχ΄ςΛθ΄ ΩΦ΄ελ μλ ΕΛχΩη ΩΦ΄ελ φα ΄Κπ τθ΄ υς΄Λθ΄ Λ΄Π΄ Ιδς ρ ΄χνΙθ΄ ÿ΄λΒ
. ^(3) — κχΞςθ΄· Èπ΄ ζ ρ ^(2) — ÿχλΒθ΄ οΒςθ΄ς Ηχρ·θ΄ ΗΨιΦθ΄

ΞΙχΞΒΘ φα οβÿΞ΄ ΄λ ρ ο0Σεθ κ΄Ψθ΄ ςΒθ΄ ς μτΛεθ΄ μλ Ρ Σν0Ξ΄ Ιδ υς΄Λθ΄ ΙΒν ΄λη
ΕςΞν τι΄΄ ÿΘΙχ μ΄ ΗΘχθςΜ ΛΣλ ΜχΜ΄΄ ΗΒςΜ ονλ ΄Ι·ιΦ ΄λιν΄΄ ÛΞςχ ΗχΣΘΠθ
ΩΦ΄ελ φα ΄Κπ ΙΛς΄ Ιδ ΞΙΒνς ρ μχη΄ηΞθ΄· μπιχ΄ μ΄Ψδς οθ΄λΒθ μΛρ·ν΄ φ0΄ςιθ΄ς ρ ΛΣλ
ÿΘΙ0Ξ ρ Γ΄ςΛ΄΄ ζνλ Λ΄΄Ι0 ! Δ0α΄ ζ κ΄ελθ΄ τθ΄ ÿςΘΙθ΄ ΗΒχρ· ονλ ΄Ι·ιΦ ΄λιν΄΄ Ηχ΄ςΛθ΄
ζονοβ· ς ζ0΄χπ τι΄΄ Ν΄·ιθ΄ ΄Κπ ÿΩλ φα κΞςλθ΄ Ηιχθ ΝχΛΙ΄ υΙχΞ κρχι΄΄ ΛρΧ ΄λη κρχι΄΄
... ÿχΙ΄νδ ΗΩÈΩ ρ0Τ΄΄Υ΄ ΕΛΒΕ φα ÛΞςχ κρχι΄΄ ÿΘΙ μχΚιθ΄ ζ΄θς΄ ... ζ ^(4) «
. ^(5) — ο0΄χρ· μχΛςρ·λ ÿ΄λΠς μχλχ μ΄ ρ ΞΛ΄Σ·΄ οχθ΄ ΄Ι ΣΘΠα

. 265 Ρ ρ ΕςπΜ Ηχ΄ςΛ ^(1)

. 46 Ρ ρ ΕςπΜ Ηχ΄ςΛ ^(2)

. 41 Ρ ρ ΕςπΜ Ηχ΄ςΛ ^(3)

. 61 Ρ ρ ΕςπΜ Ηχ΄ςΛ ^(4)

. 63 Ρ ρ ΕςπΜ Ηχ΄ςΛ ^(5)

Ἡ ΣΟΠ τιῖ ἑκβθ' οὐε'λΞς οὐ·χΦς κΞΞθ' οχιῖ ὕΞςχ φ·νθ' ὕ'λΒ ΦεΞ' Ιδ ξΙΒνα
. Ἡχ'ςΛθ' φα ὕΞςχ

ΛηΚ 'λΙνῖ Ἡχς·νθ' ἩνΞθ' τθ' Ι'ῖ ὕς'Λθ' ΙΒν 'Υχ' 'νπ : ·ΙΤ'ῖ ·υΠΖΞ . '
 ὕς'Λθ' Ἡν·' 'Τ'ΛπΜθ' ἩλΦ'α " Ἡχ ΣΟΠ φπς βἩχνχΙ Ἡχ'ΒΛλ 'ρθ φῶθ' ἩλΦ'α Ἡχ ΣΟΠ
 ΙΒνα β 'ρδΞθ' μΞΕς 'ρν'λχ'ς 'ρδΙΣς 'ρΟΛ'ρΦ· 'ΙαΛῖ φῶθ'ς κΙΞς οχιῖ ζ' τΙΣ
 ἩχΥ'Λ Ἡνλ'λ 'Ιν'η ζ Ἡχ'ςΛθ' φα ἩλΦ'α Ἡχ ΣΟΠ τιῖ 'Ι'β Σ'ςΛθ' ξΚπ ὕ'Ε' Ιδ ὕς'Λθ'
 (1)– ὕχΒ·ῶθ' ΙΕ οὐΛδς

'ΙχΞ ἑΙχΕς ἑΛςΞ ζ'νπ μ· ΙΒν κχΛηθ' μτ'Λεθ' τθ' 'νΙῖ 'Κ' : θυΙι ·υΠΖΞ . Υ
 'ΙΙ·Ον' Κ' κχΛΛ 'Α'ῶηθ' φα ΛηΚ'ς ζ τθ'ῶθ οθςεθ " κχΛΛ ἑΛςΞ " φπς ἑ'Λλθ' κΞ' τιῖ
 . (2) – 'χδΛΠ 'ν'ηλ 'ριπ' μλ

Ἡχ'ςΛθ' φα οὐχ ΣΟΠ τιῖ οφεΞ'ς κχΛηθ' μτ'Λεθ' μλ κΞώ' 'Κπ τεῶΞ' ὕς'Λθ' ΙΒνς
 μῖ 'Τ'ΛΚ'ῶθ' κχΛΛ ἩχνχΙθ' Ἡχ ΣΟΠθ' Ωλ 'ΑΛ'εῶθ Ἡχ'ςΛθ' φα Ἡχ ΣΟΠθ' ξΚπ μ· ΙΒν Κ'
 ΙΛς Ιδ ξΙΒν'λ 'Κπς ὕς'ῶ·Ξθ' Ἡχ·Λλ 'Ιν'η κχΛΛ Ἡῶθ Ἡχ ΣΟΠς β 'ΑΛθ' ἩλΙ'ῶθ 'π'ν'ῶλ
 . (3) – κχΛΛ φῶχ·Λλ 'ΙλλΞ ζ Ἡχ'ςΛθ' ΩΦ'ελ μλ ΩΦελ φα

ονῖ ὕΛῖ β τθ'ῶθς ον'Ε·Ξ ζ' 'Τ'χ·ν' μλ φ·ν κΞ' 'Υχ'ςπ : ΛυΙΗ' ·υΠΖΞ . Η
 'Υ'ῶθ' ἑΙχεῖς ἩχνχΙθ' κχθ'ῶθ' μῖ ἑΥα ἩΞ'χΞθ'ς κςΒνθ'ς 'Α'ΞΕθ'ς κςΙ'ῶθ' ολςδ κΙῖ ον·
 ΝχΛΙ' Ἡχ ΣΟΠ Ωλ 'Λχῶη 'ρῶχ'ΒΛλ γ·'Φῶθ Ἡχ'ςΛθ' φα ΝχΛΙ' Ἡχ ΣΟΠς ἑ'χ'Εθ'ς
 ΩΦ'ελ φα 'Κπ ΛηΚ Ιδςβ ἑΤ'Λεθ'ς κΙ'ῶθ·' ἩαςίΠ Ἡ·Ελ ἩβεΩλ Ἡχ ΣΟΠ ξΙΞΒα ἩûûχνχΙθ'
 οὐ'ΧΕΞ'λς ἩΣ'ῶθ Ἡ'ῶχ·Φθ' κςΙῖ 'Αῶη· ολ'λῶπ' φα υΙχΞ· φ'ῖΙῶδ' ζ Ἡχ'ςΛθ' μλ ἑΛχῶη
 . (4) – ο·Λ'Βῶς

. 113 Ρ β ἑςπΜ Ἡχ'ςΛ (1)

. 16 Ἡχψ' β κχΛΛ ἑΛςΞ (2)

. 276 Ρ β ἑςπΜ Ἡχ'ςΛ (3)

. 115 Ρ β ἑςπΜ Ἡχ'ςΛ (4)

ῥοίθ φα ῥνλ Ωθ'Φχ υΙχΞ μ'η ζ ῖ (1) – 'ΕΛ'ίθ' Ιςρ'ϑ' Τ'ληΕ μλ 'ΙΕ'ς μ'η ς
(2) – 'ΗχΞνΛβθ' ς' 'ΗχΜχΙΒνó' .

τιϊ ῥχΕχ 'ΗλχιΕ κΞ' 'Ηχς·νθ' 'ΗνΞθ' φα ὕςΛ'ϑ'λ ςπ 'λη : ·ιυηΓ ·ζό ·υΠΖΞ . π
φα ο0χΣΟΠ ΙΞΒ ξΙΒνα " 'ΗχΙ'ϑΞθ' 'ΗλχιΕ " κΙΞς οχιϊ ζ' τιΣ ῥςΞΛθ' 'Η'ΥΛΛ
'Ι'ΥΛ' Ιεα ῖ 'ΗνςνΕ ῖ 'Ηχςδ 'Ε'ΛΛ' 'Ιν'η Ιεα ῖ 'ΗχνχΙ 'Ηχ'ϑΒΛλ τιϊ ῥθ'Ε' μ' Ι'ϑ· 'Ηχ'ςΛθ'
ῖ ο0Ιθς μ' Ι'ϑ· 'Ιο'λ φ0θ' "Ηνλτ" ολ' μ'ι ο0ΥςΙς κΙΞς οχιϊ ζ' τιΣ ῥςΞΛθ'
Φεα 'ΑχΞνη Νχθ Λςνθ' Ι·ϊ 'Ιιλ'ϊ 'ΗλχιΕ 'Ηθ'Εα . ῥοχ'ϑΒΛλς γ·'Φ00 'Ηχ'ςΛθ' φα ῥΙΒνς
'ΗΛΞ· φν0ι·'δ ῥνθθ ζ 'Ηχ'ςΛθ' Ωφ'ελ μλ Ωφελ φα ΙΛς Ιδς ῥθ μ·η ῥ· ῥ0ν·ώ 'ΑΕΛ
(3) – φπ ῥ·Εχ ῥ·ς ῥ0ν·' 'ΑΕχ ον' ΝΙΕ0 'ΑχΞνθ 'Ε'λΕ σςΞ ῥχΙ·0 ώ 'Η·χΒ'Ι ΛΘα

'ΙΒςΜ0ς ῥειΦ ῖ κΙΞς οχιϊ ζ' τιΣ ῥςΞΛθ' 'Ι'ΒςΜ μλ 'ΗΒςΜ : ·υζ'Ψ . ὕξ
ζθΚης . κΙΞς οχιϊ ζ' τιΣ ῥςΞΛθ' 'ί'ςΜ' Γ'ην ζ' κΛΕχ μ' ῥ·δ ῖ ῥθ κ'ι μ·' ξΙ'ϑ·
Λςνθ' Ι·ϊ μλ 'ί'ςΜθ' 'ΙΙς'Ις ῥΒςΜ 'Ι'λ Ιεα κςρβλθ' 'Κπ μλ 'Η·χΛδ 'Ηχ'ςΛθ' φα ῥΙΒν
(4) – κ'ς'ι' 'ΕΛΠ'ι 'ΗιχΦ 'Ηχθ'·'ι Ωλ ῥΠ'·'ι 'Ηβι0Θλ σΛθ' 'ΕΙ'ϑΞ τιϊ ῥνΜΕώ ζ

Ω·Π0 τιϊ ῥΙχ 'Κπ ῖ 'ΗχνχΙ 'Ηχ'ϑΒΛλ 'Ι'Κ 'Ι'χΣΟΠθ' 'Ηνλχπ ςπ ξ'·0νώ' 'Ιβιχ'λ ῥ'ϑ
μηχ κθ 'Ι'χΣΟΠθ' ξΚπ κ'Εδ' τθ 'Ηα'Υό· ῖ ῥ· ΩΞ'ςθ' ο'Ι'ΕΦ·ς 'ΗχνχΙθ' 'Ηα'ε0θ'· ὕθ'λθ'
. υς'Λθ' ῥ·δ μλ φ'ι'ςθ' ὕχΧς0θ'· Λλ'ι' γι'ϑοχ ῥλν'ς φΦ'·0'ι' ῥηΠ·

: ·υΙ'εθ'ΗΜ'ι' 'Ε'υΠΖΞζ. 3 . 1 . 2

'Ηη·Π ΗΞν· Χςβιλθ' ῥθ'Ι κςε0 ζ 'ΗχΛ'ηΚ0Ξό' 'Ι'χΣΟΠθ' μ' " μςλ'π 'Αχιχα " σΛχ
(5) – ΛχηΚ0θ'ς Τ'·'Ι0Ξό' μλ

. 124 P ῖ 'ΕςΠΜ 'Ηχ'ςΛ (1)

125 P ῖ 'ΕςΠΜ 'Ηχ'ςΛ (2)

. 22 P ῖ 'ΕςΠΜ 'Ηχ'ςΛ (3)

. 5 P ῖ 'ΕςΠΜ 'Ηχ'ςΛ (4)

. 25 P ῖ 'Ηχ'·ςΛθ' 'Ι'χΣΟΠθ' 'ΗχΒςθςχλχΞ : μςλ'π 'Αχιχα (5)

الفصل الثاني.....سيمولوجية الشخصية في الرواية

οθ ΔλΞο 'ΗχΨΥς φα ˆ Λ'εθ' ὕΨΒο 'Ηχνα 'ΗιχΞς τιΐ 'Αν'Βθ' 'Κπ φα υς'Λθ' Ιλοΐ' Ιεθς
 " 'Ηχ'ςΛ ὕθ'Ι 'Αθ'ίθ' φα 'ΙΙΛς φοθ' 'Ι'χ'ΣΘΠθ' ξΚπ ΛςρΧ 'Ηχβχη ΙΙΕχ μ' ὕ·δ Ληβχ μ'·
 . μρηθς φνλθς κΙΕς ὕ'Λοΐ' μχ· " 'ΕςπΜ

φΥ'λθ' τθ' ΙςΨχα μλΜθ' γΛοΘχ 'ΗχΛ'ηΚοΞ' 'Ηχ'ΣΘΠ " Λςνθ' Ι·ΐ " ὕΨΒ 'Αο'ηθ' ΙΒνα
 φ·ιδ μ' ςθ β 'Ιρχ φ·ιδ μ' ςθ ˆ ρο'ας ὕ·δ 'ΗθςΘ ΛηΚοχα . ΛΥ'Εθ' τθ' ΙςΨχ 'ΕΛ'ος 'ΕΛ'ο
 τιΐ Λχ·η ὕηΠ· " ὕ'Λοΐώ' " 'Ηνλχπ ΙΒν 'λης β (1) – φΣÈΘ ζχΙΒοΞ' φν' β ΩΒρχ
 οιλΕ 'λ· Κ'οΞΐ' ζθΚ οΒς φνπι φα Μα ρ'ρ'οθ' σΛηΚ φνοΙς'ΐ 'ληη – φ'ςΛθ' Ρ νθ'
 (2)– φθ ÈχλΜ μ'η ΙεΕ μλ φθ

ον' οθ υςΛχ Λςνθ' Ι·ΐ Γ'Λ Κ' ˆ Λ'λΨοΞώ' μλΜ φα οΠ'ΐ 'λ ὕΞςχθ ΛηΚοχ ξΙΒν 'λη
 'λ· Μ'Βΐς ΖςχΠς β ὕλ'ςΕ κχΛΕς Τ'Ξνς ὕ'βφ' μ'η 'λ'ΐ μχΨ·Ξς 'Η'λ φθ'ςΕ ὕ·δ
 τιοδ μλ τ'οςλθ' 'ςναΙα . 'ΗδΛΕλθ' κρλ'χθς κρ'οςχ· 'χ'ε· τθ' 'ςΨΒΛ Ιδ κρ·Èης κρ'οχΠ
 (3) – μχ·'Σλθ' Γ'ΛΒ 'ςΙλΥς β 'ΗχΛΒθθ' 'ΗΕ·Ιλθ' μλ Λ'Λβθ' κρβΨΞχ κθ μλς κρν'ΞΛα
 φα κρ'ολχΜπ μςΛΒχ κπς 'Ε'Μίθ' 'ςΙπ'Π μχΚθ' ὕ'βφ'ΐ' μχ· μλ 'Ινη μ'· 'ν' 'ΙχΧΕ ˆ
 (4) – μχιοΕλ ρ'νλ 'ςΤ'Β φοθ' ρ'ο'Κ γχΛΦθ'

ΝχΛΙ' ΞΙχΞ ΛηΚοχ υΚθ' μ'ςΥΛ 'Ηχ'ΣΘΠ φπς σΛθ' 'ΗχΛ'ηΚοΞ' 'Ηχ'ΣΘΠ ΙΒν ζθΚη
 φα 'νΕ·Σ' β μ' 'λη β 'Ιν' 'π μηθ β Λθ'ΐ' οΕ'νΒ 'ΙΕο φνλΥχΞ ΝχΛΙ' υΙχΞ μ'η ˆ
 . (5) – 'ΕΛχΕθ' ΤÈΒ

'ρΙη . Ηθ' ... Ψ'ΒΛοΞό' β ΛηΚοθ' β μρηθθ' β φνλοθ' β ὕ'Λοΐό' ς κΙΕθ'α οχιΐς
 . 'ΗχΛ'ηΙοΞό' 'Ι'χ'ΣΘΠθ' 'Ι'χ'θ' ΜΛ·' ΙΨο ΛΣ'νΐ

. 197 Ρ β 'ΕςπΜ 'Ηχ'ςΛ (1)

. 198 Ρ β 'ΕςπΜ 'Ηχ'ςΛ (2)

. 20 Ρ β 'ΕςπΜ 'Ηχ'ςΛ (3)

. 21 Ρ β 'ΕςπΜ 'Ηχ'ςΛ (4)

. 182 Ρ β 'ΕςπΜ 'Ηχ'ςΛ (5)

الفصل الثاني.....سيمولوجية الشخصية في الرواية

ζιωλ ὕβα μνηχ μ' ι·ώ Αιδ' κ' λ' δςθ' κπ τιϊ Ληας ἤχεν ἘλχλΞς Ἀχφ κ'Ξ	11	Ρ χλδς ῥ'ΙςΞ Ἡθκ· φα ῥ'ΙςΞ Ἡφχλ· ρ Τ χ· Ύχ' ΙςΞ υΙιβ ῥ'ΙΕς Ωλιλς	333	Λςνθ' ι·ϊ
Ἡλ'Λςς οησιΞ Ἡδ'χι· οοθςβα Ἡ·Ἐςς οοηλε	30	Ηχλ'οθ' κ'οΞ	229	
μ'Ξν' Ωλ'φθ' φα Ιπ'Μ ῥφιλς Ἀο'ηθ'· Ωθςλ ρ οιολ ξλχίθ' Ἀχλεο	315	Λχ·η κ'οΞ	272	
Λχθ ὕβα	320	οοδ'ν μ'ϊ ροιιε	232	
Ληβολθ' ι·'οθ'	332	οολρΧ' ρ ἩχΙχιεοθ' ο·'χλ μ'Ξλβθ φπ Ἡ'χπ τιϊ Ἐλςς τθ' ρνλ Ἀλδ' ς γιο'λ μχΙ ὕβα ΛςΞχλ ΓἘα	226	
ἩθἘΞθ' Ἡλ'ν	337	Ἡλ'Ξς τιϊ ὕ'Μοώ ι'ν Ἡχα'ϊς	233	
ρ μλ'λ ρ ὕχλΠ υΙχΞ κ'ελθ' κπ γιοθ ὕΥα'ς πς Ύχλβ	271	οο·χπς οολ'Ξς κήλ·	296	Νχλι'
ΞΞΕ υΙχΞ μ'η ὕη φα λΜοιλ υΙχΞ μ'η Υ'· τιϊ Ἀ·'ωλ ῥφΠ Ἐ'χΕθ'	155	γχιΕ λχΞς ·'Π μ'η γςΠλλ Ἀλ'Π· μδιθ' ειο'λ μ'ης	109	
οδἘθ' Ω·φ μλ ζθκ	89	τιβΞθ' οχοβΠ ι'Εο Ἡν'θ	83	
ὕ'Ε τιϊ Ιχν' Ἀ'Λς°·	127	ΓΛΞλ ρ οβςθ' γχιΕ	127	

الفصل الثاني.....سيمولوجية الشخصية في الرواية

'HχY'Λ Nβνς 'EIXYΞ		γχιΕ τθ' ΙςΞϊ' ΛYΠθ' Y'λΠθ' τθ' μΕχλ φα Τ χ· P χλδ ϐ Yχιδ μχΛΜ τιϊ Γςρβλ 'βχΦθ ΔλΕλθ' γΛΠλ 'λιΞ·ς 'I'π		
ϊ'Μλθ' YI'Yλ 'HηΛΕθ' γQ'ς	128	γχv'ς 'Λςδς YΒΛ	59	
ο'ηΚ 'HYλθ	44			
Y'Yβθ' Ω·vλ μ'η	133			
ΖοΛΒπ 'Ε'Λλ' YλB' κΕΛ 'ρoνoα	44	'Hvθ'βθ' 'EMχMϊ 'Hιχε Σ θ' 'ρoΛΠ·	6	'EMχMϊ
ϐ ι'Μλθ' 'ΕληoYλ 'Εληβoλ 'Ελλ μλ ΛQη' 'Εςρεθ' 'ΑΛΠo 'EIXEς 'EΙϊ'δ 'HEχ· Σ θ' φα	108	Λπ'·θ' 'ρλ'ςε· 'vςρβλ	9	
μλ 'I'·ςvθ' ΖIo 'ρ·'oνo 'Hχ· Σ Yθ'ς 'A'~oηó' 'ΕςΦΞ 'I'Κ φλ' 'EMχMϊ 'H·θ'θ	177	ΙςΞϊ' oλ' ΛYΠ· 'ΕΛΠ· τιϊ YIΞvλθ' T'Y·θ' 'HvKιθ' 'ρβoη	23	
		Τ χ·ϊ' 'ρρBς 'IXYΞλ 'Hχv· 'HΠδΛ· ΩΞΛλθ' Φχεvθθ' 'HeχδI 'ρoειΘ· 'Hvθ'α	28	
'ΕΛ· 'HBςM 'Iv'η 'HλΦ'α	110	TυI'ρθ' 'ρλ' oBς	178	'HλΦ'α
		'ΕΛπ'·ς 'HϊΛς 'Iv'η 'Yχ' φπ μΞΕθ'	289	

الفصل الثاني.....سيمولوجية الشخصية في الرواية

Ἡχλῖλ Ἡν'ΜΛ	303	ἩεΩς Ἰς Σ θ' ἩδΛΠΛ Νβνθ' Ἐλχλῖ' κολοο 'Κ'λ Ἰ'νΞΕθ'	283	ἩΨχ·Λ
Ἐςε· ἩΠπΙλ ἩΨχ·Λ ἰνΟΘ' ῥΕςΛ	157	ζ·χ Σ ν ἰν ἰν ἰν ἩιχλΒθ' σςΙΨθ' μλ	175	
ῥοχ Σ ΘΠ Ἐςεθ ἩΨχ·Λ κ'λ' ἘΙΠ'Λ ἰλ'Ι ἰΛρΧ ῶ χΦιθ' Ι·Ἰ	133	Λπ'·θ' ῥρΒς φα ἰνΨλλ ῥο'χπ ἰχ Σ εολ ρ	101	
ἩδΚ'Ε ἩνΟ'α υΙχΞ ἰχ ἩΨχ·Λ Ἡχςδ ρ Νβνθ' ἩλχΛη ρ ἰεΕ ἩἸ'ΒΠ φνλ Λης Ω·Φθ'	112	μχς'ΙςΞθ' ῥνχἸ ἩΕΟ'α Ψςπκ τιἸ μχολχ·ηθ'	142	
ἩΛΜ'Εθ' ῥι'λΠ· ἰνΟοβλ Λχῆ Ἰ'χΛ·η· ἘλπΜλθ' ἩχΙ'Ἰ	140	ῥο'χπ τθ' Α'ΚΒν°· Ἡελνλθ'	140	
		Ἡχπ'π ! Ἐλχλ' ἰχ ἰνπ 'ΛοΞ ζχιἸ ἰΜνο Ἡχ'νΨθ' ἰχΙΒ	231	
		μχλΘἸ' Λ'Χν' Ἡ·Κ'Β ἩεΩ'ςθ' ῥοηΛΕ ΛΕΞ·	310	
Ωολλς Ἀςπςλ ἰν	167	μ'ςΥΛ ἰχ ἈχΛῆ ἰν Ἡ'Ι'ρθ' ζο'ΛΒ φν·ΒΨο	246	μ'ςΥΛ
Ἡνχν·λΦθ' ζΞβν φα ἰΙΒςς μ'βχΛΠ φοθ'ς ἰν	170	ἩεΩ'ς Ἡ'χπ	267	
ΓςΛθ' ῶχβθ ἰν	247	ἩΥ·ε· ῥθ σΙ Σ οα ῥλ Σ Ψλ τιἸ Ἡ·ι Σ ολ	268	

		ἸΙ· Ἡχας Σ Ἡ·ÈΒ φα Ο·Πς φν· μςθ Ἰ·Κ τῳβθ· ὕδς ὕχXν Τ χ· φΒΛ·Θθ· Α··θ· φα	31	
		ὕχΛX ζν̣ γςας υς·Λ Ἰν̣α ἸυΛΒς γΙ·Ες ὕχΛXς	132	
ἩβχΛXθ· ΛΩςη Ἰ·χΕ ῥ·χΙπ ΛΩςη ἸθΙΞ·α	11	Ἡχν·Ξβν Ἡ·χ·Φ ὕΩλ	165	
		Èÿα ἩιχλΒ ἩλχΞς ΛΩςη	225	
		·λ ἘΛ·Ἰ Ἰ·Υχ· Ω··Σ· μλ ῥχΙΘ τιἸ Λλθ γςΛβλθ· ΙςΞώ· ἸπΛÿΠ ῥβθη γςα τθ· ὕM·νθ· ···Π ἘΛ·α ΔΛÈλθ· Ἡχεν	223	ΛΩςη
κρθ· ἩλΙ·Θ ἩΒχρ· Ἰ·ν̣ μρνλ ἘΙΕ·ς	185	ἩΦ·Ελ Ἡηρνλ φπς Ἡ·λ·Υς Ἡÿ·Βς	188	
φθ·Λθ Ἰθςθ φθ· φπ ÿ·λ μ̣ τιἸ οθ ἸΛΞΕθ τλ·θθ· μλ ἩΒχρ· Ἰ·ΛχΩη Ἰ·ῥÿΞλθ· ἘΙΛΠλ κρθ· ὕθΙ	186			ἩΒχρ·
ο·Λδ φ·νΩΞ· φθα ο·Ι·θθ ρ οΞβν φα ξΙχΞ οδςβθς ο·ηΚς ÿ·Σθς Ἡ·Ι·π Νβν ἸΚ	132	ἩλΠΕ τιἸ ςπ μ·ης ΕἸςΛλς	133	Ι·Ἰ ὕχΦιθ·

الفصل الثاني.....سيمولوجية الشخصية في الرواية

Ἡ·Ελ Ἀχίς Κ'ΟΞ				
ἩβΞιβθ' Κ'ΟΞ ζπ	311	οΧβΕ0ς ο0λ Σ Ἡχ·Κ'Β φα ἩδΛ'Θθ' ο0ἶΛΞς μτΛεθ' ΧβΕ	168	
		ἩνχΙλθ' Ν·Èλ φα εχν γνἶ ἩΦ·Λ Λχή μλ γχΠΛ οχΘ ἶ οίχΘ0 ἄλι0λ κχΞ'ε0θ' ἼςΕνλ φλ'ςεθ' ἘΛΧν οθΙ·α οχθ' ἄνΛς Μ'ΜἸ'	308	
		Ἡδ'χι· Ἡῤχ·Λ ΛΧν ἼΘ' ο0ηΛΕ Ἡλ'Λ Σ ζ οησιΞ ο0θςΒΛ Ἡ·È Σ ζ	309	
		ἈΛ'Π· γχιΕ κΞ'· οΒς κχιε0θ' ὀχβΘ ΙςΞ	310	
·χ·Λ μση' μ' φνιΒΘχ ΕἸςΛΛ È· ὕΒΛθ	27	φλ'Ξθ' ὀΧςλθ'	129	
ἩλςηΕθ' φα Ια'ν ὕΒΛ ονἶ τιἶ ΛχΙν ρΒςΜ ἼΛ·Θ' ῥχθ'Ε0ς Ρ ζΕβθ ΨςΥΘθ' ολεἶ Ἴ·0	28			ΛχΙν
ῥΘ·χ κθ ΛχΙν ολ' ἴςΜ μ' ἸφΠ· οχιἶ	183			
φα μτΛειθ ἄΧβΕλ μ'η υΚθ' κ'ελθ'	154			ΛχΠ·

الفصل الثاني.....سيمولوجية الشخصية في الرواية

φ00' φπ 'Η0ςΘ 'ΕΙχΞθ' μ' οΒ'Μλ 'ΙΛχή' ρ0'İ'ΒΠ·	199	ΖΙχ Τ Ů Ι φα 'π'χ' Ζν̄η	14	'Η0ςΘ
'ΕΛΙ'δ 'ρν̄ Ο'ΠΛθ' 'ΗχΘΛλ 'Ις'ρ0α 'ΗαΜ'ν ΙΞΒθ' 'ΗΛΛΘλ	200	'ρι0λ 'ΗιχλΒ 'Ηεχν' 'Ε'Λλ' Απς0λθ' 'Η0ςΘ οΒςθ	15	
			225	
		'ΗχΞ'δ 'ΕΛΧν· ο0ρΒ'ςα 'Η·δ'0 'ΗηΛΕθ' 'Η·δ'0	200	
φ00' 'Ε'Λλθ' τθ' 'ΕΛχΠλ 'Ην'Μλ τιİ 'Ιβδς	224	'ΙΛΞ 'ρ0λ'Ξς μλ Λ0'0 οδ'λİ' φα 'Η·Κ İ 'Ηεÿ Σ	320	'Ηχθ' İ
'Ηιλλ' ϐ φλİ 'χ 'Ηχθ' İ ÿ'Μ0 ω ϐ 'ΗβχΛΠ 'ΗλχΞς Λλÿθ' μ'ÿχλ φα	226	'Ηεν'0λ 'ΗÿιΦθ' 'Ηχρ· 'ΕΙχΞ 'ΗχΙχιε0 'Εÿ'·İ φα 'ρχνΙ' 'ΗνχΜλ ...ÿ'Υχ· 'λη ... μχχ·πΚ μχειΕ· 'ΗιΞιΞ φα' Σ θ' 'πιχΒ 'πΛÿΠ ΕΙ'Π 'Ηχ·πΚ τθ' ÿΞΛλθ' ΙςΞİ' 'Ιλςλ ÿ'Π γςα ŮιΘθ' 'Ηι'λ 'ΗχΛπΜ 'Η· Σ İ 'νχλχ ÿ'νΞΕθ' 'ρεΛÈλ ÿχΞİ' 'ρλ'ςδς	224	
'ΗÿχΦλ 'Ε'Λλ' 'Ηχθ' İ	234	'Ηλ'Θα φα 'ΗΞθ'Β ο0ι·'δ	225	
		'ΗιΞÿλθ' 'Η·Εθ' 'ΙΙΘ' Κ'	226	

		ἩεΞ'ν0λ Ἡιχ·ν ἩηΛΕ φα Ωχδς0θ ΙςἸ ἩΠχΛ ἩΞλιη ἩλςῚν· ῥ0Βθςζς ο0ςδ ΜΛηθ' μςνι· μχ0βΠ μχ· μχ0Λχί Σ		
μ0Ι0 ῥνῖ	171	Λ'ῶ Τ'βθ0 Ἡν'ΦιΞ ῥχ0βΠ τιἸ μ'ΛΦεθ' ῥν'νΞς	171	Ἡν'ΦιΞ
ἩχΛΙ γΜΛ0 κθ	105	Λχη Ἡν'ΦιΞ Ἡ'χπ ῥνλθλ ἩΞΛΠθ' ἩχΙ'Ὶθ'	247	
ΛΠιθ Ἰειθ ἩΦχιΞ Ε'ΛΛ'	258	ἩχΙχιε0θ' ῥ0Τ'·Ἰ ΕΜΛΦλθ' Τ'ΛβΣθ' Απκλθ' ΝΙῚθ'·	267	
φα ῥιἸ'βν' κλε ὕ Ιε0 μς ορΒς ἸδΛθ ῥ0ΞΕ' ῥ0ΛΧν· φ'χΛ·η Τ'Πή	267	ΕΛθ'Ξ ἩΛ'Ξ0·'	268	
ο0δ'Φ ἩΞΛΦή τιἸ ο0νπ'Ια	268	φα ῥχΙἸ'Ξ ἸῚαΛς Ἰν'·α ῥ'ΛίΞ' άΛβθ' τιἸ Ἡβχβθθ' ῥλ'Πςῖ ώ ῥχΙἸ'Ξ Λπ'Χ Τ ῥ· μχΧβ0Ελ μώ'Μχ 'Μ'ν0η'ς ΕΛΠ·	273	
Ἡχ· Σ Ὶ· ο0ῚΦ'εα	271	μχ0βΠ μχ· ΕΛ'ΒχΞ ῥλνςθ Ὶ'Ε μχ0ΠῚ0ΛΛ μχΦθ' τθ'	275	

الفصل الثاني.....سيمولوجية الشخصية في الرواية

		᾽νελθ' ᾽πλϣπ		
Ἐλβ'α ᾽ιν	276	᾽ιμλ· μχιχ μχ· τ'δλμθ' ᾽λρδςλ᾽	277	
᾽ηχ᾽· ᾽ιλ·ης ᾽ηφχεθ ᾽ι"β ελ᾽᾽ις ᾽ηεχβΞ ᾽ιν ᾽ηιχΕθ' ᾽ηε'α ᾽ινη ᾽ηχν'ν' ᾽ηιϣοπλα	277			
ζλπ ᾽·εχ ᾽οβχ ὡ μ'η μ'ΞΕό· ᾽πλπς	270	φα υς'ϣ·Ξθ' ᾽οι ᾽ηϣ'βϣα τ'ϣχ· ετ'·᾽ ᾽ηλ'λ᾽ οΞλ τι᾽ς ... ᾽ηληελ λχη τ'λβς ᾽οιθ ᾽οδςς ... ᾽οιθ' ελχν ᾽ρθ ᾽λχ'ν μ'ςϣλ ᾽ηα'β	269	ηχπθ' υς'ϣ·Ξθ'
υςφλθ' ᾽᾽ςνίθ' Γςλθ' ᾽ιν φοι'λό	280	μχοχενθ' λχη οχνχ᾽ λςλα λιϣολ κςν ᾽χ'ε· μλ	270	
οχι᾽ ᾽λ᾽ν ᾽ιΞθ ᾽ιΕ'ς τφπ ζνλ ᾽Ξν ψ'φεν'	281	ιςιελ ᾽βλ ᾽ιςς γπμλς Γ᾽α	329	
ηχπθ' μλθ μλ κίΞχ κθ υς'ϣ·Ξθ'	164			
ιλ· ζχιθ· ᾽ρβςμ ᾽βς'ς ᾽ηλρθ'	251			
ὡ ᾽ρβςμ μ' κίϣο ᾽ινης ςπ κ'᾽λ ᾽ρϣνλχ μ' ΩχφοΞχ Οχπεθ' κλ·χ μ'η οΞβν	172			
ζολ·θ' ᾽λη ᾽ϣ·θ	249	᾽ιλθ ρ θπ τθ' φρϣο	117	λχΞΕθ'

		ΛΘ' γαλλθ' Α'· μλ φα ΗΕ'Ξθ' τιϊ ύφλ ΗΩ'ΩΛ τιϊ Ηχν· Η·ÈΒ Ψςν μλ Ος·λης ΗχιΒ οΥ'χ· ύΕΛΥ' Ο'Πθ'		
“νχιϊ ΝΞΒΘ κχ'θ 'Ιν'	250	Η'χρθ' , ΛρΘλ 'ΙςΣθ' γνΘΘλ	323	
Λχί00 ώ þΛ0ρ0Ξλ 'Ιν' ςπ φνι0εχΞ τφΠ μ'η μ' φΠχφ	252	οΒςθ' Δθ'η	324	
Η·ςν τιϊ þ “λρθ ΄ΛΒ0α ΙΞΕ μλ μηχ κθ ον' οΞβν φας ΗνΦβθ' μλς μΞΕθ'	253	γ'βΠύθ ΕΛχΩλ ύ'Ε τιϊ μΙ·θ' ύχΕν ΗΰιΦθ' τφλδ	349	
		υκθ' ζθΙ ο·Πχ 'ΙςΣ· ΦΦειθ	249	
		“λρΰ·Σ' 'ΙΙ· μχιχ· ΕΜςθ φνΣή ΨςΛα ΗΞ·χ0λ μχ0ιχΜρθ' οχβ0η	250	
		μχ0χςΠλθ' οχιΘ τιϊ Λεβθ' ΩχεΣ·	253	
		ΰχΕνθ' ολΞΒ ζΛα	254	
“ρΒχςΜ0θ Ην'·φιΞ ΰ'Μν0Ξ' ύρη ΛΒ'0 τθ'	133	τ'ΠΛΕθ' μςνΕΞ Ιχθ γχρ·θ' ονΙ·θ ΗλχεΣθ' οΞβνθ	203	μςνΕΞ

		Ψ·.Υθ' κΠ'χΘ ο·Πχ ολβθ		
μςνΕΞ Δ·Π μλ ώς φα ΛΒ'οχ ἴςΜολ ῥρη ῶςΣθ'ς κ'Ύνϊ'	106			
ΜςΒΨθ' κχλλ ἰν'η κχλλ φοχ·λλ ἰλλΞ Η·χΦ Ἐ'λλώ	276			κχλλ ώώ
ἰν· μςνΕΞ μλ ΗιχΒϊ ἭνΜ'Θθ' ἭνςεΨθ' υΛΧ· ἭεβΠιθ ἘλχΩλ Νν'ϊ	336	φα ἄπ'·· ο·Πο ἄπιΒςα ἘΚΘ' ἭΥλ'ἰθ' οΕΛἘλ μχβθηθ'ς Ἥλ'εθ' ονλ ρ ῥ'λΠθ' ςΕν μἘχλθ'ς μϊ τνλχθ' ῥΒλθ' κχιεθς ἰης φΠλθ μχε σΛΞχθ' ῥΕβθ ςπ υΚθ' ἰςΣθ' ἄρν·η ρ ἰλιηρ ἰΚ'ς κνή ΛΛΨ·χ Ο·η	296	ΗιχΒϊ
		ἄρΞ'Λ ἰηΛΕς ἿἰςΞ ΕΛἘβ· ἈςΣ ῥλθ' Ἥοπ'· Ἷ'ΛβΣ ἘΙλς ἰ'Κ ΙςΙΕ τθΕ ἘΙςΙΠλ ἄρχ·Β'Ε ἭΠρΒλ ἄρν'ϊ ἰηβν' κΩ κςθηλθ' μι·θ' ἭΠΨ'ΟΛλ οΥΨ· τιϊ	303	
Ἥνςνχ ἰ ἄρολι'Θ ἭεαΛ	291	Ἀ'ενς Ἥ·ἘΒ φα μχχι'λλ	291	

^ριΩλ 'Ηλι'Θ φα ΛΣ·χ ώ ^ρνςη ũ'Ÿχ ώ ϐ 'ΗΞςνİ 'İÈΥα μλ 'ΗιΥα υς'Ÿ·Ξθ'	285	ΔλÈλθ' Λ'ή οΒς· Λχ·Ÿο È· 'ΕΛΧνθ' υΛ'χθ μχθβπθ' 'ΗΧς·ελ ϐ Ÿη μλ μχθΕςΞλλθ' φαςΣ ςηχΛθ φα ϐ 'ΗνχΜ İνİ 'Ηιβελ Λ'ΛΜ· ΛβΣ' ΜΛ'·θ' Λχή 'πΛΙΣ Τ'Υχ· 'ΗχνΦδ 'Ηχİİ·ς 'ΗχΛ'İ Τ'ΛΕ ΦςΦΘ· τιİ' μχ·χΒ 'İ'Κ 'İ'χςθΕλ 'ρθθβν μχκθβθ' 'ρΞ'Λ τιİ 'ΕΛ'Π 'İ'Κ Τ'ΛΥΘ Η·'ΣŸ· 'Ηχπ'Μ Τ'ΛβΣ Οχς'ςν 'Ελώςα τιİ 'ρθΙεİ ϐ γΛΜ' μςθ 'İ'Κ σΛθ' 'ρχΠ'ςΕ 'İθΜν 'İπ· γθ'Ÿθ' 'ρχνİ' τιİ ϐ μ'χΥα μ'ειΕ 'λρχ·εΩ· Λχή γιθ σΛχ 'λης υΛΠ·	329	'Ηνςνχİ
'Η·χΒİ Λθα 'ΗλΞ·· φνθι·'δ 'ΑχΞνθ 'Ε'λε σςΞ 'ρχι·θ ώ	22	γΦνθ' 'İΙεα 'ρθΙΒς Τ'λχ' ώ' φνλιηθ κθ φα 'πΛρΧ 'ΕİνΞλ φα Λ'ΙΒθ' τθ' 'ρΠ'Λα μ'θη φα Τ'Υχ· ΕΤ'·İ 'Ηνχβθ'	22	'ΗλχιΕ ώώ

		... ὕχσφθ' πλῖπ μ'·α πλχ· χθ' ἱλ'πς μχλθ'·θ· Ω· Σ ἱ' ἩνχΜλθ'		
ἩχΘΞα ἩλχΕλ Ἐλλ' ἱν'η	284	φπ ἩιχΒἱ μςηῶ ὕχη ἩλχΞςθ' Ἐλλθ' ζιῶ ἱν·	296	ώώ ΛπςΒθ'
Ἡ·χφ ἱν' ΛπςΒθ' φῶθ'·θ μἱ Ἡν'λφλ ὕς ἱςλ' λ φνλ ὕ·δ κςΕλλθ' φΒςΜ Ιχ μλ ο Υαλ Ἐλλ' μἱ φλ' φνῶΙΕῶ κθ ζνἱ φνῶΙΕ λῖῶλ ἩιΥ'·α Νβνθ' ἩλχΧἱ Ἐλλ' ἱν'η Ἡν'ηλ· Ἐλλ' ἱν'η λθ ΛπςΒθ' ΕΙχΞθ' Λχιεῶθ' μλ ο· ΕΛχΙΒ Ληκθ'ς	289			
ΕΛχίΣθ' οῶεχΙΣ Ἡ'χπ τθ' Ἡςςβφ· ἩδΛΠλθ'ς ΕΙχΕςθ' Ἡλἱ'ν ΑΞΕα κρῶΛ'Β μηῶ κθ οῶςβφ φ·'ῶθ' ΛςΕλ μηθς	95	ΜπΜρῶ ἩηΕΥ ἱηΕΥα ΛΧνθ' πΙΞΒ ρθ ἩχΛίλ ἱΛ'Σ κη ρλ'ςδ Ἡθ'π οῶΛλή οῶ·ΙΒς ϐ Ἡνῶα ΕΛΒβῶλθ' ρν'η ἩεχδΙθ' ρλΞ'εῶ κ'ΘΛ μλ ἱῶΕν	95	ἩλχιΞ
		ἩνςΙλ ΕΛΧν· οῶΕΙα	96	

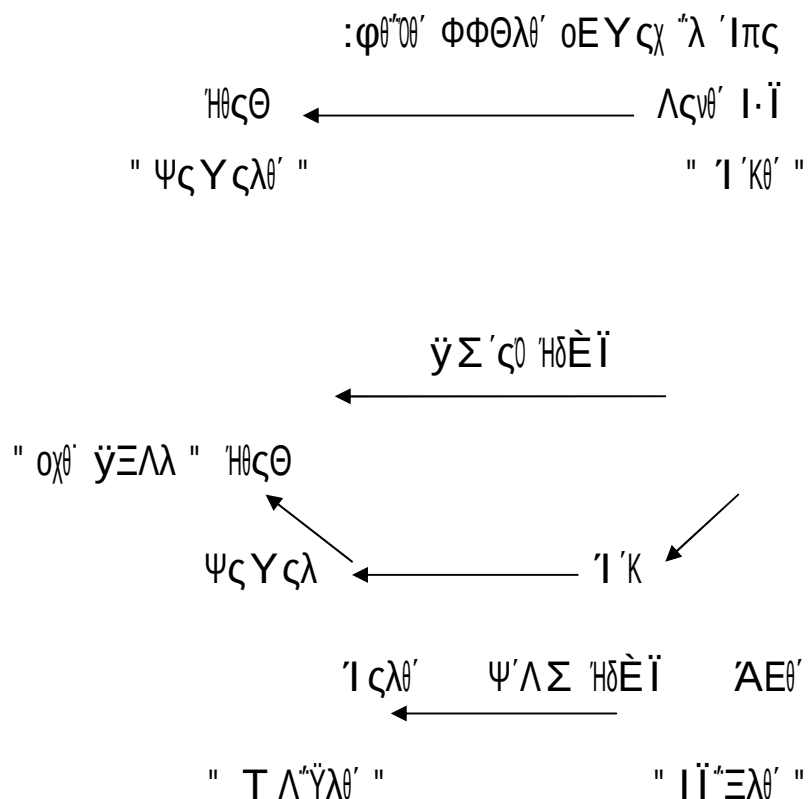
φΒΛ'Θθ'ς φΙΘ'Ιθ' οβ Σς μχ· σΜ'ς Ιδ υς'Λθ' μ' ὕςΙΒθ' 'Ιπ ὕÈΘ μλ ΧΕÈν οχι'Ις
 . 'ΗχειΘθ'ς 'ΗχειΘθ' μΟ'βλθ' τι'Ι ΜηΛα 'Ηχ ΣΘΠ ὕηθ μχεχδΙθ' ΜχχλΟθ'ς 'ΗαΛ'Υλθ' ὕχρΞΟθ ΖθΚς

: ·σηι'Ωζ' Ι'πΗψ'. 2 . 3

P νθ' φα ω'Ύα 'πΛςΥΕ μ'ηα ΔΥ'ς ὕηΠ· " ΕςπΜ " 'Ηχ'ςΛ φα Λ'ςΙ'Ι' ΞΙπ 'ΙΛρΧ
 Ωλ 'ρΟ'δÈ'Ις 'Ι'χ ΣΘΠθ' ξΚρθ 'Ηχιλ'Ύθ' Λ'ςΙ'Ι' Ιν'Ι ὕδ' μ' 'Ιχ'ΟΛ' ΖθΚθ ρ υΙΛΞθ'
 'Υ'ΙΕ'Ι' ΖχΛΕΟ τι'Ι 'ιλ'Ι P νθ' φα 'Ηι'Ι'α 'Ηχ ΣΘΠ φπ " ὕΞςχα "ρ σΛΘ'Ι' ὕλ'ςΎθ'
 : ὕΕ'ΛΛ 'ΕΙ'Ι γας κΟ ΛχςΦΟθ' 'Ιπ υΙΛΞθ' Αλ'νΛ·θ' ΛχςΦΟ φα ΩΞ'ς ὕηΠ· 'ΙλρΞ' "λη

: ζζπψ' ·ηΓΙιζ'

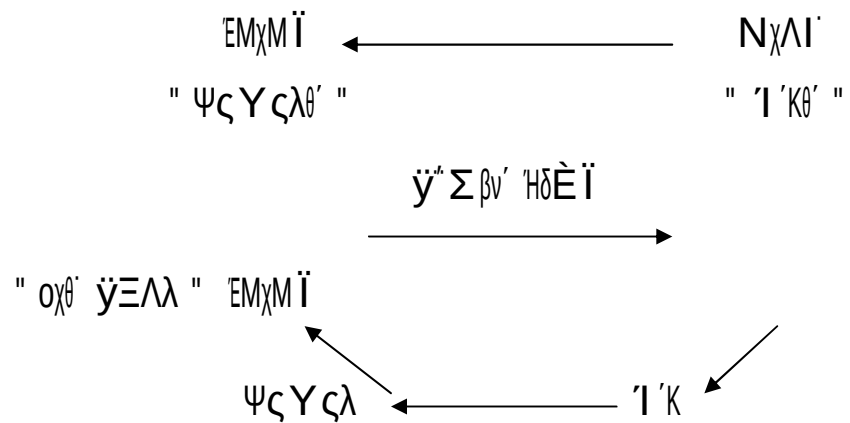
" Τ Λ'Ύλ Ζ'νπ μ'ηα " 'ΗθςΘ " ΨςΥςλθ'· ὕ'ΣΟώ' φα " Λςνθ' Ι·'Ι " 'Ι'Κθ' 'Η·ήΛ
 ΛςΣ'Οα ζ ρ " 'ΗθςΘ " ΨςΥςλθ' τι'Ι ὕςΣΕθ' μλ " Λςνθ' Ι·'Ι " 'Ι'Κθ' Ωνλ " 'Ιςλθ'
 (1) – σςρΟ φπς 'Ιςλθ' κθ' οΣΟλχ 'ΗθςΘ οΒς Λςνθ' Ι·'Ι



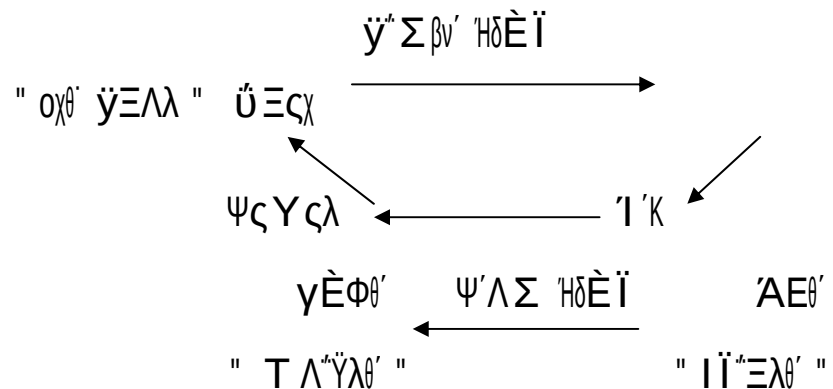
. 200 P ρ ΕςπΜ 'Ηχ'ςΛ (1)

: ·υλ'οζ' ·ηΓΙιζ'

κΜΙ' ον' οθ ΛρΒα ζ " ΕΜΧΜΙ' " ΨςΥςλθ' μΙ' ὕ'Σβν'ώ' φα " ΝχΛΙ' " 'Ι'Κθ' 'Η·ήΛ
 " ΝχΛΙ' " 'Ι'Κθ' 'Η·ήΛ γχεΕΟ κΘα Τ Λ'ΰλ Ζ'νπ μηχ κια . ⁽¹⁾ — φΥ'Λοθ'· 'ρεχιΦο τιΙ
²⁾ — 'ρνΦ· φα 'Ιν'ς φΥ'Λοθ'· Εθ γιΦ υΙχΞ ζ " ΕΜΧΜΙ' " ΨςΥςλθ' μΙ' ὕ'Σβν'ώ' φα
 : φθ'οθ' ΦΦΘλθ' φα 'Κπ ΔχΥςο' μηλχς (



ονι " ὈΞςχ " ΨςΥςλθ'ς " ΝχΛΙ' " 'Ι'Κθ' μχ· σΛθ' ὕ'Σβν' 'ΗδΕ'Ι ὈΠην κΘ
 : φα 'ΗλχΞΛοθ' ΞΙπ ΔΥςνς " ΝχΛΙ' " ΛβΞς γΕΦθ' ςπς Λθ' Τ Λ'ΰλ Ζ'νπ μ'η



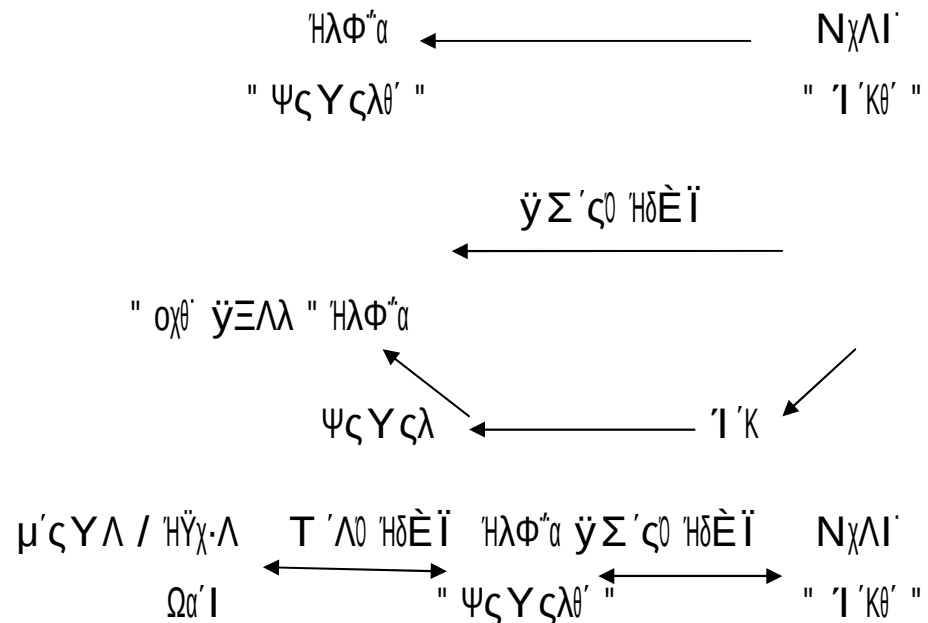
" 'ΗλΦ'α " ΨςΥςλθ' ὕ'Σο' 'Η·ήΛ φα " ΝχΛΙ' " μχ· σΛθ' ὕ'Σο' 'ΗδΕ'Ι φο'ο κΘ
 τιΙ οΟΛΠν κΘ φ· ΛΕΞ Ι·ώ υΚθ' Ζθ'λΒς ζ 'Η·ήΛθ' γχεΕΟ κΘα Τ Λ'ΰλ Ζ'νπ μηχ κια
 . ⁽³⁾ — μο'βθ' ΖολΣ 'ΗΒΛΙ· Ζ·Ε' ρ ονλ ΤΜΒ Ζν'η ΖΛΠ'ΰα ΕΛα'ς 'Η·ήΛ ΝχΛΙ' υΙχΞ

.89 P ρ ΕςπΜ 'Ηχ'ςΛ ⁽¹⁾

. 28 P ρ ΕςπΜ 'Ηχ'ςΛ ⁽²⁾

.208 P ρ ΕςπΜ 'Ηχ'ςΛ ⁽³⁾

μλ 'Ιπ Ρ Θινς " μ'ςΥΛς 'ΗΥχ·Λ " 'Ι'Κθ' φπς 'ΗδÈÿθ' ξΙπ 'Ιχ·ΩΘΩ Ωα'Ι Ζ'νπ μ'η ς
: φθ'οθ' ΦΦΘλθ'



: ·0ζ'0ζ' ·ηΓΙιζ'

" 'Ι'Κθ' "νπ οχιϊς " NχΛΙ' " ΨςΥςλθ' Ωλ ÿ'Σβν' 'Ηθ'E φα " ðΞςχ " 'Ι'Κ μ'
οΕΥςχ "λ 'Κπς " 'Ιςλθ' " ΤΛ'ÿλ Ζ'νπ μ'ηα ÿ'Σθ' ÿςΕθ φα 'ΑήΛθ " ðΞςχ
:φθ'οθ' ΦΦΘλθ'

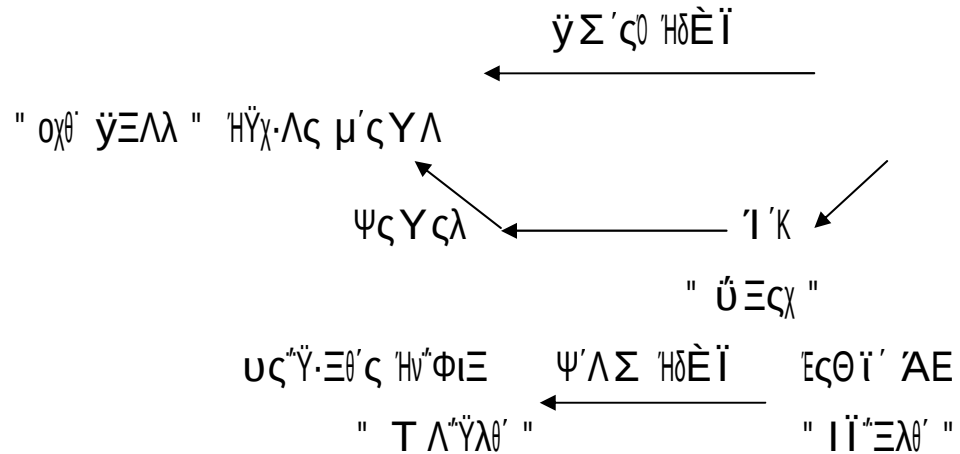
" ðΞςχ " 'Ι'Κ
ÿ'Σθ' ↓ ÿςΕθ

" NχΛΙ' " Τ'ειθ'

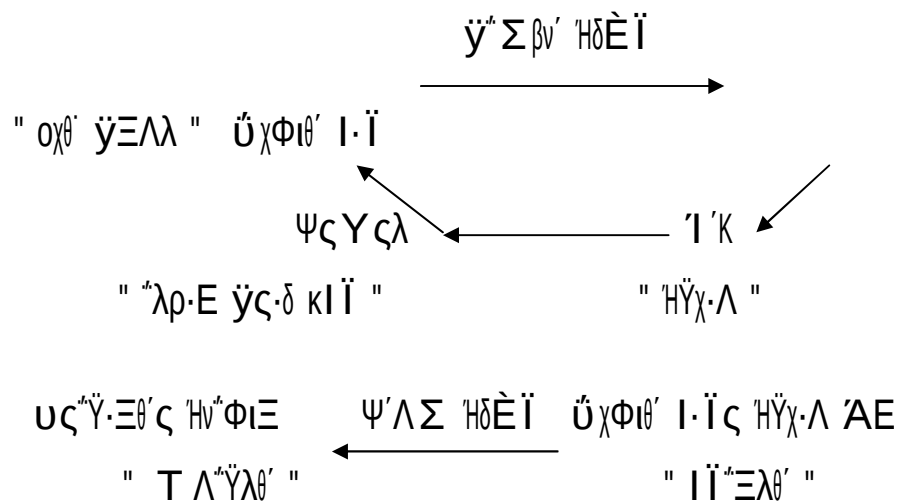
'Ιςλθ' Ψ'ΛΣ 'ΗδÈÿ 'ΑΕθ'
ΤΛ'ÿλθ' " ← " Ιϊ'Ξλθ' "

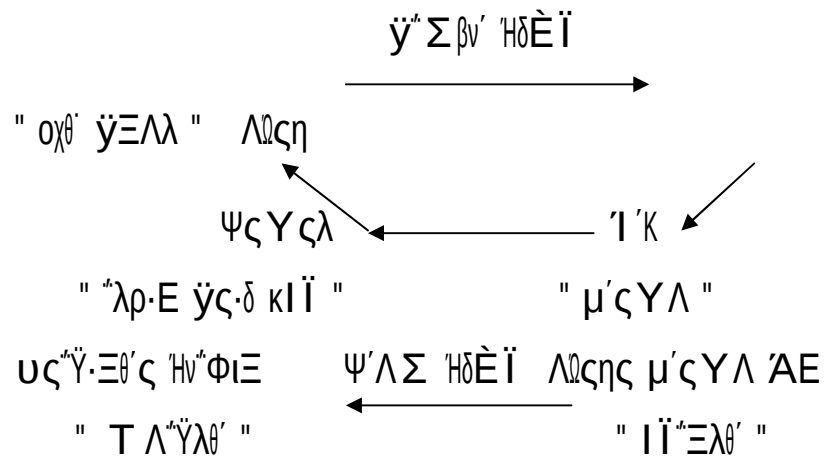
: ·Ω̃Ιζ̃ ·ηΓΙιζ̃

Λχή ὕηΠ· " ἩΨ̃·Λς μ'ςΥΛ " ΨςΥςλθ' Ωλ ὕ'Σ'Ο' ἩδÈĬ ΟχΨ̃χ " ὙΞςχ " 'Ι'Κθ'
Ρ χΘι⁰ μηλχς Ἡ·ήΛθ' ξΙπ ΙΥ μ'βεχ " υς'Ψ̃·Ξθ'ς Ἡν'ΦιΞ " Τ Λ'Ψ̃λ ζ'νπ μηθ ΛΠ'·λ
: φοιχ 'λ φα 'Κπ



" 'Ι'Κθ' μχ·ς " ὙχΦιθ' Ι·Ĭ " ΨςΥςλθ'ς " ἩΨ̃·Λ " 'Ι'Κθ' μχ· ὕ'Σ'βν' ἩδÈĬ ΙΒν ζθΚη
Ὑεχ " υς'Ψ̃·Ξθ'ς Ἡν'ΦιΞ " Τ Λ'Ψ̃λ ΙςΒς Α·Ξ· 'Ιπς " ΛΩςη " ΨςΥςλθ'ς " μ'ςΥΛ
: φθ'Οθ' ΦΦΘλθ' φα "λη ζθΚς ΨςΥςλθ'ς 'Ι'Κθ' μχ· ὕ'Σ'Ο'ω' Ἡ·ήΛ γχεΕΟ ΙΥ





" ΛΩζηθ μ'ςΥΛ " 'ΑΕς " 'Hÿχ·Λς ðχΦIθ' I·Ï " μλ ÿη 'ΑΕ ΛΣ ðν' 'Κπ ÿη Ωλ μηθ
 μλ "ρνχ·ν φ00'ς 'I'ςMθ· ΨςΥςλθ'ς 'I'κθ' μλ ÿη 'H·ήΛ γε00 ζθκθς ΛΠθ' τιÏ 'ΑίI0θ·
 : φθ·00' φΦθλθ' ÿÈθ



'HÏςν0λς 'HβI00λ Λ'ςI' 'I'χΣ0ΠIθ ζ μ· IBν " 'ΕςπM " 'Hχ'ςΛθ 'ν0Ξ'ΛI ÿÈθ μλς
 'HρB'ςλ τιÏ 'ρ0ΛIδ υ' þ 'Ε'λλθ' τιÏ 'λν'ς 'HθςΦ·θ' τιÏ 'I'λ0Ï' IE0 ώ 'ρν'ς 'Ε'χΕθ' Ψςν0
 . (1) - 'ρ0ςδ 'Hχ0'κθ' 'Εςεθ· 'HχI'λ0Bώ' 'Εςεθ'

: 'Ε'υΠΖΞζ ΧυΚπΗ Τιλ 4

ÿÿθς φ·IÏ'ς φνβθ' ÿλÿθ' ÿθ'I 'HχΣ0Πθ' ΩχMς0 φλν ÿςΕ EIχIÏ 'I'Ξ'ΛI 'IΛB Iεθ
 Δχ00 φ00'ς 'HχΣ0Πθ' "ρ· Mχλ00 φ00' ΛχχI0θ' ζ 'I'··0θ' 'HχΣ·θ ζ 'I'Ξ'ΛIθ' ξκπ μχ· μλ
 M'0λ0 'Hχλ·νχIς IΛΞθ' ÿςΦ ΛχI00 ώ 'H0··Ω ÿΧ0 φπς 'HχνςηΞ τθ' 'I'χΣ0Πθ' ΩχMς0 'νθ
 .(2) - 'EIE'ςθ' 'Hχ'ηΕθ' "ρχIÏ 'ΛΦ0 φ00' 'H'B'βλθ' 'I'ώςΕ0θ·.

. 249 P þ IςΞI' 'Α'κθ' " 'Hχ'ςΛ φα 'Hχ'ηΕθ' 'HχΣ0Πθ' 'Hχ'χλχΞ : υςχΛB 'χΞ (1)

.215 P þ 'Hχ'ςΛθ' 'IχΣ0Πθ' 'HχBςθςχλχΞ :μςλ·π 'ΑχIχα (2)

الفصل الثاني.....سيمولوجية الشخصية في الرواية

: ϕϑϊ' ὕςΙΒθ' ϕα 'Ηχ'ςΛθ' ὕΘ'Ι 'Ι'χ'ΣΘΠθ' ΛςρΧ Ρ χΘιϑς ΩχΜςϑ 'ωνηλχ ς

ΛςρΧθ' ΙχΕςθ'	ΛςρΧθ' Λληλθ'	ΛςρΧθ' 'Ηχ'Ι·θ' ϕα 'Ηχ'ρνθ'ς	ΛςρΧθ' 'Ηχ'ρνθ' ϕα	ΛςρΧθ' ΦΞςθ' ϕα	ΛςρΧθ' 'Ηχ'Ι·θ' ϕα	'Ι'χ'ΣΘΠθ'
	Å	Å	Å	Å	Å	ϑ̇Ξςχ
	Å	Å	Å	Å	Å	Λςνθ' Ι·ϊ
	Å			Å	Å	ΝχΛΙ'
	Å			Å		ΕΜχΜϊ
	Å			Å		'ΗιχΒϊ
	Å		Å	Å		'Ηνςνχϊ
Å					Å	'ΗλχιΕ Èθ
×				×		ΛπςΒθ' Èθ
Å					Å	'ΗλχιΞ
	Å			Å	Å	'ΗθςΘ
Å				Å		ΛχΠ·
	Å			Å	Å	ΛχΙν
	Å					'Ηχθ'·ϊ
	Å		Å	Å		'Ην'·ΦιΞ
	Å		Å	Å		υς'·ϑ̇·Ξ
	Å		Å	Å		ΛχΞΕθ'
	Å		Å	Å		μςνΕΞ
Å				Å		κχΛλ Èθ
	Å			Å	Å	ΛϞςη
	Å			Å	Å	'ΗΒχρ·
	×			×		Ι·ϊ ϑ̇χΦιθ'

الفصل الثاني.....سيمولوجية الشخصية في الرواية

	Å		Å	Å		μ'ςΥΛ
	Å		Å	Å		'ΗΥχ·Λ
Å				Å		'ΗΛΦ'α

φπ υΙΛΞθ' ὕλῤθ' 'Κπ τιῖ 'Ηνλχρλθ' 'Ι'χ'ΣΘΠθ' μ' Αν0Ξν ὃςΙΒθ' 'Ιπ ὕÈΘ μλ
 ΛΛη0χ "λη 'Ηχ'ρνθ' τθ' 'Ηχ'Ι·θ' Ινλ "λπΛςΥΕθ ΖθΚς " Λςνθ' Ι·ῖ ς ὕΞςχ " 'Ηχ'ΣΘΠ
 "λρ0ιΕΛ ὕÈΘ 'ΙΛΒ φ0θ' 'Υ'ΙΕῖ' ὃη τιῖ μχΙπ'Π 'ν'η 'ΥχΕρ 'Ι'Λλ 'ΕΙῖ "λπΛςρΧ
 . "ρχα 'Ηθ'ῤβθ' "λρ0ηΛ'Πλς

: ·υῖΠΙζ̃ τί 'Ε'υΠΖΞζ̃ 'Ε'ῥΠ 5

'ΗῤΦε0λ 'Ηλιηθ' "ρνςη ζ ὕ'Βλθ' 'Κπ φα " μςλ'π 'Αχιχα " ὃςεθ ὠςθΙλ ὕ'Ι ὃηθ μ' ΖΠῶ
 . (1) – ὃχΙΕ0ιθ ὕ·'δ ὃςθΙλθ' 'Κπ μ' Ιε0ῤ0ς τνῤλθ' 'ΕΙΕς φπ 'Ηχ'ΣΘΠθ'α
 φα "ρνχ·0Ξν ΕΙΛβ0λς 'Ηῖςν0λ 'Ι'λΞ 'Ι'Κ 'Ι'χ'ΣΘΠθ' μλ 'ΗῖςλΒλ τιῖ 'Ηχ'ςΛθ' 'Ις0Ε'
 : φθ'0θ' ὃςΙΒθ'

·ε,ύι	ΑῖΙι̃	βῖΙ	κ'πυΓ	κ'Μλ̃	·ῥΠζ̃ ·υΠΖΞζ̃
		Å		Å	ὕ Ξςχ
		Å		Å	Λςνθ' Ι·ῖ
		Å		Å	ΝχΛΙ'
	Å			Å	'ΕΜχΜῖ
	Å			Å	'ΗιχΒῖ
	Å			Å	'Ηνςνχῖ
	Å			Å	'ΗλχιΕ Èθ
	Å			Å	ΛπςΒθ' Èθ

.125 Ρ ϐ 'Ηχ'ςΛθ' 'Ι'χ'ΣΘΠθ' 'ΗχΒςθςχλχΞ : μςλ'π 'Αχιχα (1)

	Å			Å	ἩλχιΞ
	Å			Å	Ἡχθ̣̃̂̇ Ī
	Å			Å	ἩθςΘ
		Å		Å	ΛχΠ·
	Å			Å	Ἡν̣̃̂̇ ΦιΞ
		Å		Å	υς̣̃̂̇ Ὶ̣̃̂̇ ·Ξθ'
		Å		Å	ΛχΞΕθ'
		Å		Å	μςνEΞ
	Å			Å	κχλλ Èθ
	Å			Å	ἩΒχρ·
		Å		Å	μ'ςΥΛ
	Å			Å	ἩŸχ·Λ
		×		×	ŲχΦιθ' Ι·Ī
	Å			Å	ἩλΦ̣̃̂̇ α
		Å		Å	ΛχΙν

'Hχ'ςΛθ' 'I'χ ΣΘΠ 'ρ· 'I'Υ α' φ00' 'I'β Σ θ' κΧÿλ μ' φθώlθ' ΩχMς00' 'Κπ 'ΑΞΕ Ρ lΘν
 : 'Hχθ'00' Φ'ενθ' Α0ν0Ξν γ·Ξ 'λ ÿÈΘ μλ 'HχΞ'Ξ' 'I'β Σ φπ
 . 'Hχ'ρνθ' τθ' 'Hχ' l·θ' μλ 'HχlΑΞθ' ΩΦ'ελθ' τιİ " Λςνθ' l·İ ς ŸΞςχ " 'Hχ ΣΘΠ 'Hνλχπ
 γχΞν00' μΞÿ υκθ' υς'Λθ' τθ' οχα ÿΥβθ' lςÿχ 'Hχ'ςΛθ' 'I'χ ΣΘΠ μχ· γχΩςθ' Φ·Λθ'
 . 'ρνχ·

■ 'Ηχ'ςΛθ' ὕΘ'Ι υΛσηκΘ' τιῖ υςῶνῖ' ΛΣ νῖΘ' 'Ηνλχπ
 'ΗβιθΘλ 'Ι'χῖΒλλ μλ 'ρῶ'χΣΘΠ τεῶΞ' Ιδ' Δ'ῖΞθ' 'Αχ·Εθ' "ΙΒν 'Κπ ὕÈΘ μλ μΚ'
 μΞΕᾠα 'Ηχ'ςΛθ' φα 'ρῶ'ΙΕῖ ΛχΞ ς 'ρ· γχιχ 'βΣς 'ρθ 'ΑΞνα 'ΗχΜ'Βλ ς 'Ηχα'εῶ 'ΗχνχΙ
 . 'ρθ 'π'Φῖ'ῖ φῶθ' Λ'ςΙῖ' ὕÈΘ μλ 'ρλχXνῶ ς 'ρῖχΜςῶ

خاتمة

ώρ ροχ ΣΘΠ ΗΞΛΙ ὕΕΘ μλ ΗχχλχΞ ΗΛελ ρΟΛελ κΩρ ΕςπM Ηχ'ςΛθ νΟΤ'Λδ ΙΨ.
μλ ΥΕ·θ' Κπ Ι'ςΦΘ νονηλ Ιεθ ς ϐ ριη ΨςΥςλθ' Αν'ςΒ· νΦΕ ν· κΜΒθ' ννηλχ
: φπ ς νΩΕ·θ ΗΣΕΘ π'νΛ·οΐ' Α'ονθ' μλ ΙΙΐ τιΐ ὕςδςθ'

μλ φ·Ιΐ' Ρ νθ' Ι·Λ'δ φΟθ' ΕΙχΙΒθ' Ηχν'Σ νθ' Απ'νλθ' μλ φ'χλχΞθ' Αρνλθ' Λ·ΟΨχ -
. γλΨθ'

κ' κΒ'Ψλθ' φα υςίιθ' Αν'Βθ' μλ Τ'ςΞρ Ηχ ΣΘΠθ' Ηθςελ φα ΙΛ'Ι φΟθ' κχπ'βλθ' ΙΙΨΟ -
υΙ'χ Κπ ς ϐΛΟτ τθ' ξ'ΒΟ' μλ ΗβιΟΘλ Τ'Λτ τθ' νιΣςχ υΚθ' φΕΕΦΣώ' Αν'Βθ' μλ
Αρνλ γας ς ΙΙΕλ ὕχΛΨΟ φα Ηχ ΣΘΠθ' Ηθςελ ΛΣΕ ΑΨΣθ' μλ ον β πΙ'βλ ΗΒχΟν τθ'
. ονχΨ·

ΟχΨχ υΚθ' φΨδ'ςθ' Ρ ΘΠθ' ς φ'ςΛθ' ρΒΟνχ φΟθ' ΗχιχχΘΟθ' Ηχ ΣΘΠθ' μχ· γΛα ΙΒςχ -
. Ωδ'ςθ' φα

.20μΛεθ' φα ρΨΒ'ΛΟ ς 19 μΛεθ' φα ΕςΛΚθ' Ηχ ΣΘΠθ' Ηθςελ άςι· -

ριΨΒ ν'χΕ ς Μςλλ τθ' φν'Ξνó' Ω·Φθ' μλ μ'χΕΐ' Τ Ψ· φα Ηχ ΣΘΠθ' ί'Λθ' -
. Ληα

πΛςΥΕ ΑΞΕ ΖθΚ ςρ Ψ'ςν' ΕΙΐ τθ' μςλ'π Αχιχα ὕχνΣ'Ο ΑΞΕ Ηχ ΣΘΠθ' κχΞεΟ -
. ο·ΨιΟ υΚθ' ΛςΙθ' κΩ Ρ νθ' φα

. Ηχ ΣΘΠιθ οβχΛΨΟ ρνλ ὕΛίχθ ΗχΨΒΛλη Ι'χν'Ξιθ' τιΐ μςλ'π Αχιχα Ι'λΟΐ' -

ΙΒν ς Ηχ·Λίθ' ΗΞΛΙλιθ Ι'ΙΟλ' ώ μηΟ κθ Ηχ ΣΘΠθ'. Ι'λΟπ' φΟθ' Ηχ·ΛΨθ' Ι'Ξ'ΛΙθ' -
. Ι'Λην· ΙχΨΞ ς ϐ υς'ΛΕ· μΞΕ ϐ φν'ΙχλΕθ ΙχλΕ: ρθ μχΞΛ'Ιθ' Ν'Λ τιΐ

: φεχ·φΟθ' Αν'Βιθ Η·Ξνθ'. λ'

μλ Ε'εΟΞλ ς ληΕλ χθώΙ φχφΟΘ ρθ φφΟλ Ηχ'ςΛθ' Ι'χ ΣΘΠθ ΕΙνΞλθ' Τ'λΞΐ' -
. Ηχα'εΩ ΗχνχΙ ΗχΨΒΛλ

φα ὕψα Λσι ῥθ ςβ ὙΙΕθ' γχεΕΟ τιῖ ὕλῶο φῶθ' Ἡιῖβθ' ἰ'κθ' ἰνῆ Ἡχ ΣΘΠθ' -
 . Ἡχ'ςΛθ' Γβν ῥχιῖ φν·νχ φῶθ' ἩχΙΛΞθ' ΛΣῖνῶθ' μλ Λ·ῶῶ ςβ φνβθ' ὕλῶθ' ζχΛΕΟ

Φῖ·νῶΞ' φα ῥιΘ'Ι φα ΕΙεῖλ ῥπλπῥΧ φα ἩΕΥ'ς κθῖῶλθ' βΠη ςπ οχῖςν· ὕ Σςθ' μῆ -
 ῥθÈΘ μλ ΜΛ·ῶ φῶθ'ς β ἩχΕΦΞθ' ς Ἡεχλῶθ' ῥΕλÈλ κρας β φνῖνó' μ'ΙΒςθ' ς ἰ'κθ'
 . ἩχΒΛῥθθ' ΕΛςΣθ' οΞηῶο φῶθ' φεχεΕθ' ς βφΕςΛθ' ὕλΒθ'

Ἡχνχι ἩχῖΒΛΛ ἰ'κ ἰῥΣΘΠ β ἩβιῶΘλ ἰῥῖΒΛΛ τθ' ὕχΕΟ Ἡχ'ςΛθ' ἰῥΣΘΠ -
 .ἩχΛῥκῶΞ' ἰῥΣΘΠς β ἩχΜῥΒλ ἩχῖΒΛΛ ἰ'κ ἰῥΣΘΠβἩχαῥεῶ ς

ἩΕλθ ὦ φπ ῥλ ἩχῖςΛθ' Ἡχ ΣΘΠιθ ἩχῖχλχΞθ' ἩΞ'ΛΙθ' ξκπ Ινῖ ὕςδςθ' μ' ΛχΘῖ' φας
 Ιδς ΛΧνθ' ΕΙῖ' ς ὙΕ·θ' τθ' ἩΒῥΕ φα ὕΜῶ ὦ φῶθ' ἩχΙΛΞθ' ὙςΕ·θ' ἸῥΥα φα ΕΛχίΣ
 κῥῶπó' μλ Λχῶη· ῥῥΞθ' Ἀχ·Εθ ὕλῖ' φα σΛθῖ ἩΞ'ΛΙ ΙΣΛ τθ' ὙΕ·θ' ῥκπ ῖςῖΙχ
 .φῖςΛθ' φῖῖ·ó' ον'Ιχλ φα ξΙςρΒλ· Ἡχῖνῶθ' ς

τθ' ὕΥβθ' οχα Ιςῖχ υΚθ' ὕλῶθ' ῥκπ φα ἸφΠθ' Τῖ· ςθς ῖεας Ιδ μςην μ' ςΒΛν ς
 ῥχνῥῶ ὕχλΒ· φνῶδΛήῖ φῶθ' " ὕχιΘ ἩλχιΞ" ἩαΛΠλθ' φῶΚῥΞ τθ' κῶ ῖνῖ' υΚθ' ῥῖ"
 .ῥῶΧΕÈλ ἩδΙ ς ῥπ·Σ ὕςΦ ς

$\chi^2 \sim 1 \text{ } \zeta \pi \text{ } 1 \text{ } H^2 \text{ } \Pi \text{ } \zeta$

θυλεζ κσιγζ *

:ΗΨΙζ *

ρμ^ν·θ ρ¹ζλχ· ρ Δ·Σθ¹ Λ¹ ρ Ρ ΘΠ ΕΙ^λ ρ7ΙΙΒλθ^ρ ΑΛΨθ¹ μ^εΞθ : ΛςΧνλ μ·¹ û1
.2006 ρ1Φ

. 2011 ρ1Φ ρ Λ^{ΜΒ}θ^ρ ρ ΗληΕθ¹ Λ¹ ρ ΕςπΜ Ηχ¹ζΛ : Δ^εΞθ¹ Αχ·Εθ¹ û 2

ρ2Φρμ^ν·θ ρ ¹ζλχ· ρ γΛΠλθ¹ Λ¹ ρ Ηχ·ΛΨθ¹ Ηίθ¹ φα ΙΒνλθ¹ : ΙςλΕ φΕ·Σ û3
.2001

:ΧΊΙιζ *

φ·ΙΊ¹ υΙ^νθ¹ ρ ΗθώΙθ¹ ὕηΠθ ¹χθψ Η·Λ^ελ φ^ζΛθ¹ Ρ νθ¹ Ηχ¹Ι· : φν¹ςΙΨθ¹ ΙΛΕ¹ û 4
. 2011 ρ1Φ ρΤ^Υχ·θ¹ Λ¹ ρ ¹ζλχ· ρ φ·ΛΨθ¹ ς φα^εεθ¹ ΜηΛλθ¹ ς Τ^χΛθ¹·

ρ2ΦργΠλΙρ ΗχΛςΞ ρ ΙδΛβθ¹ Λ¹ ρ ΑχΙ Λ^λη ΗλΒΛθ ρ Ηχ¹ζΛθ¹ ΤςΠν : Φ¹ς μ^χ· û 5
.2008

ρ ¹χΣΘΠθ¹ ρΤ^Υβθ¹) υΛΨΠθ¹ φ·ΛΨθ¹ Ύ¹Λθθ¹ φα φηΕθ¹ ¹χθ^λΒ : υΛΣ^ν Αχ·Εθ¹ -
.2004 ρ1Φ ρ Αλίλθ¹ ρ ὕÈλ φν· μςΙΛΞ¹ μχΊ ρ(μλΜθ¹

Λ¹ ρ υς^εδΛΠθ¹ κχΛηθ¹ Ι·Ί ΗλΒΛθ ρ Ηχ¹ζΛθ¹ ¹χΛΧν τθ¹ ὕΘΙλ : οχ⁰Λ^π Λχχ· û7
.2011 ρ1Φρ Τ^Υχ·θ¹ Λ¹Ιθ¹ ρ Αλίλθ¹ ρ φεχ·Φθ¹ ΛΠνθ¹ ΙρΨλ ΕΛ^λΊ ΛΠνιθ¹ ὕ^δ·δς⁰

τβΦΣλθ ὕλΒθ¹ ς κΒ^λΒθ¹ ς ςΙ·Ί Ηχ^εηΕ φα ΗχΣΘΠθ¹ Τ^ν· : Ο^λΕ ΕΙχςΒ û8
.2007ρ Λ^{ΜΒ}θ^ρ ρ Ν¹ΛςΊ¹ ¹ΛςΠνλρφΞ^α

φ·ΛΨθ' Μηλλθ' ϐ ϐ' 'Ηχ Σ ΘΠθ' ϐ' μλΜθ' ϐ' ϐ' 'Υβθ' ϐ' φ' 'ςΛθ' 'ΨηΠθ' 'Ηχν·: υς'ΛΕ· μΞΕ û 9
2009 ϐ2Φϐ

φ·εΩθ' Μηλλθ' ϐ - φ·Ιΐ' Ιενθ' ΛςΧνλ μλϐ' υΙΛΞθ' Ρ νθ' 'Ηχν· : φν'ΙχλΕθ' ΙχλΕ û 10
2000 ϐ3Φ ϐϐ' 'Υχ·θ' Λ'Ιθ'ϐ φ·ΛΨθ'

'νΕθ- 'Ηβ Σ 'Ψθ' ϐ' 'Ψ'ΛΠθ' 'Ηχ'ςΛϐ' 'ΗχΙΛΞθ' 'Ι' 'χ Σ ΘΠθ' 'χΒςθςχλχΞ :Ι'Λην· ΙχΨΞ û 11
2003 ϐ 1Φ ϐ μΙΛΐ' ϐ μ'λΐ' ϐ υςώΙΒλ Λ'Ι ϐ'ΒΙςλν 'Ηνχλ

'ΗχνΦςθ' 'ΗηΛΠθ' ϐ 'ΕΛ Σ 'Ψλθ' 'ΗχΛ'ΜΒθ' 'Η Σ εθ' φ· 'Ηχ Σ ΘΠθ' : Τ 'ΟΛλ Ζθ'λθ' Ι·ΐ û 12
1990 ϐ Λ'ΜΒθ' ϐ ΩχΜςθ' ϐ ΛΠνιθ

'ΗαΛΨλθ' κΙΐ 'ΗΙΞΙΞϐ (ΙΛΞθ' 'Ηχνεθ' φ· 'ΥΕ·) 'Ηχ'ςΛθ' 'ΗχΛΧν : Τ 'ΟΛλ Ζθ'λθ' Ι·ΐ û 13
1998 ϐ 'Ιχςηθ' ϐ240Ψϐ

ϐ φλ'Εθ' φΙΐ ΙΛΕλ Λ'Ι ϐ - 'Ηχεχ·Φθ' 'Ι'Ξ'ΛΙϐ ΙΛΞθ' φ· : γχδΛθ' 'Α'πςθ' Ι·ΐ û 14
1988 ϐ Ννςθ

ϐ ΩχΜςθ' ϐ ΛΠνιθ 'Ηλ'Ξ' Λ'Ι ϐ 'Ηχ'ςΛθ' ϐ 'ΑΙΐ' 'χΒςθςχΞςΞ :ΟςΛΙ 'Ηλφ'α 'Ηιχ Υα û 15
2013 ϐ 1Φ ϐ μΙΛΐ' ϐ μ'λΐ'

ΙχΨΞ Ωδςλ ϐ Ι'Λην· ΙχΨΞ 'ΗλΒΛθ' ϐ'Ηχ'ςΛθ' 'Ηχ Σ ΘΠθ' 'ΗχΒςθςχλχΞ :μςλ'π 'Αχιχα û 16
saidbengerad .free.fr . 'ΥχνΛνΐ' τιΐ Ι'Λην·

Λ'ςΕθ' Λ'Ι ϐ 'Ηχ'ςΛθ' φ· 'ΗχΨλΒθ' 'Ψΐ'ςβθ' Λχ'·θ' : 'ΕΛ'·Β φΙΐ ΙΛΕλ Λςη û 17
2013 ϐ 1Φϐ 'ΗχδΚΕθ' 'ΗχΛςΞ ϐ ΩχΜςθ' ϐ ΛΠνιθ

φνÈχηθ' 'ΑχΒν ζ ΛχΩη". Ιλεΰ φιϊ μχ· 'Ηχ'''ςΛθ' 'Ηχ ΣΘΠθ' : γθ'Θθ' Ι·ϊ Ιλεΰ Λι'ν û 18
 þ'ΑΙ þ ΩχΜςΘθ' ζ ΛΠνιθ μ'λχό' ζ μ'χ·θ'ς κιΰθ' Λ'Ι þ - 'Ηχνα ζ 'ΗχϊςΥςλ 'ΗΞ'ΛΙĴ
 .2009

φνχΜθ'" 'Ηχ'ςΛθ 'Ηχεχ·Φθ 'ΗΞ'ΛΙ " φ'''ςΛθ' μβιθ φ'''χλχΞθ' ḡχιΕΘθ' : Ιλεΰ μΞΕ 'Ηιβν û19
 .2011þ ΖςηΛη 'ΗŸλ'Βþ 'Ηχ·ΛΘθ' 'Ηχιη 'ΥχιΕθ' φŸλ'Βθ' 'ΑΘηλθ'þ "'Ι'ηΛ·

:Εύτιζ *

"νΕ 'Αθ'ηιθ " ΙςΞ'ϊ' 'Α'Κθ'" 'Ηχ'ςΛ φα 'Ηχ'''ηΕθ' 'Ηχ ΣΘΠθ' 'Ηχ'''χλχΞ : υςχΛΒ "χΞt û20
 þ6ΙΙŸθ' þ Λ'''ΜΒθ' þ ΕΛηΞ· þ ΛΥχΘ Ιλελ 'ΗŸλ'Β 'Ι'ΛςΠνλ þ Λ·Θθ' 'ΗιΒλ þ 'Ηνχλ
 .2010

ΈΨπΣπιζ~ ΛΙοί

ΈΨπΣπιζ ΛΙοί

Υ- ' -t..... ·ιΗγι

·υΙΥλ ΈΨΙπΠΗπ θυξΰι : βπψ βΠϖζ

8.....ΈΕΦΣ' ς Ηίθ ΗχΣΘΠθ' κςρβλ .1

12.....'ΗχΣΘΠθ' ς Ρ ΘΠθ' μχ· γΛβθ' .2

13.....'Ηχ'ςΛθ' φα 'ΗχΣΘΠθ' 'Ην'ηλ .3

21.....μςλ'π Άχιχα Ιν'Ι 'ΗχΣΘΠθ' .4

"ΑπΞΚ" ·υ'πΙ τί ·υΠΖΞζ ·υΐπζπυιυΜ : τλ'οζ βΠϖζ

32.....'Ηχ'ςΛθ' φα 'Ι'χΣΘΠθ' 'Ηχ'χλχΞ .1

38.....'Ηχ'ςΛθ' φα 'Ι'χΣΘΠθ' Ψ'ςν' .2

44.....'ρνχ· ΕΙςΒςλθ' 'Ι'δΕΨθ' μ'χ·ς " Ηχιλ'Ψθ' Λ'ςΙώ' " 'Ι'χΣΘΠ ϖ'Σς .3

61.....'Ι'χΣΘΠθ' ΩχΜςΟ Φλν .4

63.....'Ηχ'ςΛθ' φα 'Ι'χΣΘΠθ' 'Ι'βΣ .5

66..... ·ιΗ'Ζ

69.....ΧΓΐ'Ιιζ π ΙΗ'Πιζ ·ιζ'β

73.....ΈΨπΣπιζ ΛΙοί

75.....ΟΖιζ

ملخص

··υ*ΙΩζ·έηζ* ΟΖηι

Αχ·Ειθ ΈςπM 'Ηχ'ςΛ φα 'Ηχ'''ςΛθ' 'Ι'χ'ΣΘΠθ' 'ΗχΒςθςχλχΞζ μςνΰλθ' 'ΥΕ·θ' 'Κπ ὃς'ν0
 'ΗχΙεν Απ'νλ· ΙχΙΒ φ'''ςΛ φνα Ρ ν ὃχιΕ0 τθ' τΰΞ0 φ0θ' 'Ι'Ξ'ΛΙθ' μλΥ -Δ'''Ξθ'
 .ΕΛΣ'ΰλ

"" ΈςπM" 'Ηχ'ςΛ 'Ι'χ'ΣΘΠ μ'ΰλ ς 'ΙώωΙ 'ΗαΛΰλ ςπ Νχ'Λθ' 'ΥΕ·θ' ὕΙπ μ'ηα
 'Ηχ'Ι·λ κχπ'βλ ὃς'ι' ὃΣβθ' φα 'νλΙδ 'ΥχΕ ϐ 'χ'χλχΞ ÈχιΕ0 'ριχιΕ0 ς"Δ'''Ξθ' 'Αχ·Ειθ
 'ΗχΣΘΠθ' ς Ρ ΘΠθ' μχ· γΛβθ'ϐ 'ΗχΣΘΠιθ φΕÈΦΣώ' ς υςίιθ' ὕχΛΰ0θ'. γιΰ00
 ΜχηΛ0θ' κΩ 'Ηθςελθ' ΞΙπ ὃςΕ μχΞΛ'Ιθ' ς Ι'ενθ' Τ'Λτ Μ'Λ·ό ΖθΚ ς ϐ 'Ηχ'ςΛθ' φα 'ρ0ν'ηλ ς
 . μςλ'π 'Αχιχα Ινϊ 'ΗχΣΘΠθ' τιϊ

'ΗûûθώΙ μϊ 'νΩΕ·α 'Ηχ'χλχΞ 'ΗΞ'ΛΙ 'ΗχΣΘΠθ' 'ΗΞ'ΛΙ τθ' φν'0θ' ὃΣβθ' ΤΛΰ0 ς
 'ΗχνχΙ 'ΗχΰΒΛλ 'Ι'Κ 'Ι'χ'ΣΘΠ μλ 'Ηχ'ςΛθ' φα 'Ι'χ'ΣΘΠθ' Ψ'ςν' ς Τ'λΞ'ι' ΞΚπ 'ΗχΜΛλ ς
 'ûρΰχΜς0 φλν ΛηΚ κΩ 'χΒΛ'Θς 'χιΘ'Ι 'βΣς 'ρβΣςςϐ 'ΗχΛ'ηΚ0Ξ' 'Ι'χ'ΣΘΠ τθ' 'Ηχα'εΩ ς
 .'ρ0'βΣ ς

φ0θ' ς Α'''0νθ' μλ 'ΗϊςλΒλ τθ'" 'ΗχΣΘΠθ' 'ΗχΒςθςχλχΞ "φα 'ΥΕ·θ' 'ΗιΕΛ φα 'νΣΙΘ ς
 :·πΜΛ·' μ'η

'ρ0ώωΙ 'ΙΙΙΰ0 Ιδς ϐ(ΈςπM)φ'''ςΛθ' ὃλΰθ' φα 'Ηλρλ ς 'ΗχΞ'Ξ' 'Ηχν· 'ΗχΣΘΠθ' 'Ιν'η
 κςρβλθ'. φ'''ςΛ ὃλϊ 'ι'0ν' ς ϐΰ'λ0η' μηλχ ώ 'ρνςΙ μλαϐ 'ριηΠ0 'Ι'χΰΒΛλ ς 'Ινχ'·0ς
 μ'ηλ ς μ'λΜ ΙΙΕ0χ 'ΗχΣΘΠθ'·αϐ 'Υ'ΙΕϊ' ὃη οθςΕ ΛςΙ0 φ0θ' ΛςΕλθ' φρα ϐΔχΕΣθ'
 .φνβθ' ὃλΰθ' 'Κπ 'Υ'ΙΕ' ΛςΦ00 ς ϐφ'''ςΛθ' ὃλΰθ'

Résumé :

Ce mémoire intitulé <<sémiologie des personnages du roman>> a été

Constitué à partir des études qui tentent d'analyser tout nouveau texte artistique avec des méthodes de critique contemporaines.

Par conséquent, l'objectif principal était de connaître les sens et significations des personnages du roman <<Zahoua>> de <<HABIB SAIH>> et les analyser sémiologiquement. En effet, j'ai présenté dans le premier chapitre, les concepts élémentaires qui concernent la définition linguistique et terminologique du personnage, la différence entre la personne et le personnage et sa place dans le roman, tout en mettant en exergue les opinions des critique et chercheur sur cette citations, ensuite je me suis concentré sur le personnage chez Philipe HAMON.

Dans le deuxième chapitre, j'ai étudié le personnage d'un point de vue sémiologique, de ce fait je me suis basé sur la recherche de la signification et de la symbolique de ses noms en établissant un classement des personnages suivant leur genre; qu'ils soient des personnages ou des personnages rétrospectifs et leur dresser une description intrinsèque et extrinsèque en citant par la suite la méthode de leur distribution ainsi que leurs caractéristiques.

Suite à cette recherche dans la sémiologie du personnage, j'ai pu arriver un certain nombre de résultats dont les principaux sont :

Le personnage est une structure essentielle et importante dans le roman et sans elle le travail du romancier ne pourrait être complet au sens propre du terme, il est l'axe sur lequel tournent tous les événements, car le personnage permet de définir l'espace et la période du roman ainsi que le développement des événements du travail artistique.